

INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— タガログ語版

『INFO BOX F』 ito ay impormasyon sa pahina ng Web (Internet) kung saan magagamit ang ibat ' ibang impormasyon para sa mga dayuhang naninirahan sa Lungsod ng Fuji.



Mga Nilalaman



LINDOL _____ 1

Sa panahon ng lindol _____ 1

●Paghahanda sa kalamidad sanhi ng lindol, _____ 1

Mga hakbang sa pag-iwas sa sakuna sa tahanan _____ 1

●Karaniwang pinaghahandaan ang pag-iwas sa sakuna. _____ 1

●8 Bagay na dapat tandaan kapag may lindol _____ 3

●Makiisa at makipag tulungan sa grupo ng disaster prevention ng lugar. _____ 4

●Pagbalita ng impormasyon sa radyo _____ 4

●Biglaang babala na may darating na lindol _____ 4

●Kung may nais tawagan _____ 4

●Kapag nasugatan _____ 5



Basura _____ 6

●Mga dapat tuparin sa pagtapon ng basura. _____ 6

●Nasusunog na basura: Dalawang beses sa isang Linggo _____ 7

●Lalagyang gawa sa plastik at pambalot na plastik : (Isang beses sa isang Linggo) _____ 7

●Ibinabaon na basura at iba pa: (Isang beses sa isang buwan) _____ 8

●BOTE : Isang beses sa isang buwan _____ 9

●PET BOTTLE : Isang beses sa isang buwan _____ 9

●LATA ▪ METAL NA BAGAY : Isang beses sa isang buwan _____ 9

●Lumang damit at mga higaan (Futon): Isang beses sa isang buwan _____ 10

●Lumang papel : Isang buwan isang beses _____ 11

●Pinutol na mga sanga :Isang beses sa isang linggo _____ 11

●Hindi kinokolektang basura _____ 12

●Basura mula sa negosyo (Basura na mula sa Kumpanya, Factory, Tindahan, Ospital, Restaurant at iba pa.) _____ 12

●Maramihang basura (Basurang mula sa paglilipat o paglilinis ng tinirahan at iba pa) _____ 13

●Hindi maaaring makolekta na basura (Mapanganib, makakapinsala, at mahirap kolektahing bagay) _____ 13



EDUKASYON _____ 14

●Sistema ng edukasyon sa Japan _____ 14

●MABABANG PAARALAN, JUNIOR HIGH SCHOOL _____ 15

◆TUNGKOL SA GASTOS NG PAG-AARAL _____ 15

◆TUNGKOL SA PTA	15
●PANG INTERNASYONAL NA KLASSE	16
●Kindergarten, Nursery, Sertipikadong Pambatang Paaralan iba pang klase ng area ng proyekto sa pagpapaalaga	16
◆ Kindergarten Ang kindergarten ay pasilidad ng edukasyon kung saan inihahanda ang mga batang may edad mula 3 taong gulang hanggang 5 taon gulang bago sila pumasok sa mababang paaralan. Tumatanggap ng mga batang mag-aaral bago magsimula ang taon ng klase. Ngunit kung sakaling kulang pa sa itinakdang bilang ng mag-aaral, maaari pa ring makapasok sa ibang pagkakataon kahit kailan. pag-aaplay, dumiretso sa hinahangad na papasukang kindergarten na magkasama ang magulang at anak, Makikita sa listahan ang mga kindergarten ng lungsod.	16
◆ Nursery	16
◆ Sertipikadong pangbatang paaralan (Nintei Kodomo-en)	17
◆ Pasilidad na may tampok na tungkulin sa pagpapa-alaga	17
●Senior High school	17
●Pamantasan • Junior College (Daigaku, Tanki Daigaku)	18



ASOSASYON NG MGA RESIDENTE 19

●Ano ang Jichikai (Chonaikai)?	19
●Ang Chonaikai (Ku) at kumi (pangkat) han (koponan)	19
●Gawain ng chonaikai (ku)	19
●Tungkol sa bayad bilang miyembro ng chonaikai ku	20

Dahil ang chonaikai o ku ay isang boluntaryong organisasyon, ang mga gastos sa pagpapatakbo ay sinasaklaw ng pondo mula sa bayad ng mga miyembro ng asosasyong chonaikai (Ku). Ang paraan ng pagkolekta ng bayad sa pagpapamiyembro sa asosasyon ay nagkakaiba depende sa bawat chonaikai o ku. (May buwanang pagbabayad o isang beses na pagbabayad para sa ilang buwan at iba pa) 20



Pagproseso ng Residensya 21



Kapakanan o Kabutihan 22

Kapakanan o kabutihan para sa taong may kapansanan	22
●Libreto ng may kapansanang tao	22
◆Libreto ng taong may kapansanan sa katawan ◆Libreto ng pagpapagaling at pagpapaalaga ◆Libreto ng health welfare para sa taong may kapansanan sa kaisipan.	22
●Sa may mga taong may malubhang sakit	22
●Ang serbisyo ng kapakanan	22
Sistema ng tulong, suporta , diskwento at iba pa (mga pangunahing bagay)	23
●Sistema ng tulong na halaga at allowance galing sa pamahalaan	23

●Sistema ng discount at pagbawas sa babayaran	23
Para sa kagalingan ng kapakanan ng mga bata	24
●Kodomo iryohei josei seido	24
●Pangangalagang medikal para sa mga sanggol na ipinanganak na wala pa sa panahon o premature.	24
●Suporta para sa bata (JIDO TE-ATE)	24
●Sistema ng tulong para sa gastos sa pagpapagamot ng pamilyang mag-ama/ mag-ina lamang	25
●Ang dependency allowance para sa bata ~ Nag-iisa ang magulang na bumubuhay sa bata ~	25
●Club na para sa mga bata pag-uwi galing ng paaralan	26
Kapakanan para sa matatanda	26
●Mga Community General Support Center sa loob ng Siyudad ng Fuji	26
●Para sa namumuhay na nag-iisang matanda na may bahay	27
Mga serbisyo ng pamahalaan para sa matandang namumuhay na mag-isa na may bahay.	27
●Para sa matandang kailangan ang tulong	28
Kapakanang pangkalahatan (General Welfare)	29
●Sistema ng seguro sa pagpapa-alaga	29
●Pangangalaga ng pamumuhay (Seikatsu Hogo) sangayon sa sistema	29
●Karahasang lokal (DV) Domestic violence	29
●Sistemang Independence Support para sa mga Taong Hirap sa Pamumuhay	30
●Pangkalahatang trabaho/ hanap-buhay	30
 Pagpapagamot at Kalusugan	32
Serbisyong mga pagamutan	32
●Fuji Shiritsu Chuo Byoin (Fuji Municipal Central Hospital)	32
◆Para sa taong unang beses na magpapatingin dumiretso sa 1 st floor main hall.	33
●Kambara General Hospital	34
◆Unang beses na pasyente	35
Mga pribadong pagamutan at klinika	36
● Isinasagawa ang paggamot halimbawang nagkasakit o nasugatan sa gabi, Linggo o pista opisyal sa Fuji Medical Center.	36
◆Fuji Emergency medical center (Internal Medicine • Pediatrics • Surgery)	36
◆Fuji dental association hall	36
Pangangalaga ng kalusugan	37
●Pangangalaga ng kalusugan sa mga taong may edad	37
◆Kunsulta sa kalusugan para sa mamamayan	37
◆Kunsulta sa nutrisyong pangmamamayan.	37
◆Paghadlang sa kanser (may bayad)	37
◆Bakuna para sa matatanda	37

●Kalusugan ng Nanay at Anak_____	38
◆Pagkakaloob ng - Libreto ng Kalusugan ng ina at anak _____	38
◆Pagbisita sa Sanggol _____	38
◆Check-up para sa kalusugan ng sanggol. _____	39
◆Pagbibigay payo sa magulang at anak (kailangang magpareserba) _____	39
◆Para sa mag-asawang nahihirapang magbuntis, _____	39
◆Pagbabakuna upang maiwasan ang mga nakakahawang sakit _____	39
●Mga kailangang asikasuhin pagkatapos manganak _____	40
●Paghiling ng halagang suporta sa panganganak _____	40
Seguro ng pangkalusugan _____	41
●Seguro ng mga taong kasapi sa trabaho (shakai hoken) _____	41
●Pambansang seguro pangkalsugan (Kokuho) _____	42
◆Mga kundisyon sa pagsali sa national health insurance _____	42
◆ Sa pagpapatala at dadalhin _____	42
◆ Dapat dalhin kung nais tumigil mula sa “Kokuho” o National Health Insurance at iba pa. _____	42
●Sa Pagamutan _____	43
●Tungkol sa buwis ng seguro _____	43
●Espesyal na Pagsisiyasat sa Kalusugan . Espesyal na Pamamatnubay sa Kalusugan _____	43
 Sistema ng pambasang pensyon _____	45
●Pag-aaply ng pagsapi _____	45
◆Bayad sa Seguro ng pensyon _____	45
◆Kapag nahirapan sa pagbayad _____	45
●Pakakaloob ng pensyon _____	46
◆Batayang pensiyon para sa matanda _____	46
◆Batayang pensiyon para sa may kapinsalaan sa katawan _____	46
◆Batayang pensiyon para sa naulila _____	46
●Kapag umuwi sa sariling bansa _____	46
 Tirahan at pamumuhay _____	47
Tirahan _____	47
●Pabahay ng pamahalaan _____	47
●Pabahay ng pamahalaan ng lungsod _____	47
●Pabahay ng pamahalaan ng prepektura _____	49
●Real Estate Agency: _____	50
Pamumuhay sa bahay na tinitirahan _____	50
●Kuryente • Gas • Tubig _____	50

●Tungkol sa water supply system (malinis na tubig) _____	51
●Tungkol sa sewage system (Maruming tubig) _____	51
◆Mag-aplay kung may mga pangyayaring kagaya ng sumusunod: _____	51
◆Tungkol sa bayad sa malinis na tubig • Sewerage Bayad sa ginamit na tubig _____	52
Residence card (Rehistro ng paninirahan) _____	52
◆Dayuhang maaaring mapagkalooban _____	52
◆Lugar at araw ng pag-aaply _____	53
◆Taong maaaring mag-aplay _____	53
◆Pamamaraan ng pagkuha at iba pa _____	54
Rehistro ng selyo “Inkan” _____	54
●Parang ng pagparehistro _____	55
Kard ng rehistro ng selyo _____	57
Tungkol sa My Number _____	59
1. Ano ang “My number”(tinatawag na “aking numero”) _____	59
2. Abiso ng Indibidwal na Numero _____	59
3. Gamit ng My Number _____	59
4. Ang kard ng Indibidwal na numero (Aking numero na kard) ay _____	60
5. Mga pag-iingat tungkol sa My Number _____	61
6. Para sa mga katanungan o nais malaman tungkol sa My Number _____	61
Application para sa ibang Registrations _____	62
●Paglilipat _____	62
●Pag-uulat ng kapanganakan (Report of Birth) _____	63
●Pag-uulat ng Kasal (Report of Marriage) _____	63
●Pag-uulat ng Kamatayan (Report of Death) _____	63
PET (Alagang Hayop) _____	64
●Mga nag-aalaga ng aso, at nag-uumpisang mag-alaga ng aso _____	64
●Pusa _____	65
●Pangkalahatang may mga alaga _____	66
●Mga hakbang sa pag-iwas sa kalamidad para sa mga alagang hayop _____	66
●Depende sa mga pangyayari, kung hindi na kayang alagaan, _____	66
Manner Regulation _____	66
●Pagbabawal ng pagtatapon ng basura _____	67
●Pag-iwan ng dumi ng aso at pusa ay ipinagbabawal _____	67
●Manner sa paninigarilyo _____	67
●Pagtugon sa mga lumalabag _____	67



●BUWIS NG KITA at Espesyal na Income Tax (Buwis ng Kita) para sa muling pagtatag	68
●CONSUMER’S TAX O REGION CONSUMERS TAX	69
BUWIS PANGLUNSOD	69
●RESIDENTS TAX	69
●BUWIS NG SASAKYAN (higit sa 660 cc at 4 ang gulong ng sasakyan)	70
●MALIIT NA SASAKYAN (para sa mga motorsiklo at sasakyang may 4 na gulong na mababa sa 660cc.)	70
●Bayaran ng Buwis (Local Tax)	71
●Bank transfer (automatic payment)	72
●Konsultasyon tungkol sa pagbabayad ng buwis	72



SA ORAS NG KAGIPITAN	73
PAGPATAY NG SUNOG	73
●KAPAG MAY SUNOG ,TUMAWAG SA Tel. 119	73
●MAG-INGAT PALAG I	73
●KAPAG MAY SUNOG	73
●Maging kalmado, ipaalam ang sunog sa mahinahon na boses,.	73
PAMBAHAY NA KAGAMITANG ALARMA SA SUNOG(Residential Fire Alarm Device)	74
●Sa oras na tumunog ang alarma	75
●Paraan ng pagsiyasat	75
EMERGENCY	76
●Tumawag ng Ambulansya	76



LINDOL

地震

Sa panahon ng lindol

●Paghahanda sa kalamidad sanhi ng lindol,

Base sa pagdating ng tinatawag na Nankai Megathrust Earthquake, ang Lungsod ng Fuji ay maaring makaranas ng **mula mahinang pagyanig hanggang malakas na pagyanig na intensity 6 o higit pa na maaaring tumagal ng 4 na minuto.**

Hindi natin maiiwasan ang pagdating ng lindol, ngunit may mga maaari tayong gawin upang mapaunti ang pinsala nito. Tayong lahat, bawat araw, ang bawat isa ay hinihikayat na maghanda para sa darating na sakuna tulad ng pagkukumpuni at pagsasaayos ng mga kasangkapan, mga kagamitang de kuryente, at damihan ang pag-iimbak ng mga **pagkain, inumin gayun na rin ang portable na toilet.**

Mga hakbang sa pag-iwas sa sakuna sa tahanan

●Karaniwang pinaghahandaan ang pag-iwas sa sakuna.

1. Pagpapasiyasat Ng Tatag At Pagpapatibay Ng Bahay Laban Sa Lindol

◆Ang mga bahay na gawa sa kahoy na naitayo bago pa mag Mayo, 1981 ay maaaring bumagsak kapag may mangyaring lindol. Kaya dapat alamin ang tatag ng pamamahay laban sa lindol. Walang bayad ang pagpapasiyasat sa mga espesyalistang inuupahan ng pamahalaan ng Lungsod.

◆Kung sakaling ang resulta ng pagsisiyasat, ay kinakailangang patatagin ang bahay, maaaring makahiling ng tulong sa pamahalaan ng ilang bahagi sa magagastos sa pagpapagawa o pagpapatibay ng inyong tahanan.

※Para sa detalye ng nasa itaas, magtanong sa Fuji-shiyakusho Kenchiku Tochi Taisaku-ka Fuji City Hall Building Land Countermeasures Division Tel. 0545-55-2791

2. Ikabit O Ayusin Ang Mga Kasangkapan Upang Hindi Bumagsak O Matumba

Hanggang sa ngayon ang malaking pinasalang dulot pagkatapos ng malakas na lindol ay, maraming tao ang nasugatan sa sanhi ng pagalog, pagkatumba at pagbagsak ng mga kasangkapan, at ang pinakagrabe nito ay maaari natin itong ikamatay.

ぐらっときたら！

●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、**震度6弱から震度6強**のとても強い揺れが**最大で4分間**続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定、**食べ物、水、携帯トイレ**や食べ物や水を多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

我が家の防災対策

●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断＜地震の揺れに強いか確認＞・耐震補強＜揺れに強くする工事＞をする

◆1981年5月以前の本造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。

◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。

※上記、本造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、

富士市役所 建築土地対策課 電話 55-2791 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする

阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固定しま

Ang mga bagay na ito ay mahahadlangan , Siguraduhing nakapirmi ang mga kagamitan at huwag maglagay ng mabibigat na gamit sa silid tulugan, Pag-isipang mabuti ang lugar sa pag-aayos ng mga kasangkapan.

3. Mag ingat na huwag magkasunog
 - ◆Ang mga heater na kerosene stove ay nirerekomenda sa dahilang may automatic fire extinguisher system ito.
 - ◆Ilayo ang lagayan ng kerosene at cooking oil sa lugar ng lutuan.
 - ◆Dapat na may nakahanda na fire extinguisher at tubig na pamatay ng apoy.
4. Gawing matibay ang gate at ng mga bakod na hollowblock.
5. Maghanda ng pagkain na pang emergency,portable toilet, first aid kit at backpack na may emergency item na madaling bitbitin kung sakaling lumindol.

Ihanda ang mga sumusunod na item na pang-emerhensiya upang laging handa kailanman dumating ang lindol.

しょう。寝る部屋に重い家具を置かないなど、家具を置く場所にも気を配りましょう。

3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切

- ◆石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。
- ◆灯油、食用油などは火元から離して保管。
- ◆消火器や消火用水の準備をしておく。

4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする

5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

いつ地震が発生しても良いように、以下の非常持出品を用意しておきましょう。

Mga importanteng bagay na pang- emerhensiya” ／ 非常持ち出し品一覧



※Lu※Lumahok sa mga pagsasanay sa pag-iwas sa sakuna upang masanay na rin sa paggamit ng mga kagamitan pang-emerhensiya mahok sa mga pagsasanay sa pag-iwas sa sakuna upang masanay na rin sa paggamit ng mga kagamitan pang-emerhensiya

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方になれておきましょう。

非常持出品： 点検しましょう： pang-emerhensiyang mga gamit: suriin natin:

tulugan 寝袋	Kumot 毛布	damit pang loob 下着類	tuwalya タオル	Sabon せっけん
guwantes 手ぶくろ	helmet ヘルメット	Lubid ロープ	gamot sa oras ng aksidente 救急薬品	tisyung papel ちり紙
Pagkain ng Pamilya sa 3 araw 家族3日分の食糧	tubig na inumin 飲料水	kandila ローソク	Transistor o radio トランジスタラジオ	Pagkaing de-lata 缶づめ
gatas ミルク	Libreta ng banko 貯金通帳	salaping hawak 現金(小銭)	Flashlight 懐中電灯	Posporo マッチ
Kutsilyo Abre- lata ナイフ・缶切り	(Inkan) Selyo 印かん			

●8 Bagay na dapat tandaan kapag may lindol

1. Una, maging mahinahon, at siguraduhin na ligtas ang sarili.
2. Mag-ingat sa pagguho ng talampas at tsunami.
※Para sa mga nakatira sa lugar maaaring magka tsunami at malapit sa dagat, lumikas at magtungo sa ligtas na lugar na hindi abot ng tsunami.
3. Kung magka apoy kaagad itong patayin
4. Huwag lumapit sa masikip na daan, gilid ng bakod, matarik na lupa at sa tabi ng ilog.
※Magsuot ng sombrero o helmet kapag lumabas bilang proteksyon sa mga nahuhulog na basag na salamin o kristal.
5. Lumikas sa mga evacuation center maglakad lamang.
※Huwag magmaneho ng sasakyan upang hindi makasagabal sa mga bombero at ambulansiya.
6. Magtulungan sa paggamot, at pag-alaga ng mga taong nasugatan.
※Magtulungan tayo lalo na sa oras ng kagipitan. Mas madali nating ma-aaksyunan ang mga sakuna tulad ng pag-apula ng apoy, pagsagip, pag-iwas sa krimen, at iba pa. Makilahok sa mga aktibidad ng mga Voluntary Disaster Prevention Association.
7. Makinig sa tamang impormasyon
※Sumagap ng tamang impormasyon sa pakikinig ng balita sa pamamagitan ng wireless radio, telebisyon, radio, at balita ng pamahalaan ng lungsod.
Huwag kaagad maniniwala sa mga sabi-sabi lamang.
8. Sundin ang patakaran at pangalagaan ang kalusugan
※Habang nasa evacuation center, kumunsulta sa mga

●地震の心得 8 か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. がけ崩れ、津波に注意
※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の人は、津波浸水想定区域外に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない
※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする
※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。
6. 協力し合って救出・救助応急救護を
※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会の活動にも参加しましょう。
7. 正しい情報を入手する
※テレビやラジオのニュース、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。
デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。

empleyado ng pamahalaan, grupo ng disaster prevention ng lugar, at tagapamahala ng pasilidad kung sakaling magkaroon ng problema.

●Makiisa at makipag tulungan sa grupo ng disaster prevention ng lugar.

Kung may mangyayaring malakas na Lindol, may limitasyon ang lakas ng isang tao. Subalit, kapag nagka-isang magtulungan ang mga magkakapitbahay, magiging matatag ito. Dahil dito, sa bawat komunidad may organisasyon para sa disaster prevention. Kaya't sumali tayo sa mga gawain ng mga organisasyon para sa Disaster Prevention. Mula sa mga pangkaraniwang pang araw-araw na pamumuhay sundin natin ang ibinigay na gawain na naiatas sa atin. Sanayin natin ang ating sarili sa mga gawaing hakbang laban sa panahon ng kalamidad.

●Pagbalita ng impormasyon sa radyo

May mga nakalagay na speaker sa lunsod para sa pagbabalita bilang babala tungkol sa lindol at tsunami. Karaniwan, ibinabalita ang oras at mga bagay na nais ipaalam ng pamahalaan ng Lungsod. Bilang karagdagan, ang lindol o may nawawalang tao ay ibinabalita ng may batayan
Kapag nakarinig ng biglaang babala na may lindol, mabilis na gumawa ng pag-iingat sa sarili.

●Biglaang babala na may darating na lindol

Mga ilang segundo bago mangyari ang malakas na lindol, ipapahayag na may lindol na darating, Kaya lumayo kaagad sa mapanganib na lugar. Siguraduhin na ligtas ang sarili.
Babala"[tunog ng alarma]"Lumilindol! Lumilindol! Mag-ingat sa malakas na paglindol.
Subali't kung malapit ang epicenter maaaring hindi na maka abot ang pag broadcast nito.

●Kung may nais tawagan

Kapag maraming tumatawag sa telepono sa mga bahay at mobile phone, mahihirapang makakonekta sa nais tawagang tao, gamitin ang "message dial" "「171」" serbisyo ito para sa mensahe ng pinsala. Sa panahon ng

8. ルールを守り、健康管理に注意

※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

●自主防災会で協力しあいましょう！！

大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。

この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

●同報無線放送

地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や~~火災~~、行方不明などの場合は臨時に放送します。

緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

●緊急地震速報

地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

放送文「【アラーム音】 じしんです。 じしんです。 つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

●連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活

kalamidad pinaprayoridad ang mga paggamit ng (telepono sa evacuation center at pampublikong tel.) mail at internet atbp upang mapadali ang pakikipag komunikasyon o pakikipag- ugnayan.

●Kapag nasugatan

- Mayroong 16 na medical first aid station (sa mga Junior High School area) na inihanda depende sa sitwasyon o kundisyon ng pinsala ng lugar at mga mamamayan. May mga doktor at nars na magsasagawa ng pangunahing lunas sa mga nasugatan,
- Kapag malubha ang tinamong sugat, bibigyan ng first aid sa isang rescue station saka dadalhin sa rescue hospital tulad ng Fujishiritsu chuo byouin.
- Kapag maliit lamang ang sugat, bibigyan ng first aid treatment sa bahay o sa first aid section ng grupo ng disaster prevention ng inyong lugar.

用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりやすくなります。

●ケガをしたときは

- 医療救護所の開設予定場所として 16 ヶ所（中学校区単位）を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。
- ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。
- ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。



Basura

ごみ

Upang mapanatiling maginhawa ang pagtira at malinis na lugar makipagtulungan tayo sa mga sumusunod.

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

●Mga dapat tuparin sa pagtapon ng basura.

1. Pakitapon ang mga itinakdang basura sa itinakdang araw at itinakdang (lugar na basurahan.)
2. Pakitapon ang basura bago mag 8:30 ng umaga.
3. Huwag itapon ang basura sa ibang lugar at hindi ito makokolekta..
4. Huwag itapon ang basura na mula sa pinagtatrabahuhan.

Pinagpapasiyahan ng bawat komunidad (Chonai Kai) ang araw ng pagtapon at lugar na pagtatapunan ng basura. Magtanong sa may-ari ng inuupahan, kumpanya ng Real Estate, o kaya ay sa kapitbahay. Para sa mga detalye, tignan ang kalendaryo ng 「Paghihiwalay ng basura, at Paraan ng Pagtapon ng basura.」 Makukuha ang kalendaryo sa Tanggapan ng Pamahalaan. Gamitin ang mga kalendaryo na nasa Seksiyon ng Hakbang Para sa Basura ng City Hall, sa pinakamalapit na Machizukuri Center. Ang Seksiyon para sa Hakbang sa itatapon ng bagay ay namamahagi ng Kalendaryo ng Basura na salin sa Wikang Portuguese, Spanish, English, Korean, Chinese, Thailand, Vietnam at Indonesia.

Nakasulat sa kalendaryo ang mga dapat pag-ingatang bagay sa pagtatapon ng bawat basura.

●Gamitin ang App na 3R “SAN ARU” para sa tamang paghihiwalay sa pagtatapon ng basura.
Maaaring alamin mula sa App na ito ang araw ng pagtapon at paraan ng pagtapon. Ito ay nakasalin sa Wikang Portuges, Espanyol, Chinese, English ,Korean Vietnam, Thailand, at Indonesia

●ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所（ごみを出す所）に出してください。
2. 朝8時30分までに出してください。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。

カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。

ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。

●ごみ分別アプリ「さんあ〜る」をご利用ください。

ごみを出す日や、ごみの捨て方を調べることができるアプリです。

ポルトガル語、スペイン語、中国語、英語、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語に対応しています。

●**Nasusunog na basura : Dalawang beses sa isang Linggo**

Mga tirang pagkain na galing sa kusina, maruming papel o papel na may matapang na amoy, maruming plastic (vinyl), plastik na walang plastik mark , CD・DVD, maliliit na kagamitan.

<Mga kailangang pag-iingat>

- Gamitin ang takdang supot para sa susunuging basura, at itapon ito.
- Salaing mabuti ang mga bagay na may tubig.
- Ibalot sa papel ang mga bagay na matutulis. katulad ng bamboo stick at iba pa.
- Itapon ang mga lumang papel at karton sa nakatakdang araw ng pagtatapon.
- Kapag marami, dalhin ng direkta sa New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center.
- Gupitin ang mga bagay na hindi kayang ilagay sa supot tulad ng carpet. 50 hanggang 60 cm. ang dapat na haba.
- Itapon lamang ang matres na gawa sa sponge (Ang matres na may spring ay basurang kasama sa ibinabaon)

●**Lalagyang gawa sa plastik at pambalot na plastik : (Isang beses sa isang Linggo)**

Mga lalagyang plastik na nilagyan ng mga bagay o pambalot na binalutan ng bagay na may markang plastik  ang palatandaan.

<Mga kailangang pag-iingat>

- Ilagay sa itinakdang supot para sa bagay na irerecycle at itapon.
- Itapon sa basurang susunugin ang bagay na marumi at walang palatandaang plastik na marka.

●燃えるごみ (週 2 回)

台所の 生ごみ、汚れた 紙や においの 強い 紙、汚れた ビニール、プラマーク  の ない プラスチック、CD・DVD、小型家具、じゅうたん、~~マットレスなど。~~

注意すること

- ・燃えるごみの 専用の 袋を使って 出して ください。
- ・水分の ある ものは、よく 水分を 取って ください。
- ・竹串など 先の 鋭いものは、紙に 包んで ください。
- ・古紙、ダンボールは、古紙類の日に 出して ください。
- ・量が多い ときは、自分で 新環境クリーンセンターに 持ち込んで ください。
- ・袋に 入らない じゅうたん、カーペットなどは 切って 出して ください。(50~60cm くらいの 大きさに してください。)
- ・マットレスは スポンジだけです。(スプリングマットレスは 埋立ごみです。)

●プラスチック製容器包装 (週 1 回)

商品が入っていた 「容器」や 商品を包んでいた「包装」で、プラスチック、ビニールでできているもの。

プラマーク()が目印です。

<注意すること>

- ・資源物の専用の袋に入れて 出して ください。
- ・汚れが 取れないもの、プラマークのついていないものは、燃えるごみに出して ください。

●Ibinabaon na basura at iba pa: (Isang beses sa isang buwan)

- Malalaking basura (mga furniture na gawang kahoy,sofa,kama,drawers, spring mattress at iba.)
- Maliit na appliances (Electric fan,vacuum cleaner, at game machine) atbp.
- Ibinabaon (light bulb, kutsilyo o blade, seramika, salamin, basag na bote, enamel coated items, ski board at iba pa)
- Fluorescent lamp
- Spray can wala ng laman sa loob, hindi na kailangan pang butasan ito para itapon. Ilagay sa transparent na supot bago itapon.

Disposable na lighter (ilagay sa transparent na supot at ito itapon.

Mga kailangang pag- iingat

- Paghiwalayin sa 7 kategorya , malalaking bagay na basura, maliliit na kagamitang de-koryente, bagay na ibinabaon, fluorescent lamp, bateriya, spray na lata at disposable na lighter
- Balutin ng lumang diyaryo ang mga babasaging bagay. Isulat sa diyaryo kung anong laman saka ilagay sa transparent na supot.
- Alisin sa supot ang mga gamit ng bateriya saka ito ilagay sa nakatakhang lagayan na pulang lata.
- Para sa mga computer, tumawag at magpareserba bago dalhin sa New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center. Ito ay walang bayad. (hindi po kokolektahin sa tapunan ng basurahan)
- Mga maaaring kolektahin: Computer, Liquid Kristal display, Cathode-Ray Tube display(CRT)
- Kung may pag-aalala o hindi maunawaan sa pagtatapon ng basura, tumawag at magtanong sa New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center (Tel. 0545-35-0081)

Maaari ring tumawag sa Renet Japan Recycle Company Ltd. upang humiling ng pagkolekta mula sa inyong bahay. Tumawag sa Renet Japan Recycle Co. Ltd
Telepono: 0570-085-800
URL:<https://www.renet.jp/>

●埋立ごみなど (月 1 回)

粗大ごみ (木で できた 大きい 家具、ソファ、ベッド、 タンス、 スプリングマットレスなど)

小型家電製品 (扇風機、 掃除機、 ゲーム機 など)

埋立 (電球、 刃物、 せともの、 ガラス、 割れびん、 ホーロー製品、 スキー板 など)

蛍光管

乾電池

スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに 無色透明の袋に いれて出してください。)

使い捨てライター (無色透明の袋に いれて出してください。)

注意すること

- 集積所に 粗大ごみ、 小型家電製品、 埋立、 蛍光管、 乾電池、スプレー缶、使い捨てライターの7つに 分けてください。
- 割れているものは、必ず 新聞紙などに 包んで中身を書いて、 無色透明な 袋に入れて 出してください。
- 乾電池は集積所に 置かれた 赤い 缶に入れて ください。(袋から 出してください。)
- パソコンは予約をして新環境クリーンセンターへ持ち込んでください。無料で 引き取ります。(集積所には 出せません。)

対象：パソコン本体、 液晶ディスプレイ、 ブラウン管 (CRT) ディスプレイ

- 分からないものは 新環境クリーンセンターの 収集担当 (電話 0545-35-0081) へ 質問してください。

・リネットジャパンリサイクル株式会社に回収を依頼して、自宅まで引き取りに来てもらう方法もあります。

申し込み先:リネットジャパンリサイクル株式会社

電話：0570-085-800

●BOTE : Isang beses sa isang buwan

<Mga kailangang pag-iingat>

- Ilagay sa container, ihanay hanggang sa 80% ng lalagyan.
- Alisin ang laman ng bote at hugasan bago itapon
- Ang basag na bote ay itapon sa basurang ibinabaon.
- Itapon ang takip na metal sa supot para sa mga lata • metal, at ang plastik na takip sa supot na para sa mga lalagyan at pambalot na plastik.
- Isama sa ibinabaon na basura ang mga bagay na salaming kristal, flat glass, porselana, fluorescent bulb, at iba pa.

●PET BOTTLE : Isang beses sa isang buwan

<Mga kailangang pag-iingat>

- Alisin ang Takip, hugasan ang loob at patuyuin.
- Papiin o paliitin at ilagay sa net na ipunan
- Ang palatandaan ng pet mark  ay karaniwang makikita sa mga inumin.
- Tanggalin ang label ng pet bottle, saka ito itapon kasama ng mga basura na gawa sa plastik.

●LATA ▪ METAL NA BAGAY : Isang beses sa isang buwan

Ilagay sa nakatalagang supot para sa mga bagay na ireresaykel (inumin na nasa lata,, de-latang pagkain, takip na metal, latang mas mababa sa 4Litro)

Metaliko na kagamitan, na maaring ilagay na lamang sa tapunan nang hindi na kailangan pang isupot (Kaldero, takure, electric range, gas range, toaster, makinang panahi, wire hanger, bisekleta, steel tin, iba pa.)

<Mga kailangang pag-iingat>

- Hugasan ang loob ng lata at ilagay sa takdang supot para sa recycle.
- Hindi na kailangang pipiin ang lata bago itapon.
- Ubusin muna ang laman ng spray, hindi na kailangang butasan pa at ilagay sa transparent na supot at itapon sa araw na (ibinabaon na basura)
- Ihiwalay ang lata at metal bago itapon.

URL : <https://www.renet.jp/>

●びん類 (月 1 回)

<注意すること>

- コンテナに横に並べて 80% くらいまで 入れてください。
- びんは中身を必ず空にして 洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出 してください。
- 金属製のキャップは 缶、金 属類、プラスチックキャップ は プラスチック製容器包装 へ 出してください。
- クリスタルガラス製品、乳 白色のびん、板ガラス、蛍 光管、せとものは埋立ごみへ 出してください。

●ペットボトル (月 1 回)

<注意すること>

- キャップをはずし、中を洗って よく水分を取ってください。 (キャップはプラスチック製 容器包装へ出してください。)
- 軽く踏みつぶしてから回収 ネットへ入れてください。
- 主に飲み物についているペッ ト1マーク()が目印です。
- ラベルははず  プラスチッ ク製容器包装へ出してくださ い。

●かん、金属類 (月 1 回)

かんは、資源物の 専用の 袋 に 入れて 出して ください。 (飲み物の かん、缶詰の かん)、金属製の キャップ、4L より 小さい かん)

金属類は、袋に 入れないで そのまま 出して ください。

(なべ、やかん、電子レン ジ、ガスレンジ、トースタ ー、ミシン、針金ハンガー、 自転車、スチールタン など)

注意すること

- かんは、中を 洗って 資源 物の 専用の 袋に 入れて く ださい。
- かんは、つぶさないで 出し

- Ang standard ng mga tinuturing na metal,ay gawa sa materyales ng metal na nasa 80% pataas.
- Pako at maliliit na metal ay ilagay sa maliit na lata, sulatan ang nilalaman ng lata at kailangang hindi umapaw o matapon ang nilalaman ng lata bago itapon.
- Itapon na kasama sa ibinabaon ang enamel coated na bagay
- Oil Stove at iba pa, tanggalin ang kerosene bago itapon.

て ください。

・スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに 無色透明の袋に いれて、「埋立等」の日に 出して ください。

・かんと 金属類は 分けて 出して ください。

・金属類の 基準は 素材の 80% 以上が 金属で 作られている もの です。

・釘や 小さな 金属は、 小さな かんなどに 入れて 中身を書 いて、 こぼれないようにして 出して ください。

・ホーロー製品は、 埋立ごみ に 出して ください。

・石油ストーブなどは、 灯油 を 必ず 抜いて ください。

●Lumang damit at mga higaaan (Futon): Isang beses sa isang buwan

Mga damit, sapatos, accessories at iba pa ay ilagay sa supot na maaaring irecycle saka itapon. (T-shirt , damit na gawa sa fleece (mabalahibo) •pantalón at iba pang damit, mga tela tulad ng mga towel, mga sapatos, bag •sinturon at iba pang bagay na gawa sa balat).

Talian ang mga higaaan tulad ng futon at kumot bago itapon.

●衣類、ふとん類（月 1 回）

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出して ください。(T シャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品)

ふとん、毛布はひもでしばって出して ください。

<Mga kailangang pag-iingat>

- Labhan at patuyuin muna ang mga gamit bago ito itapon.
- Pag hiwalayin ang mga bagay na mga damit, mga tela, mga sapatos, bag o sinturon at mga maliliit bagay na kauri nito.
- Kailangang magkapares ang mga sapatos.(Ang walang kapares at mga sirang sapatos ay isama sa mga nasusunog na basura)
- Hindi kinokolekta ang mga sandals at boots, itapon sa nasusunog na basura.
- Huwag ilabas o magtapon ng mga futon at kumot kapag umuulan.
- Itapon bilang nasusunog na basura ang masyadong marumi na mga unan, cushions at carpet.

<注意すること>

・洗って乾かしたものを 出して ください。

・「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて出して ください。

・靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや 壊れたものは 燃えるごみ に出して ください。

・サンダル、ブーツは収集できません。 燃えるごみ に出して ください。

・雨の日はふとん、毛布を出さないで ください。

・ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは 燃えるごみ に出して ください。

●Lumang papel : Isang buwan isang beses

Mga diyaryo, magasin, karton, pakete ng inumin, (pakete na gawa sa maputing papel ang loob) at iba pang papel.

<Mga kailangang pag-iingat>

- Paghiwalayin ayon sa uri saka itali ng lubid na yari sa papel ang mga diyaryo, magasin, karton at pakete ng inumin na yari sa papel.
- Katulad sa dyariyo ang pagtatapon sa mga papel ng advertisements na nakaipit ditto.
- Katulad sa mga magasin ang pagtatapon sa mga makakapal na libro at mga comic book.
- Itupi ang mga karton saka talian.
- Buksan ang pakete ng inumin, hugasan at patuyuin.
- Itapon ang iba pang papel kagaya ng kahon na gawa sa papel, malaking supot na papel, sobre, papel, papel na pambalot, pang drawing na papel, paper cup, at iba pa. Ilagay sa paper bag, pagsama-samahin at talian, balutin ng pambalot na gawa sa papel o kaya naman ilagay sa nakalaang plastic bag para sa mga bagay na pwedeng ma-recycle
- Kahit na umuulan, ito ay kokolektahin.
- Gumamit ng tali na gawa sa papel sa pagtali..

●Pinutol na mga sanga :Isang beses sa isang linggo

<Paalala>

- Kokolektahin sa pinag-iipunang lugar ng masusunog na basura tuwing Miyerkoles.
- Humiling muna bago dalhin. Kailangang tumawag at humiling na magtatapon hanggang Martes sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center
- New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center Tel. 0545-35-0081. Bukas ito ng Lunes ~ Biyernes (kasama rin pista opisyal) 8:30 am~17:00pm.
- Hanggang 10cm ang diametro ng laki ng tangkay, at putulin hanggang 50cm ang haba, pagsamasamahin at ibigkis.
- Hindi inireresaykel ang damo, lagas na dahon, kawayan, kahoy na nakakalason itapon sa nasusunog na basura.

●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

<注意すること>

- 新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに分けて紙ひもでしばってください。
- 新聞と一緒に入っているチラシは新聞と同じです。
- 厚い本やマンガは雑誌と同じです。
- ダンボールは開いてから束ねてください。
- 飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。
- その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしぼる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。
- 収集日が 雨でも収集を行います。
- しばるひもは紙ひもを使ってください。

●剪定枝 (週 1 回)

庭木を 剪定した 枝です。

注意すること

- 毎週 水曜日に 燃えるごみの集積所で 収集します。
- 予約が 必要です。火曜日までに 必ず 新環境クリーンセンターへ 申し込んで ください。
- 新環境クリーンセンター 電話 0545-35-0081
- 受付時間 月曜日から 金曜日 (祝日も可) 8 時 30 分~17 時
- 枝の 太さは 直径 10cm、長さ 50cm 程度までに 切り、しばって まとめて ください。
- 草、落ち葉、竹、毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに 出して ください。

●Hindi kinokolektang basura

De koryenteng kagamitan sa bahay na ireresaykel ng ayon sa batas (TV, Refrigerator, Freezer, washing machine, aircon, dryer ng mga damit)

<Mga kailangang pag-iingat>

- Hindi kinokolekta ng pamahalaan ng Lungsod ang mga home appliances na nasa ilalim ng batas ng pagreresaykel.
 - Hindi maaring dalhin sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center ang mga de koryenteng kagamitan. Itapon ang mga nasabing kagamitan sa isa sa mga sumusunod na paraan.
- ① Magbayad muna ng recycle fee sa Post Office bago dalhin ng personal sa (Company) Shinohara Industry. (Company) Shinohara Industry ,address Fuji City Nakazato 2608- 43 Tel. 0545-32-2160 (tumawag ng maaga sa kumpanya)
 - ② Humiling sa Renet recycle Company sa pagkolekta. Kukunin ito ng Courier/ takkyubin sa inyong bahay kaya kailangang bayaran ang bayad sa pag-recycle at gastos sa transportasyon.
Mag aplay sa: Renet Japan Recycle (kumpanya)
Telepono: 0570-056-006

URL : <https://www.sg-renet.jp/>
 - ③ Sa pagbili o ng panibagong appliances o kapalit ng lumang dekoryenteng gamit,humiling na kunin ang luma saka bayaran ang resaykel at transport fee.

●Basura mula sa negosyo (Basura na mula sa Kumpanya, Factory, Tindahan, Ospital, Restaurant at iba pa.)

Hindi kinokolekta ng Lungsod ang mga basura na mula sa mga Business Activities, gawin ang alin mga sumusunod na paraan sa pagtapon.

- Sa mga basurang pang negosyo , maaaring ikaw mismo ang magdala sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center o tumawag at humiling ng pagkolekta sa Asosasyon ng tagakolekta ng karaniwang basura sa Lungsod ng Fuji (Fuji Shi Ippan Haiki Butsukyoudou KumiAi) (Tel. 0545-72-5353) may

●収集しないごみ

家電リサイクル法の 対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

- 家電リサイクル法の 対象品は市では 収集しません。
 - 新環境クリーンセンターへの持ち込みは できません。 次の いくつかの方法で 処分してください。
- ④ 事前に郵便局でリサイクル料金を支払い、(株)篠原産業へ自分で持ち込む。
(株) 篠原産業 住所：富士市中里 2608-43 電話：0545-32-2160 (要事前連絡)
 - ② リネットジャパンリサイクル(株)に回収を依頼する。
家まで宅配便が取りに来るので、リサイクル料金と運搬 費用を支払う。
申込先：リネットジャパンリサイクル(株)
電話：0570-056-006
URL : <https://www.sg-renet.jp/>
 - ③ 家電の 買い替えるときに、家電量販店に 処分を 依頼し、リサイクル料金と 運搬料金を 支払う。

●事業活動で 出た ごみ (会社、工場、商店、病院、飲食店などから 出る ごみ)

事業活動で 出た ごみは 市では 収集しません。 次の 方法で 処理してください。

- 事業系の 一般廃棄物 は、新環境クリーンセンターに 自分で 持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に 処理を 申し込んでください。どちらも有料です。
- 産業廃棄物

bayad alin man dito.

- Ang mga basurang pang negosyo (katulad ng plastic) ay hindi kinokolekta ng Lungsod. Kumunsulta sa Samahan para sa Pang industriyang Basura ng Shizuoka Prefecture (Shizuoka Ken Sangyo Haiki Butsu Kyoukai) (Tel.054-255-8285)

●Maramihang basura (Basurang mula sa paglilipat o paglilinis ng tinirahan at iba pa)

- Tumawag muna bago dalhin mismo sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center (Tel. 0545-35-0081) o humiling ng pagkolekta sa (Fuji Shi Ippan Haiki Butsukyoudou KumiAi) (Tel. 0545-72-5353)
- Oras ng pagtanggap sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center (kailangan ng reserbasyon)
Lunes hanggang Biyernes ay mula 8:30 AM hanggang 12:00 PM/ 13:00 PM hanggang 4 PM.
Sabado (kailangan ng reserbasyon) 8:30 AM hanggang 11 AM.
 - Kailangan ng reserbasyon kung dadalhin sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center ang basura . Alamin sa Website ng “ Fuji City Kokyou Shisetsu Annai” • Sistema ng reserbasyon o kaya ay tumawag sa nakatalagang numero sa telepono (Tel.0545-30-6636) para sa reserbasyon.

●Hindi maaaring makolekta na basura (Mapanganib, makakapinsala, at mahirap kolektahing bagay)

Gas tank, gulong, maruming langis, gamot, parte ng sasakyan, bateriya.

- Ipakuha sa tindahan o binilhang lugar.
- Ipakolekta ang gas tank kung anong kumpanya ng gas ang may hawak dito.
- Kung may hindi alam o hindi maunawaang mga bagay tumawag at kumunsulta sa New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center (Tel. 0545-35-0081).

(プラスチックなど) は、市では 処理しません。静岡県産業廃棄物協会 (電話 054-255-8285) に 相談してください。

●一度に 多くの 量が出る ごみ (引っ越し、大掃除などから出る ごみ)

- 新環境クリーンセンター (電話 0545-35-0081) へ 連絡してから自分で 持ち込むか、 富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に 処理を申し込んでください。
- 新環境クリーンセンターの受入時間(要予約)
月～金曜日 8 時 30 分から 12 時まで / 13 時から 16 時まで
土曜日 (要予約) 8 時 30 分から 11 時まで
- 新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。
市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用ダイヤル (電話 0545-30-6636) から予約できます。

●処理できない ごみ (危険物、 有害物、 処理困難物)

ボンベ類、 タイヤ、 廃油、 薬品、 自動車部品、 バッテリー

- 販売店、 買った店で 引き取って もらって ください。
- ガスボンベ類は プロパンガスを 扱う ガス会社へ。
- 分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。(電話 0545-35-0081)



EDUKASYON

教育

●Sistema ng edukasyon sa Japan

Maaaring makapamilya kung mag-aaral o hindi ang bata sa kinder at nursery bago pumasok sa Elementarya. Subalit ang pag-aaral ng 6 taon sa Elementarya at 3 taon sa Junior high school ay kompulsaryo. Kapag nakapagtapos, maaaring ipagpatuloy ang pag-aaral nang 3 taon sa Senior high school at sa pamantasan o kolehiyo (4 taon • 2 taon sa Junior college).

Bukod dito ang mga nakapagtapos ng Junior high school at Senior high school ay maaari ring makapagpatuloy ng pag-aaral sa mga Institusyong Propesyunal sa Teknolohiya o Institusyon para Bokasyunal na kaalaman .Para madaling maunaawaan tunghayan ang Tsart.

●日本の教育制度

小学校の入学前は選択制で、小学校 6 年間、中学校 3 年間は義務教育となっています。

その後、高校 (3 年間)、大学 (4 年間・短期大学 2 年間) で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

edad ⇒	7edad ⇒	12 edad	13 edad ⇒	15 edad	16 edad ⇒	18edad	19edad	20edad	21edad	22edad
KINDERGARDEN	MABABANG PAARALAN (6 TAON)	JUNIOR HIGH SHOOOL (3 TAON)	SENIOR HIGH SCHOOL (3 TAON)	HIGHER SPECIALIZATION (5 TAON)	PAMANTASAN (4 TAON)					
NURSERY					JUNIOR COLLEGE (2 TAON)					
					SPECIALIZATION (2 TAON)					
					KUMPOLSARYONG EDUKASYON					

1. 6 歳まで
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7～12 歳
小学校 (6 年) 義務教育
3. 13～15 歳
中学校 (3 年) 義務教育
4. 16～18 歳
高校 (3 年) または 16～20 歳 高等専門学校 (5 年) など
5. 19～22 歳
大学 (4 年) または 19～20 歳 短期大学 (2 年) または 専門学校 (2 年) など

Sa kasalukuyan simula Abril 1 ng taon, kailangang pumasok sa paaralan ang mag-aaral na may edad 6 na taong hanggang 14 taong gulang. Ang isang taon sa pag-aaral sa paaralan ng Japan ay nagsisimula sa buwan ng Abril hanggang Marso ng susunod na taon.

Ang pamamahala ng paaralan ay, Nasyonal kapag pinapamahalaan ng pambansang pamahalaan, Publiko kapag pinapamahalaan ng pamahalaang lokal, at pribado

この中で、4 月 1 日現在の年齢が 6 歳から 14 歳の子どもは必ず学校に通います (日本の学校の一年は 4 月に始まり、翌年の 3 月に終わります)。

また、学校の運営には、国が運営をする国立、都道府県や市町村が運営する公立、学校法人等が運営する私立があります。

kapag pinapamahalaan ng pribadong korporasyon at iba pa.

Hindi kompulsaryo sa mga dayuhang bata na pumasok sa paaralan ng Japan. Subalit, kailangan nilang matutunan ang saligang kakayahan sa pamumuhay sa lipunan para sa darating na panahon. At makakatulong din ito sa pakikipag-ugnayan sa mga batang Hapon na nasa parehong henerasyon.

●MABABANG PAARALAN, JUNIOR HIGH SCHOOL

Sa pagpasok sa mababang paaralan at Junior high school, kailangang magtungo ang magulang at bata sa Komite ng Edukasyon, Seksiyon ng Edukasyon (Gakumu-ka) at ipakita ang kanilang residence card upang makapag-aply na pumasok sa paaralan na malapit sa inyo.

May nakahandang guide book (sa wikang Portuguese, Spanish, Pilipino, English at Instik) na makukuha sa tanggapan ng Seksiyon ng Edukasyon (Gakumu-ka).

Mayroon ding paaralan at seksiyon para sa may kapansanang estudyante, kung may kapansanan ang bata maaaring humingi ng payo sa nasabing tanggapan.

◆TUNGKOL SA GASTOS NG PAG-AARAL

Sa pagpasok sa pampublikong mababang paaralan at Junior High School, walang bayad ang matrikula at mga aklat aralin.

Ngunit kailangang bayaran ng magulang ang mga gamit ng bata sa pag-aaral, gastos sa mga panglabas na aktibidad sa paaralan, study tour at school lunch.

Kung may suliraning pangpinansiyal, at nahihirapan sa pagbayad, may sistema ang pamahalaan na tulong para sa pag-aaral, kumunsulta lamang sa tanggapan ng Komite ng Edukasyon, Seksiyon ng Edukasyon sa paaralan.

◆TUNGKOL SA PTA

Ito ay organisasyong binubuo ng mga magulang at mga guro ng mag-aaral, na may layuning makipag-ugnayan sa mga magulang at mga guro upang magsagawa ng iba't-ibang mga gawain para sa maayos na pag-unlad ng mag-aaral sa lugar at paaralan, pagpapabuti ng kapaligiran ng paaralan at iba pa. Ito ay isang pang edukasyong organisasyon na may boluntaryong pamamahala.

■Para sa mga katanungan

Komite ng Edukasyon, Seksiyon ng Edukasyon

Tel : 0545-55-2868

外国籍の子どもは日本の学校に就学する義務はありませんが、大人になった時のために必要な社会性や基礎学力を身に付け、また、日本の同世代の子どもたちとの交流を深めるためにも、学校へ行くことが役に立つでしょう。

●小学校・中学校

小学校・中学校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小学校・中学校に入学できます。

小・中学校への入学案内(ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語)は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

◆費用について

市立小学校、中学校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

◆PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、父母と教師が協力し、地域や学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のためにいろいろな活動を行うことを目的とし、各学校単位に組織され自主的に運営される教育団体です。

■問い合わせ

教育委員会 学務課

電話 : 0545-55-2868

●PANG INTERNASYONAL NA KLASSE

Para sa mga dayuhang batang mag-aaral na nasa Elementarya at Junior high School sa Fuji City na nais mag-aral sa International Class, may isinasagawang klase sa Yoshiwara Elementary School, Fujimidai Elementary School, gayundin sa Tagoura Elementary school na binago. Sa internasyonal na klase, nag-aaral ang mga bata ng Nihonggo para masanay sa pamumuhay sa paaralan at sa araw araw na pamumuhay sa Japan. Para sa mga batang ayaw makalimutan ang sariling Wika makakapag-aral din ng sariling Wika. Kung nais mag-aral sa klaseng internasyonal, komunsulta sa pinapasukang paaralan. Ang klase ay tuwing hapon ng karaniwang araw. (Ang mga batang nasa Mababang paaralan ay tungkulin ng mga magulang na ihatid at sunduin ayun sa batas. Mag-ingat sa daan pagpunta sa klase.)

■Para sa impormasyon magtanong sa:

Komite ng Edukasyon, Seksiyon ng Edukasyon sa Paaralan (Gakko Kyoiku-ka)
Tel. 0545-55-2869

●Kindergarten, Nursery, Sertipikadong Pambatang Paaralan iba pang klase ng area ng proyekto sa pag papaalaga

May mga kindertarden, nursery at sertipikadong pambatang paaralan at iba pang klase ng area ng proyekto sa pag-papaalaga para sa mga bata bago pumasok sa Elementaryang paaralan

◆ Kindergarten

Ang kindergarten ay pasilidad ng edukasyon kung saan inihahanda ang mga batang may edad mula 3 taong gulang hanggang 5 taon gulang bago sila pumasok sa mababang paaralan. Tumatangap ng mga batang mag-aaral bago magsimula ang taon ng klase. Ngunit kung sakaling kulang pa sa itinakdang bilang ng mag-aaral, maaari pa ring makapasok sa ibang pagkakataon kahit kailan. pag-aaplay, dumiretso sa hinahangad na papasukang kindergarten na magkasama ang magulang at anak, Makikita sa listahan ang mga kindergarten ng lungsod.

◆ Nursery

Ang nursery ay isang pasilidad para sa kapakanan ng mga bata upang mabigyan sila ng sapat na pangangalaga

●国際教室

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば吉原小学校、富士見台小学校、または田子浦小学校ある国際教室に通うことができます。

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。
(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

■問い合わせ

富士市教育委員会
学校教育課
電話：0545-55-2869

●幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

◆幼稚園

幼稚園は、小学校に入学する前の3歳から5歳までの子どもを対象にした教育施設です。

園児募集は前年度に行いますが、各園とも定員に満たない場合は随時受け付けています。

申込は、保護者が子どもと一緒に希望する幼稚園に行き、直接申し込んでください。

◆保育園

保育園は保護者が働いていたり、病気などの理由で、家庭で十分な保育を受けられない子どもを保護者に代わって保育する児童福祉施設です。

詳しくは保育幼稚園課に問い

halimbawang ang magulang ay may hanapbuhay o may karamdaman kaya hindi makapagbigay ng panahon upang maalagaan ang anak.

Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa departamento ng pangangalaga sa bata at paaralang preschool.

Kung nais na makapasok sa nursery ang bata sa buwan ng Abril, tuwing kalagitnaan ng buwan ng Oktubre ng bawat taon ay maari ng mag-aplay. Ang mga kinakailangang papeles ay ipasa sa “Hoikuen, Youchien Ka”. Kung katapusan ng buwan ng Mayo hinahangad pumasok, hanggang ika-15 ng bawat buwan, dalhin ang application form at kinakailangang papeles sa Seksiyon ng “Hoikuen, Youchien Ka” o Kapakanan ng Mga Bata. Kung sakaling hindi pa sapat ang bilang ng mga bata, maaaring isaalang-alang ang pagpasok sa nursery sa susunod na buwan.

◆Sertipikadong pangbatang paaralan (Nintei Kodomo-en)

Ang Nursery at Kindergarten, ay may pasilidad na may natatanging layunin at tungkulin. Sa Nintei Kodomo-en, magkasamang tinuturuan sa isang lugar at inaalagaan ang mga batang may edad na pang Nursery at Kindergarten.

◆Pasilidad na may tampok na tungkulin sa pagpapalaga

Ang pasilidad na ito na kumpara sa Nursery, ay may mas maliit na bilang ng mga bata na nasa 0 taong gulang hanggang 2 taong gulang na bata.

■Para sa mga detalye at impormasyon

Fuji City Hall Hoiku Yochien-ka Tel. 0545-55-2762 o kaya sa papasukan na nursery at kindergarten.

●Senior High school

Ang senior high school ay para sa mga estudyante na nagtapos sa Junior High School. Kapag nakatapos ng senior high school mabubuksan ang daan patungong pamantasan, junior college o Vocational School, at mas makakabuti ito sa paghanap ng trabaho. Higit sa 90% ng mga estudyante sa Japan ang pumapasok sa Senior high school.

Kailangang kumuha ng entrance examination para makapasok sa senior high school. Ang higit sa 15 taong gulang, na nagtapos sa Junior high school sa Japan, o

tedukidai.

4月の入園希望については、毎年10月上旬頃に申し込みを受け付けます。申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。

5月以降の入園希望については、毎月15日までに、申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。定員に余裕があれば翌月の入園を検討します。

◆認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を持った施設です。認定こども園では、幼稚園と保育園の子どもは、同じ部屋で教育と保育を受けることになります。

◆地域型保育事業

保育園より少人数で0歳から2歳までの子どもを対象とした事業です。

■問い合わせ

富士市役所 保育幼稚園課

電話：0545-55-2762

または入園を希望する園

●高校(高等学校)

高校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。高校を卒業すると、大学、短期大学、専門学校への道が開け、就職する際に、有利になることもあります。日本では90%以上の人が高校に進学しています。

入学するためには、入学試験を受ける必要があります。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること

magtatapos ng Junior high school. Maaari ring makakuha ng entrance examination ang kahit sinong tao na nagtapos ng pag-aaral sa ibang bansa sa loob ng 9 na taong edukasyon.

At kapag nagtapos ng pag-aaral nang 8 taon sa ibang bansa, maaaring mag-aral ng 1 taon sa Junior high school sa Japan, o kumuha at pumasa sa eksamin ng pagkikila na nagtapos sa Junior high school. O kapag matatanggap na may kakayahan na kagaya ng nagtapos sa Junior high school, maaaring kumuha ng entrance examination sa senior high school.

May 3 malaking uri ng curriculum sa Senior High School. Depende sa oras ng klase, "Zennichisei" "Teijisei" at "Tsuushin" correspondence na klase.

Ang mga ito ay, Karaniwang klase, Espesyalisasyong klase (Engineering, at Komersiyo,) at Pinagsama samang mga klase.

● Pamantasan ▪ Junior College (Daigaku, Tanki Daigaku)

Pagkatapos ng pag-aaral sa Senior High School at gustong makapag-aral ng mas lalong mataas na antas at espesyalisasyon, makakapag-aral sa Pamantasan at sa Junior college. Para makapasok, kinakailangang kumuha ng entrance examination. Kahit na hindi makapagtapos sa Junior at Senior High school, maaaring kumuha ng eksamin ng pagkikilala na nagtapos sa mataas na paaralan. Kapag nakapasa maaaring tanggapin na may kakayahan na nagtapos sa Senior high school, kaya maaaring kumuha ng entrance examination para sa pamantasan.

Bilang karagdagan, may iba't ibang paaralan ng espesyalisasyon ng teknolohiya, at espesiyal na institusyon para sa kaalaman ng mga trabaho, para sa mga nakapagtapos sa Junior at Senior High School.

又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科（工業科、商業科など）と、総合学科に分かれます。

● 大学・短大 (短期大学)

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大（短期大学）があります。大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



ASOSASYON NG MGA RESIDENTE

自治会

●Ano ang Jichikai (Chonaikai)?

Ang Jichikai na pangkat na binubuo ng mga pamilya sa bawat lugar ay tinatawag ding chonaikai. Sa pangkat na ito, ang magkakapitbhay ay nagkakauunawaan at nagtutulungan. Ito ay isang malayang grupo na nagsasagawa ng iba't ibang gawain para sa kapakanan ng mga mamamayan upang mas maging mabuti ang pamumuhay sa tinitirahang lugar.

●Ang Chonaikai (Ku) at kumi (pangkat) han (koponan)

Ang bilang ng mga kabahayan sa 1 asosasyon ng kapitbahayan sa Lungsod ng Fuji na kung tawagin ay chonaikai o ku ay nag-iiba mula sa kaunting bilang ng kabahayan hanggang sa mahigit 1,000 kabahayan sa ilang lugar. Ang chonaikai o ku na may maraming bilang ng kabahayan ay madalas na may mga grupo na napapaloob dito na kung tawagin naman ay 「kumi」 o 「han」.

●Gawain ng chonaikai (ku)

Ang mga sumusunod ay ang mga Gawain ng Chonaikai (ku)

1. Pagtatag at pamamahala ng poste ng ilaw upang hadlang sa krimen. Upang maiswasan ang peligro at maging tahimik ang pamumuhay sa tinitirahang lugar.
2. Pamamahala ng pagpapaganda ng kapaligiran at lugar na tapunan ng basura. Nagtataguyod ng mga gawain sa pagpapaganda ng kapaligiran, isinasagawa ang paglilinis at itinatakda ang lugar na pagkokolektahan ng basura
3. Gawain para sa disaster prevention.
Bumubuo ng grupo ng disaster prevention sa lugar. Nagsasagawa ng pagsasanay ng disaster prevention laban sa pinsala ng lindol at iba pa.
4. Gumagawa ng mga aktibidad upang magkalapit sa isa't isa ang mga mamamayan. Nagsasagawa ng mga iba't ibang events na makakasali ang mga miyembro kagaya

●自治会(町内会)とは？

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

●町内会(区)と組・班

富士市内の 1 町内会・区の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは 1,000 世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会・区では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

●町内会・区の活動

町内会・区は、以下のような活動を行っています。

1. 防犯灯の設置・管理
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。
4. レクリエーションなどの親睦行事
会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。

- ng sports tournament. Summer Festival para magkakilala ang mga miyembro.
5. Pakikipagtulungan sa Asosasyon ng mga bata, at Asosasyon ng mga matanda.
Tumutulong sa mga events na isinasagawa ng bawat asosasyon.
 6. Nakikipagtulungan sa pangungulekta ng donasyon para sa pagtaguyod ng kapakanan ng lipunan. Kinukulekta ang donasyon para sa organisasyon ng Green at Red feather.
 7. Pamamahagi ng KohoFuji (local newspaper) at iba pa.
Ang mga pabatid mula sa Koho Fuji (newsletter) at machizukuri center ng Lungsod ay ipinapaalam sa mga miyembro.

Pangangalaga ng mga Park

Pinangangalagaan at nililinis ang park sa Chonaikai (Ku) para maginhawa ang paggamit ng mga mamamayan.

- Tungkol sa bayad bilang miyembro ng chonaikai ku
Dahil ang chonaikai o ku ay isang boluntaryong organisasyon, ang mga gastos sa pagpapatakbo ay sinasaklaw ng pondo mula sa bayad ng mga miyembro ng asosasyong chonaikai (Ku). Ang paraan ng pagkolekta ng bayad sa pagpapamiyembro sa asosasyon ay nagkakaiba depende sa bawat chonaikai o ku. (May buwanang pagbabayad o isang beses na pagbabayad para sa ilang buwan at iba pa)

※Inaanyahahan ang lahat na sumali sa mga aktibidad ng chonaikai (Ku) upang magkaroon ng komunikasyon ang mga magkakakapitbahay

5. 子ども会・老人クラブなどとの協力
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。
6. 社会福祉の推進・各種募金の協力
緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。
7. 広報ふじなどの配布
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。
8. 公園の管理
町内会・区にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

●町内会・区費について

町内会・区はボランティアで活動しているため、運営にかかる経費は町内会・区に加入している皆さんの町内会費(区費)によって賄われています。

町内会費(区費)の支払い方法は各町内会・区によって違います。(毎月払い、数か月分一括払いなど)

※皆さんも積極的に町内会・区の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



Pagproseso ng Residensya

Para sa pagpoproseso ng mga bagay tungkol sa residensya, pumunta sa pinakamalapit na Opisina ng Imigrasyon na inyong tinitirahan, at magpasa ng mga kailangang dokumento para sa pagpoproseso.

Para sa mga kailangang dokumento sa pag-aapply, makipag-ugnayan sa Opisina ng Imigrasyon.

■ Para sa detalye tawagan ang:

Opisina ng Imigrasyon sa Nagoya, Shizuoka Branch

Address: 〒420-0858

Shizuoka-shi Aoi-ku Tenma-cho 9-4

Fukuichi Tenma-cho Building 6flr

Telepono: 054-653-5571

在留手続き

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局 又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

■ 問い合わせ

名古屋出入国在留管理局 静岡出張所

・住所

〒420-0858

静岡市葵区伝馬町 9-4

福一伝馬町ビルディング 6 階

・電話 054-653-5571



Kapakanan o Kabutihan

福祉

Kapakanan o kabutihan para sa taong may kapansanan

障害者福祉

● Libreto ng may kapansanang tao

Ang mga taong may kapansanan sa katawan, mentally retarded, at hindi makapamuhay ng karaniwan dahilan sa may kapansanan sa pag-iisip ay pinagkakalooban ng libreto. Kapag mayroon nito, mabibigyan ng discount sa pamasahé, hindi na magbabayad ng buwis, at makakatanggap ng iba't ibang serbisyo ng pamahalaan.

● 障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

◆ Libreto ng taong may kapansanan sa katawan

Ang Booklet para sa may kapansanang tao ay kinakailangan upang makatanggap ng tulong at serbisyo na galing sa pamahalaan.

Ang uri ng kapansanan ay ang mga sumusunod, mata, pandinig, pananalita • salita, pinsala sa paa at kamay, sakit sa puso, bato, atay, respiratory organ, urinary bladder o rectum, small intestine, o pinsala sa immune system.

Ang antas ng kapansanan ay pinaghahati mula sa 1 ~ 6 na antas.

◆ 身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により1～6級の区分があります。

◆ Libreto ng pagpapagaling at pagpapaalaga

Ang libreto ng pagpapa-alaga ay kailangan ng taong mentally retarded upang makatanggap ng serbisyo o benepisyo ng pagpapa-alaga at tulong sa kapakanan

◆ 療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

◆ Libreto ng health welfare para sa taong may kapansanan sa kaisipan.

Ang libreto ng ito ay kailangan upang makatanggap ng iba't ibang serbisyo mula sa pamahalaan..

◆ 精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

● Sa may mga taong may malubhang sakit

Ang mga taong may malubhang sakit ay maaring makatanggap ng kinakailangang suporta kahit na wala silang Libreto para sa kanilang kapansanan.

● 難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ちでなくても、必要と認められた支援を受けられます。

● Ang serbisyo ng kapakanan

Ang mga sumusunod ay ang mga welfare service na ipinagkakaloob para sa karaniwang pamumuhay ng mga may kapansanan.

● 福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- Pagpapadala ng mga home helper
- Day service (mga pasilidad na maaaring magamit sa araw)
- Short stay (mga pasilidad na matitigilan ng maikling panahon)
- Pasilidad na matitirahan

May pagkakaiba ang nilalaman ng serbisyong makukuha at maaring magkaroon ng sariling gastos ayon sa bigat ng kapansanan at kita ng taong may kapansanan o ang taong nag-aalaga.

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス(施設の日帰り通所利用)
- ショートステイ(施設の短期利用)
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援(仕事に就くための訓練など)

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

Sistema ng tulong, suporta , diskwento at iba pa (mga pangunahing bagay)

●Sistema ng tulong na halaga at allowance galing sa pamahalaan

1. Tulong na halaga para sa gastos sa pagpapagamot
2. Tulong na halaga para sa allowance ng may kapansanan.
3. Pagkaloob ng halagang panggastos sa kagamitan para sa kapakanan.
4. Tulong na halaga para sa pamasahang taxi.
5. Instalasyon ng sistemang nagbibigay ng abiso sa panahon ng emerhensiya.
6. Iba pang sistema ng subsidy
 - Subsidy sa gastos para sa pagkuha ng lisensya sa pagmamaneho ng sasakyan.
 - Tulong para sa pagpapaayos ng sasakyan.
 - Tulong para sa pangbili ng diaper (omutsu).
 - Pagbibigay ng kagamitan para sa sakuna.

●Sistema ng discount at pagbawas sa babayaran

1. Pagbawas sa buwis ng kita at buwis ng mamamayan ng lungsod.
2. Pagpapababa ng buwis sa sasakyan.
3. Discount sa pamasahang transportasyon.
4. Discount sa maybayad na daan.
5. Bawas ng bayad sa pagtanggap sa broadcast ng NHK.
6. Walang bayad sa operator guide ng numero ng telepono ng NTT.

Bilang karagdagan, sa paggamit ng mga nabanggit na mga

補助・助成や割引等の制度(主なもの)

●補助・助成・手当制度

1. 医療費の助成
2. 障害者手当の支給
3. 福祉用具費の支給
4. タクシー利用料金の助成
5. 緊急通報システムの設置
6. その他の補助制度
 - 自動車運転免許取得費補助
 - 自動車改造費補助
 - 紙おむつの支給
 - 防災用具の交付

●割引・減免制度

1. 所得税、市民税の控除
2. 自動車税の減免
3. 交通機関の運賃割引
4. 有料道路料金の割引
5. NHK放送受信料の減免
6. NTT無料電話番号案内

なお、上記の補助・助成や割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。

tulong, discount, at iba pa, may ilang paghihigpit o limitsyon sa paggamit ng sistema. Para sa mga detalye magtanong sa lugar na nakasulat sa ibaba.

- Para sa mga detalye tumawag o magsadya sa
Fuji City Hall, Seksiyon ng Kapakanan para sa mga
taong may Kapansanan
Ika apat na palapag (gawing Timog)
Syogai kyu fu section
Telepono 0545-55-2759
Sodan shien section
Telepono 0545-55-2761
Keikaku Kanri Tanto Tagapamahala ng pagplano
Telepono 0545-55-2911

Para sa kagalingan ng kapakanan ng mga bata

● Kodomo iryohi josei seido

Sistema para sa suporta ng pagbabayad sa hospital

Mula 0 (sero) anyos hanggang katapusan ng taon ng ika-18 taong gulang ng bata ay maaaring masuportahan sa gastusin ng hospital

<Halaga ng pansariling bayaran>

- 500 yen para sa isang beses na pagpapakonsulta. (4 na beses sa 1 buwan ang bayarin at ang pang -5 ay wala ng bayad)
- Pagpapa-hospital ng 1 araw ay libre
(kasama ang karaniwang halaga ng medical na pagpapagamot)

● Pangangalagang medikal para sa mga sanggol na ipinanganak na wala pa sa panahon o premature.

Suporta para sa mga gastusing medikal sa isang itinalagang pagamutan para sa pag-aalaga sa mga sanggol na ang timbang ay mababa sa 2,000g o mahina at kinakailangang maospital ayon sa doktor. Ang mga aplikasyon ay tinatanggap sa Fuji City Hall Childcare Benefits Division (Fuji-shiyakusyo Kosodate kyufuka). Makipag-ugnayan sa amin para sa mga kinakailangang dokumento.

● Suporta para sa bata (JIDO TE-ATE)

Upang masuportahan ang malusog na paglaki ng mga bata na sinasabing mangunguna sa susunod na henerasyon ng mga kumpanya, ibinibigay ang allowance sa mga nagpapalaki ng mga bata sa pagitan ng araw na sila ay mag

詳しくは下記までお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市役所 障害福祉課
(4 階南側)

- ・ 障害給付担当
(医療費・手当担当)
電話 0545-55-2759
- ・ 相談支援担当
電話 0545-55-2761
- ・ 計画管理担当
電話 0545-55-2911

子どものための福祉

● こども医療費助成制度

0 歳～18 歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

- ・ 通院 1 回 上限 500 円 (1 か月につき 4 回まで自己負担あり)
- ・ 入院 1 日 無料 (食事療養標準負担額を含む)

● 未熟児養育医療

出生時体重が 2,000g 以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請は富士市役所子育て給付課で受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

● 児童手当

次代の社会を担う児童の健全な成長を支援するために、18 歳に達する日以後最初の 3 月 31 日までの間にある児童を養育している人に児童手当が支給

18 taong gulang hanggang sa unang Marso 31.

<Halaga ng ibibigay na allowance>

- Mababa o wala pang 3 taong gulang (Una at pangalawang anak) 15,000 yen kada buwan
- Mababa o wala pang 3 taong gulang (pangatlong anak at kasunod na anak) 30,000 yen kada buwan.
- 3 taon pataas (una at pangalawang anak) 10,000 yen kada buwan
- 3 taon pataas (pangatlong at kasunod na mga anak) 30,000 yen kada buwan.

されます。

<支給手当額>

3歳未満 (第1、2子) 月額15,000 円
3歳未満 (第3子以降) 月額30,000円
3歳以上 (第1、2子) 月額10,000 円
3歳以上 (第3子以降) 月額30,000 円

●Sistema ng tulong para sa gastos sa pagpapagamot ng pamilyang mag-ama/ mag-ina lamang

Binibigyan ng tulong sa gastusin sa medesina ang pamilyang may dependiyenteng anak na wala pang 20 taong gulang at mga uri ng pamilyang nabanggit sa ibaba na hindi pinapatawan ng buwis ang kita sa kadahilanang ang kita ay mababa kaysa pamantayan. Gayunpaman, kahit na ang kita ay pinapatawan ng buwis, may mga pamilya pa ring maaaring mabigyan ng tulong depende sa edad at bilang ng umaasa o dependiyenteng anak.

- Anak o Ina ng Pamilyang Mag-ina lamang
- Anak o Ama ng Pamilyang Mag-ama lamang
- Batang walang magulang
- Anak, Ina o Ama ng Pamilya na ang asawa ay may kapansanan sa katawan at pag-iisip.
- Ina, Ama at anak na hindi maaring maging dependiyente sa asawa sa kadahilanang tumatanggap ng suporta o proteksiyon bilang biktima ng DV.

●ひとり親家庭等医療費助成制度

20歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童および母 (又は父)
- 配偶者が DV 保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母 (又は父) と児童

●Ang dependency allowance para sa bata ~ Nag-iisa ang magulang na bumubuhay sa bata ~

Maaaring makatanggap ng nasabing allowance ang bata hanggang 18 taong gulang. (hanggang 20 taong gulang kapag may kapansanan). Ipagkakaloob ang halaga sa Ina o sa taong tagapag-alaga ng bata.

- Kapag namatay ang tatay o nanay.
- Ama o Ina na nawawala nang higit sa 1 taon na hindi alam kung patay o buhay, inabandona, o nakakulong
- Nagdeborsiyo ang mag-asawa, at namumuhay na hiwalay sa isa't isa.
- Ama o ina ay may mabigat na kapansanan .

●児童扶養手当

一ひとり親世帯などのために一

次のいずれかに該当し、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童 (20歳未満の障害児) を監護している母、養育している養育者及び児童を監護し、かつ、生計を同じくしている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別

- Hindi kasal ang Ama o Ina
- May natanggap na utos ng korte na proteksyonan sa (DV) Domestic Violence ang Ama o Ina.

Ang halaga ng suporta ay depende sa kinita noong nakaraang taon at depende rin sa halaga ng kinikita.

■Para sa mga detalye, magtanong sa:
Child Rearing Benefit Section, Fuji City Hall
(City hall 4th floor South side) TEL 0545-55-2738

●Club na para sa mga bata pag-uwi galing ng paaralan

Kapag tapos na ang klase at sa pag-uwi sa bahay ng mag-aaral sa elementarya wala ang magulang sa bahay, may mga club para sa mga bata na mapupuntahan. Sa kasalukuyan ay mayroon lahat ng paaralan para sa mag-aaral ng Lungsod.

■Para sa mga detalye magtanong sa:
Fuji City Hall Kodomo MiraiKa
TEL 0545-55-2731

Kapakanan para sa matatanda

●Mga Community General Support Center sa loob ng Siyudad ng Fuji

Ang mga Community General Support Center ay itinatag upang suportahan ang mga matatandang mamamayan sa loob ng community mula sa iba't ibang aspeto tulad ng caregiving, welfare, at medikal. Mayroong 9 (siyam) na Community General Support Center sa Fuji City upang manatiling makapamuhay kayo sa lugar na iyon matagal na tinitirahan. Kami po ay tumatanggap ng konsultasyon mula sa mamamayan na nakatira sa nasasakop na lugar, kaya't mangyaring gamitin ang serbisyo.

- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所から DV 保護命令を受けている

手当ての月額は、所得（前年）によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

■問い合わせ
富士市役所子育て給付課
(4 階南側)
電話 0545-55-2738

●放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

■問い合わせ
富士市役所 こども未来課
電話 0545-55-2731

高齢者の福祉

●富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では 9 か所に地域包括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

Pangalan	Lugar na nasasakop	Tahanan	Telepono
Fuji City Eastern Community General Support Center	Sudo • Ukishima • Motoyoshiwara	Fuji-shi Masukawa Shinmachi 12-1	39-1300
Fuji City Central Yoshiwara area Community General Support Center	Goudo • Fujimidai • Harada • Yoshinaga • Yoshinaga Kita	Fuji-shi Hina 1481-2	39-2700
Fuji City Northern Community General Support Center	Oobuchi • Aobadai • Hiromi	Fuji-shi Issiki 218-10,	23-0303
Fuji City Takaoka Community General Support Center	Takaoka • Tenma • Oka	Fuji-shi Kuzawa 475-1	30-7062
Fuji City Western Yoshiwara Community General Support Center	Imaizumi • Yoshiwara • Denpou	Fuji-shi Kunikubo 1-11-36	30-8324
Fuji City Northern Fuji Community General Support Center	Iwamatsu • Iwamatsu Kita • Fujieki Kita • Fuji Kita	Fuji-shi Motoichiba Shinden 24-5	66-0115
Fuji City , Fuji South Community General Support Center	Fujieki Minami • Fuji Minami • Tagonoura	Fuji-shi Yokowari Honcho 2-17	65-8839
Fuji City Fujikawa Community General Support Center, Fujikawa Branch	Fujikawa • Matsuno	Fuji-shi Iwabuchi 137-1	81-4820
Fuji City Elderly Area Coverage Support Center	Buong Lungsod ng Fuji	Fuji City Hall 4th flr	55-25-91

■Kaugnayan tungkol sa mga Community General Support Center
Fuji city Elderly Community General Support Center
Fuji City Hall 4th floor North side , Support for Elderly,
Koureisya Shien-Ka Telepono:0545-55-2951

■地域包括支援センターに関する問い合わせ
富士市高齢者地域包括支援センター
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)
電話: 0545-55-2951

●Para sa namumuhay na nag-iisang matanda na may bahay

Mga serbisyo ng pamahalaan para sa matandang namumuhay na mag-isa na may bahay.

- Pagpapahiram ng welfare telephone (para sigurado ang pagtawag)
- Gawain para sa pagkain ng mag-isang matanda (paghahatid ng pagkain para masigurado ang kalusugan at kaligtasan)
- Pagpapahiram ng gamit sa pagpapaalam ng emergency (para sigurado ang kaligtasan sa oras ng emergency magpapahiram ng emergency pendant, gamit na alarma

●ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために以下の様なサービスがあります。

- 福祉電話の貸与 (連絡手段を確保します)
- 「食」の自立支援事業 (配食により、食生活の改善と安否の確認をします)
- 高齢者みまもりサービス (緊急時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与

kung may tumatagas na gas, at gamit na alarma sa sunog)

- FUREAI Call (Sa pagtawag sa telepono maaaring mapawi ang kalungkutan sa pag-iisa, masisiguro kung ligtas o hindi at maiiwasan ang pagkukulong sa bahay)

■Para sa mga detalye magtanong sa
Fuji City Hall (Kouresya Shien- Ka)
Elderly Support Division Home Support Person
4th floor North Side TEL 0545-55-2741

●Para sa matandang kailangan ang tulong

- Magaang na tulong sa pamumuhay (Papupuntahin ang helper para sa pamumuhay sa bahay ng matanda, at gagawin niya ang magagaang gawain sa bahay.)
- Bibisita ang tagagupit ng buhok (Pupunta sa bahay ang tagagupit ng buhok at puputulan ng buhok ang matanda.)
- Serbisyo sa paglinis ng kagamitan sa pagtulog (Pupunta sa bahay ang Espesiyalistang tagapaglinis, huhugasan, patutuyuin at iisterilize ang mga kagamitan sa pagtulog ng matanda.)
- Pagbibigay ng disposable diaper (Kung nakahiga,hindi nakakalakad o uyaning matanda sa bahay, bibigyan siya ng disposable diaper ayon sa kanyang kalagayan.)
- Serbisyo para sa paglabas (Kung kakailanganin ang sasakyan sa paghatid sunder sa bahay at pagamutan, bibigyan ng tulong na halaga para sa isang parteng bayad sa sasakyan.)

■Para sa mga detalye ay magtanong sa
Fuji Siyakusho Division sa Suporta para sa matatanda”
Kouresya shien ka” sa bahay na nakatalaga sa
pagsuporta.
(Fuji city hall 4th floor, Parteng Hilaga)
Tel. 0545-55-2741

Sertipikasyon ng eksemsyon para sa mga may kapansanan (para sa mga taong nasa edad 65 pataas na nakaratay sa higaan, may sakit na dementia na pahirap sa araw- araw na buhay, at mga taong ang sitwasyon ay katulad na mga nabigyan ng Sertipiko na may pisikal na kapansanan, magbibigay kami ng sertipiko na maaaring magamit para sa pagbabawas at pagbabalik ng buwis)

■Para sa mga katanungan

Fujishiyakusho Kaigo Hoken Ka / Nursing care Insurance Section
Nintei tanto / Opisyal para sa Sertipikasyon
Tel.0545-55-2765, at 2767

します)

- ふれあいコール (電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもらないようにします)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当
(富士市役所 4 階北側)
電話 0545-55-2741

●援助の必要な高齢者のために

- 軽度生活援助 (生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います)
- 訪問理美容サービス (理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います)
- 寝具クリーニングサービス (専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います)
- 紙おむつの支給 (家庭で寝たきりまたは認知症の人が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します)
- 外出支援サービス (移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当
(富士市役所 4 階北側)
電話 0545-55-2741

- 障害者控除対象者の認定 (寝たきりや認知症で日常生活に支障がある 65 歳以上の人で、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するのための障害者控除対象者認定書を交付します)

■問い合わせ

富士市役所 介護保険課
認定担当
電話 0545-55-2765

Kapakanang pangkalahatan (General Welfare)

●Sistema ng seguro sa pagpapa-alaga

Sa Japan sa mga kalahatian ng kasalukuyang siglo, ipinapalagay na sa tatlong tao may isang matanda. Dumarami na ang nakaratay at uyaning matatanda, habang sa kabilang dako naman tumatanda na rin ang mga taong nag-aalaga at hindi rin makayanan na ang miyembro ng pamilya lamang ang mag-aalaga.

■Para sa mga detalye magtanong sa:

Fuji City Hall, Suporta para sa matatanda “Koureisya Shien ka,” Seksiyon ng Sistema ng Seguro sa Pagpapa-alaga (City hall 4 F

Parteng Hilaga) TEL 0545-55-2765・2766・2767

●Pangangalaga ng pamumuhay (Seikatsu Hogo) sangayon sa sistema

Sa ating pamumuhay, nang dahilan sa pagtanda, hindi inaasahang sakit o aksidente, ay may panahon na hindi na makakayanang suportahan ang pamumuhay sa sariling lakas o ng pamilya.

Ang sistema ng suporta ng pamahalaan ay para sa proteksiyon sa pamumuhay para sa mga taong kahit anong gawin hindi kayang masuportahan ang pamumuhay.

Matutulungan siya ng pinakalimitadong suporta at inaasahan na makapamuhay kaagad sa sariling lakas. Makakatanggap din ang dayuhan na may permanenteng visa, anak o asawa ng Hapon ng “Seikatsu Hogo” sangayon sa sistema

■Para sa mga detalye magtanong sa:

Life Support Division ng Fuji City Hall
/Fuji-shiyakusho Seikatsu Shien-Ka

Unang in-charge sa Life Support・Pangalawang in-charge sa Life Support・Pangatlong in-charge sa Life Support

(City hall 4 F parteng Timog) TEL 0545-55-2758

●Karahasang lokal (DV) Domestic violence

Tinatawag na domestic violence (DV) kapag sinaktan ng asawa o kasintahan.

Hindi lamang sa pananakit ng katawan tinatawag ang DV. Gayundin ang pagsalitaan ng mga masasakit na salita. Sa

福祉全般

●介護保険制度

日本では今世紀半ばに3人に1人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症など的高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

■問い合わせ

富士市役所 介護保険課

(4階北側)

電話 0545-55-2765・2766

2767

●生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保障し、1日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

■問い合わせ

富士市役所 生活支援課

保護第一担当・保護第二担当・

保護第三担当 (4階北側)

電話 0545-55-2758

●ドメスティック・バイオレンス(DV)

配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

oras ng emergency, maaring kumunsulta upang makatakas sa pananakit. Mahigpit na ililihim ang mga bagay na kinunsulta.

■Para sa mga detalye magtanong sa

Kunsultahan at Support Center para sa may mga Nanakit na Asawa (Haigusha Boryoku Sodan Shien Center)

• Tel. 0545-51-1128

• Oras: 8:30 am ~ 17:15 pm

※Telephone counseling sa wikang hapon. Kung nais pong humingi ng payo tungkol sa pananakit ng asawa tumawag po lamang at mag pa reserba sa telephono. Sa kasong pang emergency, halimbawa gabi o holiday, tumawag po lamang sa FUJI POLICE STATION (0545-51-0110).

●Sistemang Independence Support para sa mga Taong Hirap sa Pamumuhay

Para sa mga taong gipit pangpinansyal, at may panganib na hindi makapagpapanatili ng minimum na antas ng pamumuhay, nagsasagawa ng suporta para sa kasarinlan bago umabot sa *seikatsu hogo* (pangangalaga ng pamumuhay).

Pagbibigay ng suporta sa trabaho may kakayahang maghanap-buhay ngunit ang kita ay mas mababa sa normal na antas na kita. Gayundin ang mga taong nawalan o nanganganib na mawalan ng tirahan dahil sa pagbaba ng kita dahil sa pag-alis o nawalan ng trabaho at iba pa. Nagbibigay rin ng suporta tulad ng benepisyong seguridad sa pabahay, na sumasakop sa katumbas na upa para sa tiyak o nakatalagang panahon, sa kondisyong ang aplikante ay naghahanap ng panibagong trabaho.

Dahil magkakaiba ang nilalaman ng suporta ayon sa kalagayan ng bawat tao, kung nagigipit sa buhay, mangyaring pumunta muna sa amin para magkonsulta.

■Para sa mga detalye magtanong sa

Fuji City Universal Shuuro Shien Center /Employment Support Center (Philanese 1st floor East side)
TEL.0545-64-6969

●Pangkalahatang trabaho/ hanap-buhay

Para sa mga nahihirapan sa pagtatrabaho, magbibigay ng pasadya o natatanging suporta sa trabahong nababagay sa kanila, mula sa konsultasyon hanggang maibigay ang

1 人で悩まず、まずは話してみませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

■問い合わせ

富士市配偶者暴力相談支援センター

・電話 0545-51-1128

・受付時間

8 時 30 分 ~ 17 時 15 分

※日本語での電話相談になります。

面接での相談を希望される方は、まず電話で予約してください。休日や夜間の緊急の場合は、富士警察署 (0545-51-0110) に電話してください。

●生活困窮者自立支援制度

経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。

所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるための就労支援を行ったり、離職等により収入が減少し住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。

その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しください。

■問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター(フィランセ東館1階)
電話 0545-64-6969

●ユニバーサル就労

働きづらさを抱えた方を対象に、その方に合ったオーダーメイド型の就労支援を、相談から

suporta.

Bilang karagdagan, ipapakilala rin ang ibang organisasyong nagbibigay suporta sa trabaho.

■Para sa mga detalye, magtanong sa
Fuji-shi Universal Shuuro Shien Center/Fuji City Universal
Employment Support Center
(Philanse East Building 1st floor)
Tel. no. 0545-64-6969

支援まで一体的に行います。
なお、他の就労支援機関をご紹介することもあります。

■問い合わせ
富士市ユニバーサル就労支援
センター
(フィランセ東館 1 階)
電話 0545-64-6969



Pagpapagamot at Kalusugan

Serbisyong mga pagamutan

●Fuji Shiritsu Chuo Byoin (Fuji Municipal Central Hospital)

Ang Fuji Municipal Central Hospital ay may mga inihandang modernong kagamitan at mga dalubhasang staff sa paggamot. Pinagbubuti ng pagamutan na mabigyan ng mas magandang serbisyo ang mga mamamayan at ganap na panggagamot sa komunidad.

- Uri ng pagsiyasat at paggamot
(Tounyoubyo) Diabetes • (Naibunpitsu) Endocrine • (Ketsueki Naika) Blood Internal Medicine (Koukyuuki Naika) Respiratory Internal Medicine (Jinzou naika) Kidney Internal Medicine • (Shoukakinaika) Digestive organ Internal Medicine • (Noushinkei naika) Neurology, (Riumachi • kougenbyou Naika) Rheumatology • Collagen Disease Internal medicine • (Seishin Shinkeika) Neuropsychiatry • (Junkanki naika) Circulatory Organ Medicine • (Shinzou Kekkan Geka) Heart Blood Vessels Surgery • (Shounika) Pediatrics • (Geka) Surgery • (Seikei Geka) Orthopedics • (Keisei geka) Plastic Surgery • (Noshinkei geka) Neuro Surgery • (Hifuka) Dermatology • (Hinyoukika) Urinary Organs Medicine • (Sanfujinka) Obstetric • (Ganka) Ophthalmology • (Jibiinkouka) Otorhinolaryngology • (Houshasenka) Radiology • (Shika Kokuu Geka) Dental and Oral Surgery Department, (Korei Shinryo-ka) Elderly Medical Department, (Rehabilitation-ka) Rehabilitation Department
 - PAGBUKAS
Oras na bukas 8:00~11:00 ng umaga
(8:30 ang simula ng pagtingin sa pasyente)
 - ARAW NA SARADO
Tuwing Sabado • Linggo, Pista Opisyal, Huling araw hanggang mga unang araw ng taon (Disyembre 29 ~ Enero 3)
- ※Ang (Seikei Gekka) Orthopedics nag-uumpisa ng pagsusuri mula 9:30 AM araw ng Miyerkules

医療と健康

公立病院

●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

- 診療科目
糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、脳神経内科、リウマチ・膠原病内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、高齢診療科、リハビリテーション科
- 受付
午前 8 時～11 時
(診察開始時間は 8 時 30 分からです)
- 休診日
毎週土曜日・日曜日
祝休日
年末年始
(12 月 29 日～1 月 3 日)
※整形外科の水曜日の診察開始時間は 9 時 30 分からです。
※精神神経科は、金曜日が休診です。
※形成外科は、木曜日が休診です。
※心臓血管外科の休診日は、病院にお問い合わせください。
<持ち物>
在留カードまたは特別永住者証明書・保険証・受給者証(ある方のみ)

※Ang (Seishin Shinkeika) Neuropsychiatry ay sarado ng Biyernes

※Ang Plastic Surgery (Keisei Geka) ay sarado ng Huwebes.

※Makipag- ugnayan sa hospital para sa mga araw na sarado ang Cardiovascular Surgery /*Shinzou Kekkan Geka* .

Mga dadalhin: Residence card o Special Permanent Resident Certificate, seguro sa kalusugan at sertipikasyon pang medikal (kung meron).

Nagsisimula ang karaniwang pagsiyasat 8:30 ng umaga

◆**Para sa taong unang beses na magpapatingin dumiretso sa 1st floor main hall.**

Sulatan ang application form na matatagpuan sa gitnang lamesa sa unang palapag at ibigay ito sa counter para sa bagong pasyente (counter 2 o kaya counter 3).

※ Ang *Ketsueki Naika* / Hematology at *Shouni Geka* / Pediatric Surgery ay sa pamamagitan lamang ng reserbasyon o by appointment.

※ Kung bibisita o magpapakonsulta sa unang pagkakataon sa mga sumusunod : *Noshinkeinaika*/Neurologist • *Seikei Geka*/Orthopedics • *Keisei geka* /Plastic surgery • *Sanfujinka*/ *Obstetrics and Gynecology* (gynecology lamang) • *Hinyou Kika*/ Urology (babaeng out-patient lamang) mangyaring magpunta sa malapit na klinika at magdala ng sulat bilang pagpapakilala o rekomendasyon mula sa doktor ng klinika.

※ Ang Neurology (Recanemab Treatment lamang), Psychiatry at Neurology, Rheumatism at Collagen Disease, Hematology, Respiratory Surgery, Pediatric Surgery, Radiotherapy, Radiology Imaging at Geriatrics (In- hospital signage) ay sa pamamagitan lamang ng appointment o reserbasyon.

※Kung walang dalang rekomendasyong sulat o “Shoukai Jyou” sa pagpapakonsulta ng Hospital, ang babayaran na Insurance ay ang lapat na unang bayad sa pagsusuri sa medisina (halimbawa ay 850 yen, kung 30 porsyento ang pasanin) 7,700 yen bilang karagdagan sa medical na pagsusuri at 5,500 yen para sa dentistry bilang espesyal na bayad para sa unang pagpapakonsulta.

• Oras ng Pagbisita

Araw araw mula 3PM. hanggang 7 PM, 30 minuto kada isang session (dapat na sunding oras) Sa pamilyang higit ng Junior Highschool na hanggang dalawa lamang.

• Bayad sa pagparada ng sasakyan

55 Yen kada 30 minuto (hindi pa kasama ang buwis)

◆**初めて診察を受ける方(新患)**

1 階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口 (②番③番窓口) へ提出してください。

※血液内科・小児外科は完全紹介予約制※脳神経内科・整形外科・形成外科・産婦人科(婦人科のみ)・泌尿器科(女性外来のみ)外来を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※脳神経内科(レカネマブ治療希望のみ)・精神神経科・リウマチ膠原病内科・血液内科・呼吸器外科・小児外科・放射線治療科・放射線画像診断科・高齢診療科(院内標榜)は完全紹介予約制です。

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料(3割負担の場合: 850 円)に加えて、医科 7,700 円、歯科 5,500 円の特別初診料をご負担いただきます。

• 面会時間

毎日、午後 3 時から午後 5 時まで

1 回 15 分(時間厳守)

• 駐車料金

30 分毎 55 円 (税別)

※Libre para sa mga magpapatingin (Sa bawat reception desk magpatatak ng stamp sa parking card,sa cashier's reception desk at tatakan ito ng libre)

- Paggamit ng cell phone

Upang hindi maapektuhan ang mga medikal na makina na ginagamit sa loob ng ospital, nililimitahan po ang paggamit ng cell phone. Sa loob ng ospital meron pong mga “Lugar na bawal gumamit ng cell phone”, “Lugar na pwedeng magsend ng text message”, at “Lugar na maaaring tumawag sa cell phone”.

(Lugar na bawal gumamit ng cell phone :)

Pakipatay po ang inyong cell phone . .

(Lugar na pwedeng magsend ng text message :)

Basta nasa silent mode and cell phone, maaaring tumanggap o magsend ng text message at gumamit ng internet dito. Liban sa mga “lugar na bawal gumamit ng cell phone” at “lugar na pwedeng tumawag”, lahat ng bahagi ng ospital ay “lugar na pwedeng mag send ng text message”.

(Lugar na pwedeng tumawag sa cell phone :)

Basta nasa silent mode ang cell phone, maaaring makipag-usap, tumanggap o magsend ng text message, at gumamit ng internet sa cell phone..

- Para sa detalye magtanong sa

Fuji City Central Hospital (Fujishiritsu Chuo Byouin)

Fujishi Takashimacho # 50

tel.0545-52-1131

● Kambara General Hospital

Fuji City, Nakano-go # 2500-1 Tel. 0545-81-2211

Upang magaan ang kalooban ng mga mamamayan na magsadya sa pagamutan kapag nagkasakit, o may pag-aalala sa kalusugan, bilang general hospital ganap na nasa mataas na antas ng gamutan at edukasyon ng mga empleyado at pagpapabuti ng serbisyo ng paggamot ang binibigay ng ospital.

< Uri ng pagsiyasat at paggamot >

※Hematoholiya(Naika) Internal medicine • Ang pediatric surgery ay sa pamamagitan lamang ng referral at appointment (Shonika) (Noushinkeinaika) Neurolohiya Operasyong ortopedik (Sekeigeka) Plastik surgery (Keiseigeka) Obstetrics at Ginekolohiya (San fujinka) Para lang sa Obsterics at Ginekolohiya lamang Urolohiya (para sa mga babae lamang na magpapatingin) kung unang magpapatingin magpatingin sa pinakamalapit na klinika at magdala ng recommendation paper ng

※外来患者さんは無料(各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印)

- 携帯電話の利用

当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。

(使用禁止区域)

携帯電話の電源をお切りください。

(メール許可区域)

マナーモードでのメールの送受信及びWEBのご利用が可能です。

メール許可区域は、使用禁止区域及び通話可能区域以外です。

(通話可能区域)

マナーモードでの通話・メールの送受信・WEBのご利用が可能です。

■ 問い合わせ

富士市立中央病院

富士市高島町 50 番地

電話 0545-52-1131

● 共立蒲原総合病院

富士市中之郷 2500 番地の 1 電話 0545-81-2211 (代)

病気やケガの時、健康に不安を感じた時、地域のみなさまが脳神経内科気軽にお越しいただける総合病院として高度医療機器と職員教育の充実により、医療サービスの向上に努めております。

<診療科目>

内科・神経内科・心療内科・精神科・呼吸器内科・消化器内科・循環器内科・糖尿病内分泌内科・小児科・外科・整形外科・脳神経外科・皮膚科・泌尿器科・婦人科・眼科・耳鼻いんこう科・放射線科・総合診療科

duktor.

※(Noushinkeinaika) Ang mga nagnanais lamang na magpapagamot gamit ang recanemab Internal medicine of Neurology (Neurolohiya) • (Shinryonaika) Medical Examination Internal medicine • (Seishinka) Psychiatry • (Kokyukinaika) Respiratory Organs • (Syoukakinaika) Gastroenterology • (Junkankinaika) Circulatory Organ Medicine • (Tounyoubyou Naibunfi naika) Diabetes and Endocrinology • (Shounika) Pediatrics • (Geka) Surgery • (Seikei Gekka) Orthopedics • (Noshinkei geka) Neuro Surgery • (Hifuka) Dermatology • (Hinyoukika) Urinary Organs Medicine • (Fujinka) Gynecology • (Ganka) Ophthalmology • (Jibiinkouka) Eye Ear Nose Medicine • (Houshyasenka) Radiology • (Sougoshinryoka) General Check up Internal Medicine

- Pagtanggap (out patient)
7:30 AM ~ 11:15 AM
※Kung may emergency na magpapagamot, pumunta sa reception desk. Ito ay bukas sa lahat ng oras.
- Saradong araw
Sabado • Linggo • Pista opisyal ng mamamayan
Mga huli at unang araw ng taon (Ika-29 ng Disyembre ~ Ika-3 ng Enero)
- Kung hindi alam ang gagawin, magtanong sa general information desk.

◆Unang beses na pasyente

- Ang taong unang beses na magpapagamot.
- Nagpatingin na noon, at nakatapos ng pagpapagamot, ngunit muli na namang magpatingin..
- Nagpatingin na noon, at kusang huminto sa pagpapagamot, ngunit nais muling magpapagamot..
Pumunta sa counter, sulatan ang pormularyo/ papel para sa pagpatingin at ibigay ito kasama ang inyong health insurance card sa general information desk, isama na rin kung may dalang sulat ng rekomendasyon.
- Oras ng pagbisita sa pasyente
3:00 ng hapon ~ 6:00 ng gabi
- Pagparada ng sasakyan
Bayad sa unang oras ¥100

- 受付 (外来患者)
午前 7 時 30 分 ~ 午前 11 時 15 分
※急病など緊急に受診したい場合は、随時受付へお申し出下さい。

- 休診日
土曜日・日曜日、祝休日、年末年始 (12 月 29 日 ~ 1 月 3 日)

• 受診する科がわからないときには、総合案内でおたずねください。

◆初診の患者様

- 初めて受診される場合
- 以前に受診されたことはあるが、治療が終了した後に再び受診される場合
- 以前に受診されたことはあるが、患者様が任意に治療を中止し、改めて受診される場合
カウンターにて診療申込を記入し、総合受付に保険証と共に提出してください。
紹介状をお持ちの方は、一緒にお持ちください。

- 面会時間
午後 3 時 ~ 午後 6 時まで

- 駐車場利用
駐車 1 時間まで 100 円 1 時間を超えた場合、30 分毎 50 円
外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

Pagkaraan ng unang oras \50 bawat 30 minuto,
Libre ang pagpaparada sa mga taong magpapatingin.
(Ipakita ang parking ticket sa counter bago magbayad)

Mga pribadong pagamutan at klinika

Liban sa Municipal Central Hospital, may mga pribadong pagamutan at klinika sa bawat lugar na tinitirhan ng mga mamamayan.

Para sa mga detalye tungkayan ang homepage ng Samahan ng mga Manggagamot sa Fuji (Salitang Hapon lamang) <https://fuji.shizuoka.med.or.jp> Fujishi Ishikai no page.

● Isinasagawa ang paggamot halimbawang nagkasakit o nasugatan sa gabi, Linggo o pista opisyal sa Fuji Medical Center.

Kapag naaksidente o iba pang emergency na kailangang gamutin tumawag ng ambulansiya sa telepono 119.

◆Fuji Emergency medical center (Internal Medicine ・ Pediatrics ・ Surgery)

<Oras ng pagsiyasat>

- Araw na bakasyon ・ Pista Opisyal
9:00～ kinabukasan ng 8:00 ng umaga .
- Sabado
14:00～kinabukasan ng 8:00 ng umaga
- Karaniwang araw
19:00～ kinabukasan 8:00 ng umaga

※ May naka-duty na mga Doktor na pang- emerhensiya para sa departamento ng Obstetrics at Gynecology, Ophthalmology (Mata), at Otolaryngology (Tainga at Ilong). Tungkayan sa website ng Lungsod ang impormasyon o tumawag sa numerong pang- emerhensiya na 51-9999.

■Para sa ibang impormasyon

Fuji city Emergency Medical Center Fuji city Tsuta
217-2
tel.0545-51-0099

◆Fuji dental association hall

<Oras ng pagsiyasat>

私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。(日本語のみ)

富士市医師会のページへ
<https://fuji.shizuoka.med.or.jp>

●日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行っています。急病や交通事故等で急いで手当てが必要なときは、119番に電話をして救急車を呼びましょう。

◆富士市救急医療センター (内科・小児科・外科)

<診療時間>

- ・休日・祝日 9時～翌朝8時
- ・土曜日 14時～翌朝8時
- ・平日 19時～翌朝8時

※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医があります。市ウェブサイト、または、**救急**救急当番医 電話 51-9999 でお知らせしていますので、確認してください。

■問い合わせ

富士市救急医療センター
富士市津田 217-2
電話 0545-51-0099

◆富士市歯科医師会館（歯科）

<診療時間>

- ・休日・祝日 9時～12時、
13時～16時

■問い合わせ

富士市歯科医師会館
富士市伝法 2850-3

- Araw na bakasyon • Pista Opisyal
9:00~12:00、13:00~16:00

■Para sa impormasyon
Fuji City Denbou 2850-3
TEL 0545-53-5555

電話 0545-53-5555

Pangangalaga ng kalusugan

健康

●Pangangalaga ng kalusugan sa mga taong may edad

●成人の保健

◆Konsulta sa kalusugan para sa mamamayan

May handang magbigay ng payo para sa mga taong may problemang pangkalusugan katulad ng pag taas ng presyon ng dugo, mataas ang kolesterol, mataas ang numero ng blood sugar at sakit ng kasalukuyang pamumuhay o stress.

◆市民健康相談

血圧が高い、コレステロールが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

◆Konsulta sa nutrisyong pangmamamayan.

Konsulta tungkol sa pagpapakain sa sanggol, pamumuhay ng mga kabataan, at ng kanilang pagkain, (Obesity) mga matataba, di normal ang pagtaba sa katawan, at pagpapayo sa mga pagkain ng may diabetes.

◆市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

■Para sa mga detalye magtanong sa
Fuji City Philanse Tagapangasiwa ng pagsiyasat sa kalusugan
Fuji City Motoichiba 432-1
TEL0545-64-8992

■問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

◆Paghadlang sa kanser (may bayad)

Upang matuklasan agad sa maagang panahon kung may kanser (sa tiyan, бага, malaking bituka, bahay bata, suso at prostate) at iba pa, Hepatitis para malaman ng maaga, magpakonsulta sa iba't ibang pagamutan, Machizukuri Center at Philanse. Gamitin natin ang mga nasabing lugar para sa pangangalaga ng kalusugan.
Kailangan ng consultation ticket na tinatawag “Gan kenshin to Jushin ken para makakuha ng eksaminasyon para sa Kanser. Tignan ang health check-up guide na ipapadala sa Abril.

◆がん予防(有料)

がん(胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺)、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづくりセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

◆Bakuna para sa matatanda

Isinasagawa ang pagbibigay ng subsidy para sa pagbabakuna laban sa influenza (trangaso) at impeksiyon sa Corona Virus ng 1 beses bawat taon para sa mga mamamayang nasa 65 taong gulang pataas. Ang panahon ng pagbabakuna ay mula sa buwan ng Oktubre hanggang

◆高齢者の予防接種

65歳以上の人に対して、年1回インフルエンザと新型コロナウイルス感染症の予防接種の助成を行っています。接種の時期は10月から2月末まで、自己負担があります。

65歳で初めて肺炎球菌ワク

Pebrero, at kailangan ang sariling pagbabayad. Padadalhan ng pre- screening slip ang mga nasa 65 taong gulang na tatanggap ng pneumococcal vaccine sa unang pagkakataon. Ang panahon ay hanggang sa araw bago mag 66 na kaarawan at kailangang bayaran ang sariling gastusin.

Ang mga unang beses na tatanggap ng shingles vaccine na nasa edad 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 at 100 o mas matanda pa ay padadalhan ng pre-screening slip. Ang panahon ay hanggang ika- 31 ng Marso, at kailangang bayaran ang sariling gastusin.

Kung nais magpabakuna sa ibang Lungsod sa loob ng Shizuoka Prefecture, kailangan ang request form na magmumula sa Alkalde ng Lungsod ng Fuji.

■Para sa detalye magtanong sa
Fuji City Philanse Kenkou Seisaku Ka hanapin ang
Tagapagsuri/ Kenshin Tantou
Fuji City Motoichiba 432-1
TEL0545-64-8992

* Pagbabakuna Seksyon ng patakaran para sa Kalusugan
nakatalaga sa pagtataguyod ng kalusugan
Telepono 0545-64-9023

●Kalusugan ng Nanay at Anak

◆Pagkakaloob ng - Libreto ng Kalusugan ng ina at anak

Sa pagsusumite ng notification form sa pagbubuntis na mula sa pagamutan o institusyong medikal, magbibigay ng health handbook ng ina at anak na maglalaman ng konsultasyon sa kalusugan at magbibigay ng paliwanag sa mga serbisyong pangkalusugan ng ina at anak.

■Sumangguni lamang sa
Children and Family Center ng Fuji City Hall
Telepono 0545- 55- 2896

◆Pagbisita sa Sanggol

Bibisitahin ang bagong ipinanganak na sanggol sa bawat pamilya, isasagawa ang pagtimbang ng bigat ng bata, makakahingi ng payo tungkol sa pagpapalaki, ng bata at mga iba pang alalahanin tungkol sa pagpapalaki ng bata, at kalusugan ng sanggol at iba pa.

チンを接種する人には予診票を送付します。期間は66歳の誕生日の前日までで、自己負担があります。

65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上で初めて带状疱疹ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は3月31日までで、自己負担があります。

静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

■問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健診担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

*予防接種

健康政策課 健康推進担当
電話 0545-64-9023

●母と子の健康

◆母子健康手帳の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

■問い合わせ

富士市役所こども家庭センタ
電話 0545-55-2896

◆赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

◆**Check-up para sa kalusugan ng sanggol.**

Ang mga pagsusuri para sa kalusugan ng mga batang nasa 1 buwan, 4 na buwan at 10 buwang gulang ay isasagawa sa mga kinontratang institusyong medikal.

Ibibigay ang health check-up consultation form • health check-up form ng para sa 1 buwang gulang na bata kapag naibigay na ang Mother and Child Health Handbook (boshi kenkou techou).

Ang health check-up consultation form • health check-up form ng para sa 4 months at 10 months old na bata ay ipapadala pamamagitan ng koreo/ post office.

◆**6 months old baby course, health check- up ng sanggol**

Nagsasagawa sa Philanse ng klase para sa mga sanggol na nasa 6 na buwang gulang at mga pagsusuri sa kalusugan para sa mga batang nasa 1 taon at 6 na buwang gulang, 3 taong gulang at 5 taong gulang. Ang mga kinakailangang dokumento ay ipapadala sa inyo ng maaga sa pamamagitan ng koreo/ post office.

◆**Pagbibigay payo sa magulang at anak (kailangang magpareserba)**

Pag-uusapan ang mga alalahanin sa tungkol sa pagpapalaki at pag-alaga ng bata bago pumasok sa paaralan ng kindergarten.

◆**Para sa mag-asawang nahihirapang magbuntis,**

pinagkakalooban ng pamahalan ng tulong na halaga para mabawasan ang gastos sa pagpapagamot. Ang mga taong makakahiling ay kailangang nakatira sa Fuji City sa araw ng pag-aaply ang asawang babae o asawang lalaki, kasalukuyang nagpapagamot sa loob ng bansa, at may sa health insurance.

Para sa detalye tumawag o magsadya sa Philanse.

■**Para sa mga katanungan**

Fuji City Philanse

Community Health Division General Affairs /

Chiiki Hoken- ka Soumu Tanto

Fuji City Moto Ichiba 432- 1

Telepono 0545-64-8994

◆**Pagbabakuna upang maiwasan ang mga nakakahawang sakit**

Upang maprotektahan ang mga bata sa mga nakakahawang sakit at maging malusog ang pangangatawan, nagsasagawa ng bakuna sa pamamagitan ng pagtatakda ng uri at panahon ng pagbabakuna.

Hib (type B influenza), pediatric pneumococcal

◆**乳児健康診査**

委託契約医療機関にて1 か月児・4 か月児・10 か月児健康診査を行います。

1 か月児健康診査受診票・健康診査票は、母子健康手帳交付の時にお渡しします。

4 か月児・10 か月児健康診査受診票・健康診査票は、郵送します。1 か月児健康診査受診票・健康診査票は、母子健康手帳交付の時にお渡しします。」

◆**6 か月児すくすく赤ちゃん講座、幼児健康診査**

フィランセにて6 か月児すくすく赤ちゃん講座、1 歳6 か月児・3 歳児・5 歳児健康診査を行います。

必要な書類は、事前に郵送します。

◆**おやこ相談(要予約)**

幼稚園・保育園等入園前のお子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆**不妊・不育治療費助成事業**

不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

■**問い合わせ**

富士市フィランセ

地域保健課総務担当

富士市本市場432-1

電話 0545-64-8994

◆**予防接種 感染症予防のために**

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小

vaccine, Type B Hepatitis 4 combination vaccine, Bulutong tubig, BCG, MR (measles, rubella), Japanese encephalitis, 2 combination vaccine (diphtheria, tetanus), Cervical cancer prevention vaccine.

Ang mga nais tumanggap ng pagbabakuna sa iba pang lugar sa loob ng Shizuoka Prefecture ay kakailanganin ang request form na magmumula sa Alkalde ng Fuji City. Para sa boluntaryong pagbabakuna, nagkakaloob ng tulong o suporta ng isang bahagi sa halaga ng gastos sa pagbabakuna para sa trangkaso/ influenza para sa mga batang nasa 1 taong gulang hanggang sa estudyanteng nasa ika- 3 taon sa Senior High School gayundin sa halaga ng pagpapabakuna sa beke sa mga batang nasa 1 taong gulang pataas.

- Para sa detalye magtanong sa
Fuji-shi Philanse Kenkou Seisaku Ka ,Kenkousuishin Tanto
Fuji-shi Moto Ichiba 432-1
Telepono 0545-64-9023

● Mga kailangang asikasuhin pagkatapos manganak

- Pagpaparehistro ng panganganak
Kailangan iparehistro ng tatay o nanay ang isinilang na sanggol sa loob ng 14 araw
- ◆ Mga dadalhin:
Sertipikasyon ng panganganak • Boshikenkoutecho • Residence card ng mga magulang o special permanent residence certificate.
- ◆ Tanggapan ng Aplikasyon:
Citizens Affair Division (Shiminka) ng Fuji City Hall
Tel.0545-55-2749
- ◆ Bukas na oras 8:30 am~5:15 pm
※ Para lamang sa pagbigay ng aplikasyon kahit na sarado na ang City Hall, maaaring ibigay ito sa Tanggapan ng guardman.
- Paghiling ng halagang suporta sa panganganak
Kapag nanganak ang kasapi ng Pambansang Seguro sa Kalusugan (Kokumin kenkou hoken) pagkakalooban ang pamilya ng buong halagang ¥500,000 Yen sa bawat 1 panganganak kapag kambal ang ipinanganak, ang

児用肺炎球菌・B型肝炎・4種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防

静岡県内の他市町で接種を希望される方は、富士市長発行の依頼書が必要になります。

任意接種については、満1歳から高校3年生相当の方のインフルエンザの接種費用及び満1歳から年長児の方のおたふくかぜの接種費用の一部助成を実施しています

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健康推進担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-9023

● 出産後の手続き

- 出生届
出生の日から14日以内に父または母が届け出てください。
- ◆ 持ち物：出生届（出生証明書）・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書
- ◆ 受付窓口：
富士市役所
市民課
電話 0545-55-2749
- ◆ 受付時間：
8時30分～17時15分
※届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時間以外でも、警備員室に提出することができます。
- 出産育児一時金の請求
国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産1件につき50万円（双子などの出産の場合は胎児数に応じて）を世帯主に支給します。

ipagkakaloob na halaga ay ayon sa bilang ng anak sa bahay bata. Pagkapanganak, iparehistro ang bata sa Seksiyon Para sa mamamayan, at kumuha ng pormularyo para sa paghiling ng ipagkakaloob na buong halaga.

※Mag-aplay sa pagamutang papanganakan, at kung may kasulatan ng kontrata ng pagpapalit, may sistema na maaaring ibayad ang ipagkakaloob na buong halaga ng pamahalaan ng Fuji City ng direktso sa pagamutang pinanganakan, maaaring gamitin ang sistemang ito. Para sa detalye, magtanong sa Seksiyon ng Pangmamamayan Pensiyon.

◆Mga dadalhin:

- National Health Qualification Confirmation Letter etc.
- Residence card ng nanganak o special permanent resident certificate.
- Kasulatan na nakasulat ang detalye ng gastos sa panganganak
- Kasulatan ng pagsigurado ng kasunduan sa Sistema ng diretsuhang pagbayad sa pagamutan
- Bank account ng head of the family

※Parehas lamang ang sistema para sa kasapi o dependent ng seguro sa kumpanya, kaya itanong ang bagay na ito sa taong nagpapatrabaho.

◆Mag-aplay sa/ Fuji City Hall Seksiyon ng Pangmamamayang Pensyon
(Fuji City Hall 3rd Floor Northside)
Tel 0545-55-2751

Seguro ng pangkalusugan

Lahat ng nakatira sa bansang Hapon ay kinakailangang sumapi sa seguro ng Kalusugan ,pag may Medical na seguro ay ang babayaran lang ay 20~30 porsyento, at suporta sa pagbigay ng pera sa panganganak at ganoon narin sa gastos sa seremonya sa nasawi masusuportahan ang bayarin nito.

At ang may 75 taong gulang ay magkakaroon ng serbisyo tinatawag na “Kouki Koureisya Iryo Seido”.

May dalawang uri ng Seguro sa kalusugan, ang seguro sa kompanyang pinagtatrabahuhan (Shakai Hoken) at ang Pambansang Seguro sa Kalusugan.

●Seguro ng mga taong kasapi sa trabaho (shakai hoken)

市民課にて出生届の手続き後、出産育児一時金支給申請書を受け取り、国保年金課にて申請してください。

※出産される医療機関等に申し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国保年金課にお問い合わせください。

◆持ち物

- 国民健康資格確認書等
- 出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

◆受付窓口

富士市役所国保年金課
(市役所 3 階北側)
電話 0545-55-2751

健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

医療保険に加入すると、医療費の自己負担は2~3割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保険」と、それ以外の方が加入する「国民健康保険」があります。

75歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

●職場で加入する保険(社会保

Makakasapi ang mga nagtatrabaho at ang kanyang pamilya.

Babayaran ng kumpanya ang kalahati ng halaga sa pagpapagamot, para sa pagsapi magtanong sa taong nagpapatrabaho.

●Pambansang seguro pangkalsugan (Kokuho)

Ang Kokuho ay sistema kung saan nagtutulungan ang mga mamamayan na ang bawat kasapi ay madaling makapagpagamot kapag biglang nagkasakit o nasugatan sa maliit lamang ang sariling gastos, sa pamamagitan ng binayarang ng buwis para sa seguro ng mga mamamayan. Pinamamalakad ang seguro mula sa halagang binayad na buwis ayon sa kita ng kasapi at ang babayarang halaga ng pamahalaan ng bansa, Prepektura at Lungsod. makakasapi rin ang mga dayuhan na naninirahan sa Japan sa Pambansang seguro sa kalusugan kapag kumpleto ang mga sumusunod na kondisyon:

◆Mga kundisyon sa pagsali sa national health insurance

Ang mga tao na nakarehistro sa pamamagitan ng bagong sistema para sa mga rehistradong residente at mga hindi karapat-dapat na sumali sa ibang health insurances ay kwalipikado para sa National Health Insurance.

Ang mga taong napapasailalim sa Seikatsu Hogo ay hindi maaaring sumali sa National Health Insurance.

◆ Sa pagpapatala at dadalhin

Kinakailangan ang Residence card o Special Permanent Resident Certificate (Tokubetsu Eijusha Shoumeisho) para sa lahat ng aplikante at sertipiko ng pagkawala ng social insurance (shakai hoken) eligibility (para sa mga nagwidthdraw o umalis sa shakai hoken/ social insurance).

◆ Dapat dalhin kung nais tumigil mula sa “Kokuho” o National Health Insurance at iba pa.

Qualification Confirmation Form etc National healthInsurance Card at patunay ng pakikilahok sa Social Insurance o Shakai Hoken (contact form sa pagpapatala sa health insurance at iba pa)

Kinakailangan ang abiso sa mga sumusunod na kaso. Sa loob ng 14 na araw maari lamang ipagbigay alam sa counter ng “ Kokuho Nenkin Ka” Fuji city hall 3rd floor.

- Pagbago ng pangalan at tirahan
- Pag-uwi ng sariling bansa at paglipat o paglabas ng

險)

会社で働く人やその家族が加入します。

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

●国民健康保険(国保)

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようにお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

◆国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。

生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

◆国保に加入する時の持ちもの

加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書と、社会保険の資格を喪失した証明書(社会保険から脱退した場合)

◆国保から脱退する時の持ちもの

資格確認書等国民健康保険証及び社会保険に加入した証明書(健康保険等加入連絡票など)

次の場合には届出が必要です。14 日以内に富士市役所 3 階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出

- ibang lunsod
• Pagsapi ng seguro “Shakai Hoken” at iba pa

Paalala!!

Hindi na magagamit ang Kokumin Kenkou Hoken na mula sa Fuji City kung lumipat sa ibang lugar at titigil na sa Kokumin Kenkou Hoken ng Fuji. Siguraduhing naibalik ang Qualification Confirmation Form etc sa Fuji City Hall National Health Insurance and pension division.

●Sa Pagamutan

Kapag magpapagamot o magpapasiyasat sa pagamutan at klinika, ipakita ang Qualification Confirmation Form etc. sa reception counter. Gayunpaman, kailangang mong bayaran mismo ng 20% o 30% ang iyong bayaring medikal. (Para sa may higit sa 70 taong gulang ngunit wala pang 75 taong gulang, ang porsyento ng kontribusyon ay ililista sa iyong Qualification Confirmation Form.)

※ Pagsisiyasat sa kalusugan, Paghadlang na Bakuna, Panganganak at espesyal na paggamot sa ngipin ang mga nilalaman nito ay nauuri at ang iba ay hindi nasasakop ng seguro.

●Tungkol sa buwis ng seguro

Kinikuwenta ang buwis sa seguro batay kita, bilang ng kasapi at iba pa. Sa sandalling sumali ka, ikaw ay makakatanggap ng payment slip nina nakasulat ang halaga ng health tax upang mabayaran sa anumang pimansyal na institusyon, convenience store at iba pa o sa pamamagitan ng bank account transfer.

■Para sa detalye magtanong sa

Magtanong sa Fuji City Hall National Health Insurance and Pension Division

Fuji Shiyakusho Kokuho Nenkin ka (3rd Floor Northside)
Telepono 0544-55-2917

●Espesyal na Pagsisiyasat sa Kalusugan . Espesyal na Pamamatnubay sa Kalusugan

Ito ay isinakatuparan para makontrol ang pagtaas ng medical na mga gastusin, para itaguyod ang health management at mapigilan ang mga sakit na may kaugnayan sa kung paano mamuhay gaya ng Diabetes Dahil sa mga resulta ng kanilang espesyal na kalusugang inspection, kapag ang isa ay kailangan ng suporta para sa

- 社会保険に加入 等

※注意！！

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使用できません。

資格確認書を富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

●病院で

病院等の医療機関にかかるときは、資格確認書等を窓口に提示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。(70歳以上75歳未満の方は、資格確認書等に負担割合が記載されています。)

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

●保険税について

保険税は、加入者の所得、人数等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストア等で納めるか、口座振替で納めます。

■問い合わせ

富士市役所国保年金課

(市役所3階北側)

電話 0545-55-2917

●特定健診・特定保健指導

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

◆対象者

ikauunlad ng pamumuhay, ang Espesyal na Pamamatnubay sa Kalusugan ay maisakakatuparan.

◆Mga tinutukoy:

40~74 taong gulang (para sa mga taong nakarehistro ng April 1st, sa kasalukuyan ,miyembro ng National Health Insurance, ang consultation ticket ay ipapadala sa pamamagitan ng post office.

◆Nilalaman:

Pag-eksamin ng dugo, elektrokardiyogram, pag-eksamin ng ihi, pagpapatingin sa doctor

■Para sa detalye magtanong sa

Fuji City Hall “Kokumin Nenkin Ka” (3rd Floor Northside)

Tel. 0545-55-2917

40 歳から 74 歳の人 (4 月 1 日現在国民健康保険加入者に 4 月末、受診券を郵送)

◆内容

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等

■問い合わせ

富士市役所国保年金課

(市役所 3 階北側)

電話 0545-55-2917



Sistema ng pambasang pensyon

Ang Pambansang Pensiyon ay sistema ng pampublikong pensyon na pinangangasiwaan ng pamahalaan. Ang mga taong may edad na higit sa 20 taong gulang hanggang sa mababa sa 60 taong gulang (kabilang na ang mga dayuhan) na nakatira sa Japan ay kinakailangang sumapi. Kapag sumapi mabibigyan ng kasiguruhan sa pamumuhay sa pagtanda, kapag nagkaroon ng pinsala sa katawan at kapag namatay. Sa itinakdang kundisyon para sa lahat, ang taong nagtatrabaho, ay magiging kasapi sa pinagtatrabahuhan sa employees's pension plan o sa mutual aid association plan.

●Pag-aaply ng pagsapi

Sa pagsapi sa pambansang pensiyon, kailangang mag-aplay sa City hall, "Pambansang Seguro ng Kalusugan at Sangay ng Pensiyon. Kailangan ding mag-aplay kapag huminto sa trabaho at huminto bilang kasapi sa social security pension o mutual aid pension ng lugar na pinagtatrabahuhan.

◆Bayad sa Seguro ng pensyon

Kapag sumali sa National Pension System, kinakailangang magbayad sa seguro ng pensiyon. Ipapadala sa pamamagitan ng koreo ang abiso na nakalista ang halagang babayaran sa mga pinansiyal institusyon/ bangko, post office, o convenience store. Maaari ding magbayad sa pamamagitan ng mga Smart Phone Appli. Maaari ding mag-apply sa institusyong pinansyal upang makapagbayad sa pamamagitan ng bank transfer. Maaari ring mag-apply para sa awtomatikong pagbabayad mula sa credit card.

Para sa mga miyembro ng Employee's Pension o Mutual Aid Pension sa iyong pinagtatrabahuhan, ang halaga ay ibabawas sa iyong sahod o bonus.

◆Kapag nahirapan sa pagbayad

Para sa taong walang kita o maliit lamang ang kita at hindi makakabayad sa seguro, may sistema na maaaring malibre sa pagbayad kung mag-aaplay. Maaari lamang na makipanayam sa City Hall Pambansang Seguro ng Kalusugan at Sangay ng Pambansang Pensiyon.

国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入(外国人も含みます)しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

●加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

◆保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。納付書が郵送されてきますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。スマートフォンアプリで納めることもできます。金融機関で申し込めば、口座振替で納めることもできます。また、クレジットカードによる自動引き落としもできます。勤務先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

◆支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なく保険料が納められない場合は、申請により保険料が免除される制度があります。市役所国保年金課へご相談ください。

●Pakakaloob ng pensyon

Ang taong maaaring makatanggap ng pensiyon ay ang mga sumusunod:

◆Batayang pensiyon para sa matanda

Makakatanggap ng pensiyon mula sa 65 taong gulang ang kasaping nakapagbayad nang higit sa 10 taong mahigit, kabilang na sa panahong nagpalibre sa pagbayad ng seguro at ayon na rin sa panahon ng pagtira sa ibang bansa

◆Batayang pensiyon para sa may kapinsalaan sa katawan

Makakatanggap ng pensiyon, kapag sa loob ng panahon na kasapi sa Pambansang pensiyon ay nagkasakit o nasugatan dahil dito naging embalido ang katawan.

◆Batayang pensiyon para sa naulila

Kapag namatay sa loob ng panahong kasapi sa Pambansang Pensiyon o kung nasunod ang lahat na kondisyon para mabigyan ng batayang pensiyon para sa matanda, makakatanggap ng pensiyon ang 「asawang may anak」 o 「anak」 para sa suporta sa kanilang pamumuhay, makakatanggap ang anak hanggang 18 taong gulang (20 taong gulang kapag may pinsala sa katawan ang anak.)

※Ayon sa kondisyon ng bawat kasapi, iba't iba ang halaga ng matatanggap na pensiyon kaya para sa mga detalye tungkol sa Pambansang Pensiyon magtanong sa City Hall, Pambansang Seguro ng Kalusugan at Sangay ng Pambansang Pensiyon, o sa Fuji Tanggapang Lugar ng Pensiyon.

●Kapag umuwi sa sariling bansa

Sa Pambansang Pensiyon at Employee's Pensiyon, may sistema na makakatanggap ng lump-sum na halaga. kapag ang dayuhan ay kasapi sa pensiyon plan at nakapagbayad nang higit sa 6 na buwan, kapag nakauwi na sa sariling bansa ay mai-aaply ito sa loob ng 2 taon makakatanggap ng lump-sum na halaga.

■Para sa mga impormasyon

- Fuji City Hall Pambansang Seguro ng Kalusugan at Sangay ng Pambansang Pensiyon (City Hall 3rd Floor north side) TEL0545-55-2755
- Tanggapan ng Pensiyon ng Mamamayan sa Fuji, Fuji City, Yokowari 3-5-33 TEL0545-61-1900

●給付

国民年金の給付には次のものがあります。

◆老齢基礎年金

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて 10 年以上ある人が、65 歳になった時から受けられるものです。

◆障害基礎年金

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

◆遺族基礎年金

国民年金加入中または老齢基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が 18 歳に達した年度末まで（障害のある子の場合は 20 歳になるまで）支給されます。

※それぞれ条件により 1 人 1 人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

●帰国するときに

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を 6 か月以上納めた場合、帰国後 2 年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

■問い合わせ

- 富士市役所国保年金課
国民年金担当
(市役所 3 階北側)
電話 0545-55-2755
- 富士年金事務所
富士市横割 3-5-33
電話 0545-61-1900



Tirahan at pamumuhay

住まいと暮らし

Tirahan

Ang mga tirahan sa Japan ay, sariling bahay (1 bahay, condominium at iba pa), Public Housing (tulad ng City government housing, Prefectural government housing) at mga apartment na pinauupahan ng pribadong mamamamayan.

●Pabahay ng pamahalaan

May pabahay ang pamahalaan para sa mga taong nahihirapan mangupahan ng tirahan. Nakatakda ang panahon para sa mga taong naghahangad makapasok sa nasabing pabahay. Dahilan sa marami ang mga aplikante binibigyan sila ng numero at pipiliin kaya marami rin ang hindi nakakapasok. Hindi maaaring tanggapin ang aplikanteng malaki ang kita.

●Pabahay ng pamahalaan ng lungsod

May 22 na apartment ang pinangangalagaan na pamahalaan ng Lungsod ng Fuji..

Para sa mga naghahangad na makapasok, kailangang gawin ang mga sumusunod:

Ang taong may karapatang mag-aplay

- Walang tirahan. (Hindi makakapag-aplay ang mga taong kasalukuyang nakatira sa pabahay ng pamahalaan ng Lungsod at Prepektura)
- Higit sa dalawa ang miyembro ng pamilya ang maaaring makatira o kaya nag-iisa na nararapat sa mga kundisyon.
- Ang taong nakatira o nagtatarabaho sa Lungsod.
- Walang sariling bahay (kabilang na ang taong kasama ang pangalan bilang may-ari)
- Ang taong hindi pumapalya sa pagbayad sa buwis ng Lungsod.
(Buwis ng mamamayan ng lungsod at prepektura, buwis ng ari-arian, buwis ng plano ng lungsod, buwis ng pambansang seguro sa kalusugan, at buwis ng sasakyan.)
- Makakapagbigay ng dalawang taong siguradong madaling makontak (pakihanda ang dalawang taong maaaring kontakin, kabilang ang isang kamag-anak na nakatira sa Lungsod.)

※Gayunpaman, makipag-ugnayan sa amin kung hindi

住まい

日本における住宅形態には、持ち家(1戸建て、マンション等)、公営住宅 (市営住宅、県営住宅、**公団住宅**など)、民間賃貸住宅があります。

●公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

●市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が 22 団地あります。

入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方
(市営・県営等の公営住宅の入居者は申込みできません。)
- 親族二人以上で入居される方、または条件に該当する単身の方
- 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
- 持ち家のない方 (共有名義を含む)
- 市の税金を滞納していない方
(市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税)
- 緊急連絡先を 2 名確保できる方(市内在住の親族 1 名を含む連絡先 2 名を確保してください。)※ただし親族が難しい場合、また緊急連絡先を確保できない方は、ご相談く

makakapaghanda ng kamag-anak o ng taong maaaring maaaring kontakin.

- Ang taong may kita na nasa batayan ng pamahalaan {Halaga ng kita- liban sa taong mag-aaplay, ang bilang ng miyembro ng pamilya x380,000 + bukod tanging bawas na halaga} ÷ 12 buwan = buwanang halaga ng karaniwang pamilya-mababa sa 158,000 yen
discretionary class - mababa sa 214,000 yen
- ※Kapag higit sa 2 ang naghahanapbuhay sa pamilya, pagsasamahin ang halaga ng kinikita at ang kabuuan nito ang iaapply para sa pabahay.
- ※Para sa taong nais pumasok na mag-isa, discretionary class at walang guarantor, magtanong sa Shizuoka ken Jyutaku Kyokyu Kousya Fuji Syucchojo.
- Taong hindi kasapi sa mga masasamang grupo.
- Walang naipon na hindi na bayarang renta ng bahay ng pamahalaang lungsod, hindi nabayaran na housing repair fee, at hindi gumagawa ng mga bagay na makakaabala sa kapit bahay (ang lahat ng miyembro ng pamilya)

<Kinakailangang papeles>

- Papeles na nakasulat ang kasalukuyang kita (Sertipikasyon ng buwis ng kita, sertipikasyon ng kita na nakasulat ang tungkol sa buwis, at sertipikasyon ng sahod)
- Residence certificate (nakasulat ang mga pangalan ng taong lahat na naghahangad tumira.)
- Iba pa, depende sa kalagayan maaaring may iba pang kinakailangang papeles.

<Mula sa araw ng pag-aaplay hanggang sa pagpapasiya ng pagpasok sa tirahan.>

【Regular na pagtanggap】

1. Araw ng pag-aaply: mula Kalagitnaan ng buwan ~ pangatlong linggo hanggang katapusan ng buwan. Makipag-ugnayan sa tanggapan ng Shizuoka ken Jyutaku Kyokyu Kousya Fuji syucchojo para sa panahon ng pagtanggap ng Aplikasyon. (maliban sa Saturday, Sunday, Holidays, at Year End Holidays)
2. Pagripa at pagpapaliwanag: Kailangang magsadya ang aplikante sa itinakdang oras at lugar, para sa pagriripa/pagbobola at pagpapasiya ng makakapasok ayon sa gagawing pagriripa.
3. Araw na maaaring makalipat : a-uno. dalawang buwan pagkatapos ng aplikasyon

ださい。

- 収入が次の基準を満たす方
{所得金額- (本人を除く同居親族の数×38 万円+特別控除の金額)} ÷ 12 か月 = 一般世帯月額 158,000 円以下
裁量階層 214,000 円以下
- ※所得のある方が2人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。
- ※単身入居、裁量階層、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。
- 暴力団員でない方
- 過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方 (申込世帯全員)

<提出する書類>

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているもの)
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

<申し込みから入居決定まで>

【定期募集】

1. 申し込み期間 :
毎月 10 日 ~ 18 日 ごろ。
期間は静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせください。(土曜日、日曜日、祝日、年末は除きます)
2. 抽選会及び説明会 :
指定された日時、場所に本人が直接来て頂き公開抽選によって入居決定します。
3. 入居可能日 :
申し込みの翌々月の 1 日

【随時募集】

1. 申し込み :
毎日 (土曜日、日曜日、祝日、年末は除く)
2. 抽選 : ありません。
詳しい申し込み方法について

1. Pag-aaplay: araw araw (Sabado, Linggo, Piyestang araw, at New years day ay hindi kasama)
2. Loterya: walang loterya, para sa detalyong pag-aaplay magtanong sa Shizuoka Ken Jyutaku Kyoukyu Kousya Fuji Syuuchojyo.
3. Araw na maaari ng lumipat ng bahay: sa susunod na buwan ng unang araw.
4. Mula sa araw ng pag-aaplay uumpisahan ang pagkukumpuni ng kuwarto, depende sa pag kukumpuni ng kuwarto maaaring matagalan ang paglilipat ng araw.

■ Magtanong at mag-aplay sa
Shizuoka ken jyutaku kyoukyu kousya
Fuji syuuchojyo
Fuji city hall, honchousya 5th floor northside
TEL. 0545-55-2817

● Pabahay ng pamahalaan ng prepektura

Mayroong pabahay na pinamamahalaan ang pamahalaan ng Prepektura,

Para sa mga detalye ng bawat pabahay, magtanong sa mga sumusunod na tanggapan.

■ Mag-aply at magtanong sa ■
Shizuoka ken Jyutaku Kyoukyu kousya
Fuji Syuuchojyo, Fuji city hall
Honchousya 5th floor northside
TEL. 0545-55-2817

※ Ang Fuji Syuuchojyo ay tumatanggap ng aplikasyon sa pabahay ng Prefectural para sa Syudad ng Fuji at Syudad ng Fujinomiya.

Paraan ng paghanap ng pang pribadong tirahan

Sa paghanap ng mauupahang bahay at apartment, madaling makahanap sa pamamagitan ng real estate agency. Ang ahensiya ang nakakaalam ng hinahangad na mauupahan na bahay o apartment habang isinaalang-alang ang upa at ang laki ng lugar. Sa pag-upa ng bahay kinakailangan ang halaga liban sa upa, ang halaga para sa (shikikin) deposito, (reikin) halagang pasasalamat, bayad sa real state agent. Kailangan ng guarantor sa pagkontrata ng pagtira.

ては、静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせ下さい。

3. 入居可能日 :
契約日の翌月の1日
4. 申し込みから部屋の修繕を開始するので、部屋の状態によっては入居までに時間がかかる場合があります。

■ 申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所
(富士市役所本庁舎5階南側)
電話 0545-55-2817

● 県営住宅

県が管理をする県営住宅があります。

入居の条件等は、下記の問い合わせ先でご確認ください。

■ 申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所
(富士市役所本庁舎5階南側)
電話 0545-55-2817

※富士出張所では、富士市内と富士宮市内の県営住宅のみ手続き可能です。

民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すときは、不動産店を利用すると便利です。

家賃、広さ、交通手段に応じて、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。

家を借りる時には、家賃のほか、家主に払う敷金、礼金、不動産店へ払う仲介料などが必要です。

契約する時は、連帯保証人が必要になります。

●Real Estate Agency:

Namamagitan sa pagbili at pagbenta, pagpalitan ng lupa, bahay, apartment o condominium, at iba pa. Ang ahensiya rin ang tagapamahala o namamagitan sa pag-upa ng tirahan.

※Yachin - Upa: Bayad ito sa inuupahang tirahan, buwan buwan ibinabayad sa may ari ng tinitirhan.

※Shikikin / deposito Karaniwan 1 ~ 3 buwang halaga ng upa (depende sa lugar). Ginagamit ito para sa hindi pa nababayaran upa, gastusin para sa pagpapaayos ng tinirahang bahay kapag nagdesisyong lumipat sa iba Ibabawas ang mga ito at isinasauli ang natirang halaga.

※Reikin / key money Karaniwan 1~ 2 buwang halaga ng upa (depende sa lugar)
Hindi na ito isanasauli kapag lumipat na sa ibang bahay.

※Guarantor: Kapag hindi nakapagbayad ng upa sa o gastusin sa pagrepair ng tinirhan, ang guarantor ang papalit sa responsibilidad ng umuupa.. Karaniwan may siguradong kita ang guarantor.

Para sa mga detalye, magtanong sa real estate agency.

●不動産店

土地、一戸建て、アパート、マンション等の不動産の売買、交換または不動産の賃借等の代理または仲介を行う店。

※家賃

住宅を借りるために毎月家主に支払う料金

※敷金

家賃の1~3か月分を支払うことが多く（地域によって異なります）、退居する時に、家賃の未納分や契約者が居住していた住居の修理のために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

※礼金

家賃の1~2か月分を支払うことが多く（地域によって異なります）、退居するとき返ってきません。

※連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払えなくなったとき、その人の代わりに責任を負う連帯保証人が必要です。

一定以上の収入がある個人が一般的です。

その他詳しい内容は、不動産店に問い合わせ下さい。

Pamumuhay sa bahay na tinitirahan

●Kuryente・Gas・Tubig

Kapag lumipat ng apartment o inuupahang bahay, hilingin sa real estate agent o sa may-ari ng bahay na buksan ang kuryente, gas, at tubig. O ang titira mismo ang tatawag sa bawat kompanya.

※Kailangan kompirmahin kung Toshi gas o Propane gas ang gagamitin. Kung toshi gas, kailangan ang gamiting lutuan o water heater ay gamit para sa Toshi gas, at kung Propane gas, kailangan ang gamiting lutuan o water heater ay gamit para sa Propane gas. Malaking panganib kapag nagkamali ng paggamit nito.

暮らし

●電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を再開してもらうように頼みます。

または、自分で各営業所に電話することもできます。都市ガスとプロパンガスの違いは必ず確認し、都市ガスには都市ガス用の専用コンロ、プロパンガスにはプロパンガス用の専用コンロを必ず使用してください。

間違えると大変危険です。

■Ipagbigay alam • Para sa detalye magtanong sa

- Koryente
Tokyo Electric Company, Numazu Costumer Center
Tel. 0120-995901 Numazu City Otemachi 3-7-25
- Gas
Toshi Gas / Shizuoka Gas Company, Fuji Branch
Tel. 0545-52-2260 Fuji City, Aratajima Cho 10-52
Propane gas / Magtanong sa pinakamalapit na tindahan ng Propane gas.
- Tubig
Sa pagpapabukas ng tubig magpapadala ng local na post card o makakatanggap ng tawag sa telepono.
Fuji City Water Supply Customer Center (Water and Sewerage Fee Collector Veolia Jenets Co. Ltd)
Fuji City Moto Ichiba 441-1 (Shizuoka Ken Fuji City Sougou Chousha 1F) Tel. 0545-67-2873
<Oras ng serbisyo>
Karaniwang araw 8:30 AM ~17:15 PM
Sabado 8:30 AM~12:00PM (maliban kung pista opisyal)

●Tungkol sa water supply system (malinis na tubig)

Ang pinagkukunan ng tubig sa Fuji City. Mayroong 84 lugar ang pinagmumulan ng tubig. (Tubig sa balon 80 lugar, Dumadaloy na tubig 2 lugar, Tubig sa bukal 1 lugar). Iniisterila ang mga tubig na ito para maging malinis at walang peligro pagkatapos pinapapadaloy sa bawat bahay.

●Tungkol sa sewage system (Maruming tubig)

Ang ginagamit na tubig sa bawat bahay ay pinapadaloy sa pamagitan ng mga sewers sa ilalim ng lupa hanggang sa sewage treatment plant, muli itong nililinis saka pinapadaloy sa ilog o dagat.

◆Mag-aplay kung may mga pangyayaring kagaya ng sumusunod:

- Kung maglilipat (Pagpapa-kuwenta sa babayarang ginamit na tubig.)
- Kung pupunta sa ibang lugar, at hindi gagamitin ang tubig nang matagal.)

■届け出・問い合わせ

- 電気
東京電力株式会社
沼津カスタマーセンター
沼津市大手町 3-7-25
電話 0120-995901
- ガス
<都市ガス>
静岡ガス株式会社富士支店
富士市荒田島町 10-52
電話 0545-52-2260
<プロパンガス>
近くのプロパンガス店
- 水道
現地にある開始届のはがき、
または電話にて届け出します。
富士市上下水道お客様センター
(上下水道料金徴収業務受託者
ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)
富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎 1 階)
電話 0545-67-2873
<利用時間>
• 平日 8 時 30 分~17 時 15 分
• 土曜日 8 時 30 分~正午まで
(祝休日を除く)

●上水道について

富士市の水道は、全 84 箇所の水源より賄われています。
により賄われています。
これらの水は滅菌され安全な水として、皆様のご家庭に届けられています。

●下水道について

それぞれの家庭から排出される汚水を地下の下水道管を使い、下水処理場(浄化センター)に送り、そこで汚水を浄化して川や海に流します。

◆このようなときにはすぐ届け出を

- 引っ越していくとき(料金の精算をします)。
- 出張などで、長い間水道を使用しないとき。

- Kung mag iiba ang taong gagamit at ibang tao ang titira sa bahay.

◆Tungkol sa bayad sa malinis na tubig • Sewerage

Bayad sa ginamit na tubig

Ang bayad sa tubig ay ang kabuuang halaga ng pangunahing halaga na itinakda at bayad sa ayon sa dami ng ginamit na tubig. Sinisingil ang kabayaran 1 beses sa 2 buwan.

- Bayad para sa sewerage

Ginagamit ang halagang binayad para sa gastos sa paglinis ng maruming tubig, at sa gastos sa pangangalaga ng sewerage. Ang mga gumagamit ng tubig ng City ay isasama ang total na bayad ng ginamit na tubig at sewerage.

- Inirerekomenda na mas maginhawa o konbinyente ang paggamit ng “Kouza Furikae” o pagbabawas ng water at sewage bill sa inyong account sa bangko.

Sa Fuji City liban sa malinis na tubig na pimamahalaan ng pamahalaan ng lungsod, may asosasyon ng small water supply system, ang mga taong gumagamit ng tubig ng asosasyon, ay sisingilin ng nasabing grupo, ngunit ang bayad sa sewerage ay sisingilin ng pamahalaan ng lungsod (para lamang ito sa mga gumagamit ng sewerage.)

■Para sa mga detalye at impormasyon:

Fuji City Water and Sewerage ,Customer Center
(Water and Sewerage Fee Collector Veolia Jenets Co Ltd.)

Fuji City Moto Ichiba 441-1 (Shizuoka Ken Fuji City
Sougou Chousha 1F)
Tel. 0545-67-2873

- 水道の所有者、使用者が変わるとき。

◆水道料金・下水道使用料について

• 水道料金

水道料金は、基本料金と従量料金(使った分に応じた料金)の合計額で、料金請求は2か月に1度請求されます。

• 下水道使用料

汚れた水をきれいに処理したり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用水量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。

- 水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。

簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合から請求され、下水道使用料(下水道使用者のみ)は市から請求されます。

■問い合わせ

富士市上下水道お客様センター
(上下水道料金徴収業務受託者 ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)
富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎 1 階)
電話 0545-67-2873

Residence card (Rehistro ng paninirahan)

◆Dayuhang maaaring mapagkalooban

- (1) Ang dayuhang naninirahan sa Japan nang mahabang panahon.
- (2) Ang dayuhang may espesiyal na kapahintulutan ng permanenteng pananatili.
- (3) Ang dayuhang pansamantalang nakatigil para maalagaan o dayuhang may temporaryong kapahintulatang mananatili.
- (4) Ang dayuhang ipinanganak sa Japan na patuloy na nanatili o taong patuloy na nananatili na nawalan ng nasyonalidad.

住民票

◆対象者

- (1) 中長期在留者
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- (4) 出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者

※在留資格が「短期滞在」や「在留資格がない方」は住民票の対象とはなりません。

※Hindi mabibigyan ng residence card ang mga dayuhang
「may maikling panahon ng kapahintulutan ng pananatili」
o 「walang kapahintulutan ng pananatili」.

◆Lugar at araw ng pag-aaply

LUGAR	ARAW NA MAKAKAPAG-APPLY
Fuji City Hall Departamentong Pangmamamayan	Lunes~Biyernes 8:30~17:15 Unang araw ng Linggo kada buwan, huling araw ng Linggo ng buwan ng Marso 9:00~16:00 (Hindi nag-iisyu sa araw ng Pista opisyal, unang Linggo ng Enero o ika- 29 ng Disyembre~ika-3 ng Enero)

◆Taong maaaring mag-aplay

- Ang taong mismong nakapangalan sa resident card
- Miyembro ng pamilyang kasama sa tirahan ng nag-aaplay
- Kahalili o Proxy (representanteng pinahintulutan ng taong nakapangalan sa residence card o maaari ring miyembro ng kanyang pamilya)

Mga dapat dalhin

- Ang bayad (300 yen kada kopya)
- ID (Identification Card) • Katibayan na pagkakakilanlan ng sarili (1 ng alin man sa ibaba)
- Sulat ng Pagpapahintulot (Authorization Letter) kapag nagpapunta ng kahalili o Proxy

※Para sa mga may dala ng Authorization Letter, isulat ang buong pangalan na nakalagay sa Kard ng rehistro bilang residente o Sertipikasyon bilang Special Permanent Status. Hindi pinapahintulutan ang paggamit ng karaniwang pangalan.

Katibayan na maaaring pagkilanlan ng sarili
• Kard bilang rehistradong residente • Sertipikasyon bilang special permanent status • Lisensiya sa pagmamaneho • Health Insurance Qualification Confirmation Form • Medical Qualification Confirmation Form for the Elderly • Long-term care insurance card • My Number card

◆申請の場所と日時

■申請場所

- 富士市役所市民課

■申請日時

- 月曜日～金曜日
8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日
9:00～16:00
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

◆申請できる人

- 本人
- 同一世帯員
- 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人) 持ちもの
- 手数料 (1通 300円)
- 本人確認できるもの(下表のどれか1点)
- 委任状 (代理人の場合)

※委任状の氏名は在留カード・特別永住者証に記載されている氏名を記入してください。通称名は不可。

■本人確認できるもの

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- 健康保険資格確認書等
- 後期高齢者医療資格確認書等
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

● Iba pa, Sertipiko na galing sa pamahalaan, Permit

<Paalala>

- Kapag isasagawa sa parehong araw ang pag-aplay ng pagkuha ng resident card at pagparehistro ng bagong address, iisuhan ng kopya ng residence card na may dating address. (Kaya kumuha ng kopya ng residence card sabay ng pagparehistro ng bagong address.)
- Mula noong ika-9 ng Hulyo, 2012, hindi na nakasulat sa resident card ang dating address. Kapag nais ninyong kumuha ng sertipikasyon ng dating address, kailangang humiling sa Ministro ng Katarungan ng paghahayag ng kard ng rehistro ng dayuhan (Gaikokujin toroku genpyo).
- Kung nais ipasulat ang numero ng “my number” sa JUMINHYOU, sabihin lang sa receptionist window. Sa talahayanan idagdag ang “my number card”

Para sa mga impormasyon

Ministro ng Katarungan, Dibisyon ng Kalihiman Taga-pangalaga ng mga personal na impormasyon

Address: 〒100-8977 Tokyo Chiyoda Ku, Kasumigaseki 1-1-1

Tel: 03-3580-4111 (Ext.) 2034

Bukas: 9:30 am ~ 12:00 pm, 1:00 pm~5:00pm

(Sarado tuwing Sabado, Linggo at Pista opisyal.)

◆Pamamaraan ng pagkuha at iba pa

<Para sa pagkuha ng kopya ng residence card ng Fujinomiya City. Makakapag-aplay sa Fuji City>

- Para lamang sa mga residenteng naka rehistro sa Fuji City • Fujinomiya City maaaring makakuha ng kopya ng resident card sa kahit alin sa dalawang lugar Fuji City, Fujinomiya City sa pamamagitan ng mutual communication (Mutual issuance of Certificates).
- Ang makakahiling ay ang miyembro lamang ng pamilya. Hindi mabibigyan ang Proxy na may dalang letter of authorization.

Rehistro ng selyo “Inkan”

Tungkol sa rehistro ng selyo

Tuwing magpaparehistro ng selyo, irerehistro ang inyong dalang selyo bilang opisyal na pagpapatunay na inyo mismo ito. Ang tawag sa rehistradong selyo ay 「JITSUIN」. Kakailangin ito tuwing bumibili o nagbebenta ng lupa at bahay, at mahalaga ito upang maprotektahan ang

<注意事項>

法務省出入国在留管理庁
総務課情報システム管理室 出入
国情報開示係

所在地：〒160-0004

東京都新宿区四谷 1-6-1 四谷タ
ワー13F

電話：03-5365-3005

受付：午前 9 時から

午後 5 時まで

(土日祝祭日を除く)

◆交付申請のその他の方法

<富士宮市の住民票の写しを富士
市で交付申請する>

・富士市・富士宮市に住民登録
している方に限り、富士市、富士
宮市で相互に住民票の写しを通
信し交付することができます(証
明書の相互交付事業)。

・請求できるのは同じ世帯の方
に限られます。委任状を持った
代理の方の申請は受付できませ
ん。

印鑑登録

印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ちの印
鑑をあなた個人のものとして公
証するために登録することをい
います。登録された印鑑を「実
印」といいます。不動産売買等に
必要で、個人の財産や権利を守

inyong personal na mga ari-arian.

Kapag ipinarehistro ninyo ang sariling selyo bibigyan kayo ng sertipiko ng rehistro ng selyo (seal registration card). Kinakailangan ito tuwing kukuha ng sertipikasyon ng rehistradong selyo.

る大切なものです。

印鑑登録をすると、印鑑登録証(印鑑登録カード)が交付されます。これは印鑑登録証明書の交付申請をする際に必要なものです。



※1 Kasalukuyang kard ng rehistro ng selyo.

※1 は、現在の印鑑登録証です。



※2 Inisyung kard ng rehistro ng selyo ng dating Fujikawa Cho. Magagamit pa rin sa kasalukuyan.

※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

●Paraan ng pagparehistro

●登録申請の方法

<Rehistrasyon -Lugar, Araw/Oras at Charge fee>

Lugar	Fuji City Hall Departamento Ng Mamamayan
Araw/Oras	Lunes~Biyernes . . . 8:30~17:15 Unang araw ng Linggo kada buwan, huling araw ng Linggo ng buwan ng Marso . . . 9:00~16:00 (Hindi nag-iisyu sa araw ng Pista opisyal, unang Linggo ng Enero o ika- 29 ng Disyembre ~ika-3 ng Enero)

◆申請の場所と日時と登録手数料

■申請場所

・富士市役所市民課

■申請日時

・月曜日～金曜日

8:30～17:15

・毎月第1日曜日、3月の最終日曜日

9:00～16:00

Charge fee	350 yen
------------	---------

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

■登録手数料
350 円

<Taong maaaring magparehistro>

Mamamayan ng Fuji City na higit sa 15 taong gulang. Taong nakatala sa Residents Basic Registry. Subalit, hindi makakapagparehistro ng selyo ang taong nasa edad na, may kapansanan, at kailanganang tulong ng ibang tao.

<印鑑登録できる人>

満 15 歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

<Mga dapat dalhin ng mismong taong magpaparehistro ng selyo>

- Ipaparehistrong selyo 「Inkan」
- Katibayan ng sariling pagkakakilanlan (magdala ng isa sa kahit alin sa Pangkat A na nasa ibabang lista).
Kung walang bagay na magpapatunay ng sariling pagkakakilanlan, maaari ang rehistro ng guarantor o sulat galing sa post office bilang katibayan.

<本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 本人確認できるもの(下の表 A 群のどれか 1 点)
本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

Katibayan na makakapagpatunay ng sarili	
Pangkat A	●Residence Card ・ Sertipikasyon ng special permanent status ●Lisensiya sa pagmamaneho ●My number card ●Sertipikong may larawan ng mukha na isyu ng pamahalaan , permit

◆本人確認できるもの

■A 群

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

<Dadalhing bagay ng Proxy sa pag-aaplay>

- Ipaparehistrong selyo 「Inkan」
- Sulat ng pagpapahintulot (Letter of Authorization)
- ID o dokumento na maaring makumpirma ang pagkakakilanlan ng kapalit/proxy ng aplikante (isa mula sa grupo ng A o B na nasa talahanayan sa ibaba)
Ang sulat ng pagpapahintulot ay kailangang sulat kamay ng taong magpaparehistro.
Sisiguraduhin ang tao mismong magpaparehistro ng inkan sa pamamagitan ng koreo. Kaya hindi kaagad marerehistro ang selyo. Kung nagmamadali, paki-agahan

<代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 委任状
- 代理人の本人確認できるもの。
(下の表 A・B 群のどちらか 1 点)
委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。
郵便にて本人確認を行いますので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに

ang pagparehistro.

登録申請してください。

<Mga selyo na maaaring iparehistro>

- Ang selyo na iba ang itsura sa ipinarehistro na ng ibang miyembro ng pamilya.
- Kung dayuhan, maaaring gamitin ang pangalan ng taong nakarehistro sa Residents Basic Registry, Surname, Given name o isang parte ng common name. Maaaring ang sulat ay sa katakana o pinagsamang isang parte ng pangalan.
- Liban sa pangalan, kailangan wala nang iba pang ukit kagaya ng (lisensiya, trabaho, bulaklakang sulat, may dekorasyong sulat at iba pa) na mga bagay.
- Higit sa 2 cm. ang taas, higit sa 8 mm hugis parisukat na malaki seal print at 25 mm na kakasya dito.
- Kailangang malinaw ang imprinta ng selyo (hindi maaari ang selyong gawa sa goma, madaling mabago ang imprinta, may tipak o sira).

<登録できる印鑑>

- 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの
- 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏、名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記またはその一部の組み合わせで彫られているもの
- 氏名以外のこと（資格、職業、花文字、飾り柄など）が彫られていないもの
- 印鑑の高さが 2cm 以上あるもの、また印影が一边 8mm の正方形より大きく、かつ、一边 25mm の正方形に収まるもの
- 印影を鮮明に表せるもの（ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可）

Katibayan na makakapagpatunay ng sarili	
Group A	●Kard bilang Rehistradong Residente • Espesyal na Sertipikasyon bilang Permanenteng Residente ●Lisensiya sa pagmamaneho ●My number card • Sertipikong pagkakakilanlan na ibinigay ng pamahalaan (may nakadikit na litrato ng mukha), permit
Group B	●Health Insurance Qualification Confirmation Form ●Long-term care insurance card ●Medical Qualification Confirmation Form for the Elderly ●Employee card (may nakadikit na litrato ng mukha) ●Sertipikong pagkakakilanlan na ibinigay ng pamahalaan

Kard ng rehistro ng selyo

◆本人確認できるもの

■A 群

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

■B 群

- 健康保険資格証明書等
- 介護保険被保険者証
- 後期高齢者医療資格証明書等
- 顔写真付社員証
- 官公署発行の身分証明書

印鑑登録証明書

Makakapaghiling -Lugar, Araw/Oras

LUGAR	ARAW AT ORAS NG PAGHILING
Fuji City Hall Departamento ng mamamayan	Lunes~Biyernes • • • 8:30~17:15

■申請場所

- 富士市役所市民課

■申請日時

- 月曜日～金曜日

	Unang araw ng Linggo kada buwan, huling araw ng Linggo ng buwan ng Marso . . . 9:00~16:00 (Hindi nag-iisya sa araw ng Pista opisyal, unang Linggo ng Enero o ika- 29 ng Disyembre~ika-3 ng Enero)
--	--

8:30~17:15
 ・毎月第1日曜日、3月の最終
日曜日
 9:00~16:00
 (祝休日、1月の第1日曜日及
び12月29日~1月3日を除
く。)

◆Makakahiling na tao

- ・ Taong may-ari ng rehistradong selyo
- ・ Proxy

◆申請できる人

- ・ 本人
- ・ 代理人

◆Mga kailangang dalhin

- ・ Bayad (300yen kada kopya)
- ・ Sertipiko ng rehistro ng selyo ng may-ari (Kard ng rehistro ng selyo ng may-ari)
- ・ Power of attorney ,kung proxy

◆持ちもの

- ・ 手数料 (1 通 300 円)
- ・ 本人の印鑑登録証 (印鑑登録
カード)

※Ang proxy dapat ang nakasulat na pangalan ay pareho ng
sa residence card,pati na rin ang espesiyal na permanent
resident, hindi maari ang palayaw o nickname.

<Paalala>

- ・ Hindi kailangan ang selyo.
- ・ Hindi na kailangan ng sulat ng pahintulot (authorization
letter) ng proxy kapag siya ay pupunta sa Tanggapan ng
Pamahalaan.
- ・ Maaaring makahiling ng kopya ng sertipikasyon ng
rehistro ng selyo kahit ang dalang card ng rehistro ng
selyo ay inisyo pa ng dating Fujikawa Cho.
- ・ Kapag isasagawa sa parehong araw ang paghiling ng
sertipiko ng selyo at pagparehistro ng bagong address,
iisuhan ng kopya ng sertipikasyon ng selyo na nakasulat
ang pinarehistrong address. (Kaya humiling ng
sertipikasyon ng selyo pagkatapos na iparehistro ang
bagong address.)

<注意事項>

- ・ 印鑑は必要ありません。
- ・ 代理人が来庁する場合でも、
委任状は必要ありません。
- ・ 旧富士川町で発行していた印
鑑登録証でも交付申請できま
す。
- ・ 交付申請と転居届を同日に行
う場合、印鑑登録証明書には
転居後の住所が記載されます。
(交付申請は転居届の前では
なく、転居届と同時に申請し
てください)

Iba pang paraan ng paghiling

<Paghiling sa Fujinomiya City>

Para lamang sa mga residenteng naka rehistro sa Fuji City・
Fujinomiya City maaaring makakuha ng sertipikasyon ng
selyo sa kahit alin sa dalawang lugar sa pamamagitan ng
mutual communication (Mutual issuance of Certificates).
Ang makakahiling na tao ay limitado lamang sa mismong
nakarehistro at miyembro ng pamilya. Ang mga
kailangang dalhin ay charge fee (300yen kada kopya)
kasama ang rehistro ng selyo ng may-ari ng selyo (card ng

交付申請のその他の方法

<富士宮市での交付申請>

印鑑登録証明書の交付申請
を、富士宮市で行うことがで
きます。また、富士宮市の印鑑登録
証明書を富士市で交付申請する
こともできます。(証明書の相互
交付事業)

申請できる人は、本人及びそ
の同一世帯員に限られます。持
ちものは、手数料 (1 通 300 円)

rehistro ng selyo). Kailangang dalhin ang katibayan ng sariling pagkakakilanlan ng taong pupunta kagaya ng (lisenasya sa pagmamaneho, health insurance certificate at iba pa).

と本人の印鑑登録証（印鑑登録カード）に加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの（運転免許証、健康保険証等）が必要になります。

Tungkol sa My Number

マイナンバーについて

Simula sa Enero 2016, aabisuhan ka tungkol sa iyong 12-digit na Social Security at Tax Number (tinatawag na Indibidwal na Numero o Aking Numero)

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

1. Ano ang “My number”(tinatawag na “aking numero”)

Ang “My number” o indibidwal na Numero sa ilalim ng Social Security at tax number system, ay batayan sa pag-uugnay at pagsasama-sama ng personal na impormasyong ibinibigay sa maraming ahensya sa ilalim ng taong nagmamay-ari nito. Ang System ay nagsisilbing social infrastructure upang pagbutihin ang pagiging epektibo at transparent ng system, padaliin ang mga bagay-bagay para sa publiko at gumawa ng patas at makatarungang lipunan.

マイナンバーとは
マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人(中長期在留者、特別永住者等)にもマイナンバーは通知されます。

Ang mga dayuhan nakarehistro, bilang mga residente sa Japan (mga mid-term na residente, espesyal na permanenteng residente, atbp.) ay makakatanggap din ng kanilang Mga Indibidwal na Numero.

2. Abiso ng Indibidwal na Numero

- Magpapadala ang Munisipyo sa mga mamamayang nakatira sa Bansang Hapon na may residence certificate mula sa Munisipalidad kung saan kayo nakarehistro. (Ang card na abiso ay walang expiration date. Mahalaga ito kaya dapat ingatan at itago.)
- Para sa mga bago pa lamang dating sa Bansang Hapon at mga nabigyang ng pahintulot na manirahan mula maigsi hanggang matagal na termino, ang abiso ng My Number ay ipapadala sa oras na makapagparehistro bilang residente.

マイナンバーの通知

日本に住民票をお持ちの方の世帯に、住民票がある市区町村から郵送される通知カードまたは個人番号通知書に、マイナンバーが記載されています。

※通知カード及び個人番号通知書に有効期限はありません。捨てないで大切に保管してください。

※通知カードは令和2年5月に新規発行が終了しました。以降は個人番号通知書が郵送されています。

・今後日本に入国し、中長期滞在される方等については、住民登録をした時点でマイナンバーが通知されます。

3. Gamit ng My Number

- Ipinapakita ang My Number sa Pamahalaan tulad ng Tax

3. マイナンバーの利用場面

- 平成28年以降分の確定申告

Office ayon sa pamamaraan ng pagbabayad buwis, para sa mga Tax return simula taong 2016.

- Ipinapakita ang My Number sa pinapasukang trabaho, dahil kailangan ito ayon para sa pamamaraan ng pagbabayad ng Buwis at Social Insurance.
- Ipinapakita ang My Number sa mga Kumpanyang tulad ng Security Company at Insurance Company, ayon na rin sa pamamaraan ng pagbabayad ng Buwis.
- Ipinapakita ang My number sa Munisipalidad upang makatanggap ng Benepisyong para sa inyong kapakanan ayon sa pamamaraan ng National Health Insurance at Long Term Care Insurance.
- Ipinapakita rin ang My Number sa mga Bangko at sa Post office kung magpapadala ng pera sa ibang Bansa gayundin kung tatanggap ng pera galing ibang bansa.

※Upang maiwasan ang panggagaya at iba pang problema, dapat

- ① Siguraduhing tama ang mga numero
- ② Siguraduhing tama ang pangalan ng nagmamay-ari

Sa Notification Card numero lamang ang maaaring masiguro kung tama at makapagpapatibay sa nagmamay-ari, kaya kinakailangan ipakita rin ang Kard bilang Rehistradong Residente o ang Sertipikasyon ng pagkakaroon ng Special Permit Status bilang tanda ng pagkakakilanlan sa sarili.

4. Ang kard ng Indibidwal na numero (Aking numero na kard) ay

- Indibidwal na numero ay nauugnay sa aplikasyon, numero at identification ay nagsisilbing isang card na pagkakakilanlan ng nagmamayari nito. Magagamit din ito sa publiko bilang Identification certificate.
- Kinakailangan kumuha ng aplikasyon upang makakuha ng My Number Card. Gamitin ang form na nakapaloob sa sobra na naglalaman ng tsuchi kard o notification card. Idikit ang larawan ng inyong mukha saka ipadala. Maaaring magaplay online gamit ang inyong personal computer o smart phone at para na rin malaman ang pamamaraan ng pagaplay at pagbalik nito. Sa unang isyu nito ay walang charge fee.
- Ang expiration ng Indibidwal na numero ay, kung 18 years old pataas ay pang 10 taon ng kanyang kapanganakan, kung 18 years old pababa pang 5 taon ng kanyang kapanganakan ngunit depende ito sa panahon ng pagtira nya dito sa Japan, na dapat na malaman.
- May nakalagay na IC chip, na maaaring magamit sa aplikasyon ng Electronic certification.

など、税の手続きで税務署などにマイナンバーを提示します。

・税や社会保険の手続きで必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。

・税の手続きで、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。

・福祉分野の給付等を受けるときや国民健康保険、介護保険などの手続きをするときに市町村にマイナンバーを提示します。

・国外に送金するときや、国外からお金を受け取るときに、銀行や郵便局へマイナンバーを提示します。

※マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。

通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

4. 個人番号カード（マイナンバーカード）とは

・マイナンバーに関係する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。

・個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードまたは個人番号通知書の入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。

個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口、①届いたハガキ、②通知カードまたは個人番号通知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取

- Ang Indibidwal na numero na card ay makakakuha din ng kopya “Jyuminnhyou” at pati narin ang” Inkan touroku” certificate sa convenience store.
- Ang nakatala sa IC chip ay mukha,pangalan,tirahan at Indibidwal na numero ang nasasaklaw.Ang kita at mga personal na impormasyon ay hindi nakatala.
- Kahit na nakakuha o mayroon ka ng Indibidwal na Numero, kailangan pa rin magkaroon ng Residence Card o Sertipiko bilang Espesyal na Permanenteng Residente.

は予約制となっております。また、カード交付時に暗証番号の設定が必要です。

・個人番号カードの有効期限は、18歳以上は10回目の誕生日まで、18歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。

・ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。

・個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。

・ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報は記録されません。

・個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

5. Mga pag-iingat tungkol sa My Number

- Kung may gagawing pagbabago sa mga impormasyong nakalagay sa Notification Card at My Number Card (tulad ng tirahan), ipagbigay alam agad sa Munisipalidad.
- Maliban sa itinakda ng Batas, ang paggamit at paghingi o pagkolekta ng My Number ay ipinagbabawal. Kung sakaling hingin o hanapin ang inyong My Number Card, alamin o suriing mabuti ang taong kausap at layunin ng paggagamitan.
- May kaparusahan sa illegal na pagkuha ng My Number ng ibang tao.
- Mag-ingat sa mga kahinahinalang tawag sa telepono at huwag basta sasabihin o ipapakita ang inyong My Number Card.

5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

・個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。

・法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。

・他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。

・不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

6. Para sa mga katanungan o nais malaman tungkol sa My Number

- Para sa mga libreng tawag sa iba't- ibang wika tulad ng Ingles • Intsik • Koreano • Kastila • Portugal
0120-0178-26 tungkol sa Sistema ng My number

6. マイナンバーに関する問い合わせ

・英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 マ

0120-0178-27 tungkol sa notification card at
Indibidwal na numero ng card
Karaniwang araw 9:30 AM hanggang 8:00 PM
Sabado, Linggo at piyesta opisyal na araw 9:30 AM
hanggang 5:30 PM (maliban sa Holiday ng bagong
taon)

※Para sa pansamantalang pagtigil ng paggamit ng
Kard ng Indibidwal na Numero kung sakaling ito ay
nawala o nanakaw...

0120-0178-27 ay may 24 oras ,365 na araw resepsyon.

※Ang libreng tawag para sa Wikang Hapon ay 0120-
95-0178.

- Tunghayan dito para sa mga impormasyon tungkol sa My
number . May mga impormasyon din na salin sa iba't
ibang wikang banyaga..

※Cabinet secretariat HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

イナンバー制度に関すること
0120-0178-27 通
知カード、個人番号カードに関
すること

平日 9時30分～20時0
0分

土日祝 9時30分～17時3
0分（年末年始を除く）

※個人番号カードの紛失・盗難
などによる一時利用停止につ
いては、

0120-0178-27にて
24時間365日受付

※日本語のフリーダイヤルは0
120-95-0178です。

・マイナンバーに関する情報は
こちらから。外国語での情報提
供も行っています。

※内閣官房 HP

[http://www.cas.go.jp/
jp/seisaku/bangoseido/](http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/)

※J-LIS HP

[https://www.kojinbango-
card.go.jp/](https://www.kojinbango-card.go.jp/)

Application para sa ibang Registrations

Para sa mga dayuhang nagkaroon ng pagbabago sa detalye
ng kanilang impormasyon tulad ng paglilipat, nanganak,
ikinasal, at kung may namayapa, ang mga sumusunod na
notipikasyon ay kinakailangan.

●Paglilipat

<Kung lumipat mula sa labas ng Lunsod, magmula sa araw
ng paglipat na araw, hanggang bago mag ika-14 na araw
ng paglilipat, >

- Mga kinakailangang bagay: Sertipikasyon ng paglipat,
Resident card, certificate bilang special permanent
resident, at My number card o kaya ay ang notification
card.

<Kung lilipat sa labas ng Lungsod , maaari ng tanggapin ang
aplikasyon mula 14 na araw bago lumipat. >

- Kinakailangang bagay: Residence Card o Special
Permanent Resident Certificate, iba't- ibang dokumento
sa pagkumpirma ng kwalipikasyon na mula sa Lungsod
ng Fuji • beneficiary certificate (Jukyusha-sho)at iba pa •
My Number card at • Seal Registration Card/ Inkan

各種届出

外国籍の方が、日本国内にお
いて、引っ越ししたり、子どもが
生まれたり、結婚したり、亡くな
ったりした場合は、次の届出が
必要です。

●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた場
合は、引っ越ししてきた日から
14日以内>

- 必要なもの: 転出証明書、在留
カードまたは特別永住者証明
書・マイナンバーカード(持っ
ている人のみ)

<市外へ引っ越しする場合は、
14日前から受け付けます>

- 必要なもの: 在留カードまたは
特別永住者証明書、富士市が発
行した各種資格確認書・受給者
証等・マイナンバーカード・印鑑
登録証(持っている人のみ)

toroku-sho (para sa mga mayroon nito).

※Kinakailangan ang mga pamamaraan upang ipaalam kung aalis o lalabas ng bansang Hapon ng mahabang panahon.

＜Kung lumipat ng tirahan sa loob lamang ng Lunsod , magmula sa araw ng paglipat hanggang sa loob ng ika-14 na araw.＞

- Kinakailangang bagay: Residence Card o Special Permanent Resident Certificate, iba't- ibang dokumento sa pagkumpirma ng kwalipikasyon na mula sa Lungsod ng Fuji • beneficiary certificate (Jukyusha-sho)at iba pa • My Number card at • Seal Registration Card/ Inkan toroku-sho (para sa mga mayroon nito)

●Pag-uulat ng kapanganakan (Report of Birth)

Ang pag-uulat ay kinakailangang isagawa ng ama o ina sa loob ng 14 na araw matapos isilang ang anak.

- Mga kailangan: Rehistro ng kapanganakan • “Boshikenko-techo” • at ang Residence Card o special permanent resident certificate ng magulang.

●Pag-uulat ng Kasal (Report of Marriage)

Ang mga kailangan ay may pagkakaiba depende sa nasyonalidad, para sa mga detalye kumunsulta sa “Shimin ka.

●Pag-uulat ng Kamatayan (Report of Death)

Sa loob ng 7 araw mula sa araw ng pagkaalam ng pagkamatay , kinakailangang ipagbigay- alam sa City Hall ng pamilya o kasamang naninirahan sa bahay ang pangyayari. Kinakailangan ring ibalik ang Residence Card o Special Permanent Residence Certificate ng namayapang dayuhan sa Nagoya Resident Management Bureau of Immigration (Nagoya Shutsu Nyukoku Zairyu Ri Kyouku) na nasa sangay ng Shizuoka sa loob ng 14 na araw mula sa araw ng pagkamatay.

- Mga Kailangan : Death Certificate, Residence Card ng taong namayapa o Special Permanent Residence Certificate gayundin ang Residence Card o Special Permanent Residence Card Certificate ng taong mag-aaplay para sa namayapa.
- Para sa mga iba’t ibang pag -uulat at katanungan:” Shimin Ka”
TEL. 0545-55-2749

■REFERENCE

- Tungkol sa Sistema ng Rehistro ng Residente para sa mga

※長期間日本国外へ出国する場合もお手続きが必要です。

＜市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から14日以内＞

- 必要なもの:在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード（持っている人のみ）

●出生届

出生の日から14日以内に父又は母が届け出てください。

- 必要なもの:出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

●婚姻届

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは市民課までお問い合わせください。

●死亡届

死亡を知った日から7日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

- 必要なもの:死亡届・亡くなられた方の在留カードまたは特別永住者証明書・手続きをされる方の在留カードまたは特別永住者証明書

- 各種届出のお問い合わせ:
市民課
電話 0545-55-2749

■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制

dayuhang residente

Homepage ng Ministry of Internal Affairs and Communications (SoumuShou)

(Jumin Kihon Daichou Seido Tunghayan ang mga tukoy na pahina sa leaflet)

https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html

- Tungkol sa sistema ng pamamahala ng paninirahan (Zairyu Kanri Seido)

Homepage ng Immigration Bureau (Shutsu Nyukoku Zairyu Kanri Chou)

<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>

PET (Alagang Hayop)

●Mga nag-aalaga ng aso, at nag-uumpisang mag-alaga ng aso

Ang mga nagmamay-ari nito ay may obligasyong itinakda sang-ayon sa Batas.

◆Pagparehistro ng aso (Ipagbigay- alam sa Fuji city)

- Pagpaparehistrong lugar: Fuji City Hall 10th floor Kankyou Soumuka Madoguchi
Animal Clinic sa loob ng Lungsod
- BAYAD : 3,000 Yen (sa isang alagang aso)
- Ang Dog tag na ibibigay pagkarehistro ay dapat suot ng alagang aso.
- Kung sakaling lilipat ng bahay, kailangan rin ang pagbabago ng rehistro ng alagang aso para sa pagpapalit ng tirahan.

• Kung bumili ng alagang aso na may micro chip, mangyaring iupdate ang impormasyon sa pagpaparehistro ng micro chip sa website ng Ministry of Environment.
(Mayroong manual na salin sa Wikang Ingles)

※ Website ng Ministry of Environment :

<https://reg.mc.env.go.jp/>

◆Iniksyon ng Anti Rababies (isang beses sa isang taon)

- LUGAR: hospital para sa mga hayop sa loob ng Lungsod)
- MGA DAPAT DALHIN :
Libreta ng alagang Aso (ibinabahagi pagkaparehistro sa alaga)
- BAYAD : 3,700 yen (3,150 yen para sa iniksyon, at 550Yen na bayad sa tag na nagsasaad ng pagkakumpleto ng iniksyon sa anti rababies ng alagang aso.)
- Ang tag na binibigay pagkakumpleto ng iniksyon sa anti

度について

総務省 HP

(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)

- 在留管理制度について
出入国在留管理庁 HP

ペット

●犬を飼っている人、犬を飼い始めた人

法令により、飼い主の義務が定められています。

◆犬の登録

(富士市への届出)

- 登録場所 :
富士市役所 10 階
環境総務課窓口
市内の動物病院
- 金額 : 3,000 円
(1 頭につき)
- 登録とともに交付された犬の「鑑札」は、犬に装着すること。
- 引っ越しをしたとき、犬の登録も住所変更の手続きが必要です。
- マイクロチップを装着した犬を購入した場合は、環境省 HP からマイクロチップの登録情報を更新してください。(英語のマニュアルあり)

※環境省 HP :

<https://reg.mc.env.go.jp/>

◆狂犬病予防注射

(毎年 1 回の接種)

- 場所 : 市内の動物病院
- 持ち物 : 愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
- 金額 : 3,700 円
(注射代 3,150 円)
- 金額 : 3,500 円
(注射代 2,950 円)

rabbies ay dapat na palaging suot ng alagang aso.

- ◆Pagre-issue ng Lisensya (tag na nagsasaad ng pagkumpleto sa iniksyon ng Anti-rabbies)
 - Lugar : Munisipyo ng Lungsod ng Fuji 10F Kankyō Soumu-ka Madoguchi
 - Bayad : 1,600 Yen (lisensya) , 340 Yen (tag na nagsasaad ng pagkakumpleto ng iniksyon sa Anti-rabbies)
- ◆tamang pag-aalaga ng Aso ~ upang hindi makaabala sa ibang tao ~
 - Huwag hayaang gumagala
 - Ang taong kayang kumontrol sa alagang aso ang dapat humawak at maglead sa aso habang ipinapasyal o inilalakad.
 - Iuwi ang dumi ng aso saka ito itapon.
 - Uri ng Aso, pag-aalaga at pagpapanatili ayon sa gawi ng alaga, tamang pagdisiplina sa alagang aso.

●Pusa

- ◆Sa mga nag-aalaga ng pusa
Alagaan sa loob ng pamamahay.(Pag inilabas ito ay,maaaring magkasakit at pag sanhi na masugatan ito.)
- ◆Sa mga walang nag-aalaga na pusa at nagpapakain sa mga pusa
 - Binibigyan ito ng pagkain ngunit dumarami ito, kaya nagkakalat ng mga dumi at ihi,kaya makakapuwertisyo sa mga kapitbahay...huwag mag iwan ng pagkain nito, agad itong iligpit.(magpasiya sa lugar at oras, bigyan ng pagkain at tubig na nasa tama lamang.)
 - Maglagay din ng toilet (magpasiya sa lugar na paglalagyan nito,pagsikapang huwag umihi at dumumi ito sa ibang lugar)
 - Pagkakastrat, at ipa opera para hindi na magka anak ito. (Sa Fuji shi,sa walang mga nagmamayari sa pusa ,pagpapa opera nito para hindi na magka-anak, nagbibigay ng tulong na halaga para dito.Ipagpaalam na muna at magtanong sa City hall “Kankyo Soumu-ka “)
 - Kailangang malaman ng kapitbahay at maunawaan ang mga aktibidad na ginagawa, magsikap itong ipaalam.(Pagliligpit ng dumi at aktibidad na ginagawa, dapat maunawaan nila lahat ito.)

狂犬病注射済票交付手数料
550 円)

- 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。

◆「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付

- 場所：富士市役所 10 階 環境総務課窓口
- 金額：
1,600 円（鑑札）
340 円（狂犬病注射票）

◆犬の飼い方

～他人に迷惑をかけないために～

- 放し飼いをしないこと。
- 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
- フンは持ち帰って処分すること。
- 犬の種類、習性に合わせた飼い方、しつけをすること。

●猫

◆猫を飼っている人

室内で飼いましょう。(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなります。)

◆飼い主のいない猫へエサをやっている人

～エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑がかかります～

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べられる量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をする。)
- 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)
- 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動を

している状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

●Pangkalahatang may mga alaga

- Ang mga nag ma May- ari ang magliligpit ng mga ihi at dumi.
- Kung inumpisahang mag-alaga ,hanggang sa mawala ito ay dapat alagaan.
- Maglagay ng tag,at microchip.
- Kung namatay ang alaga, ipagpaalam sa tatlong lugar na nasa ibaba.

Fuji Shiyakusho “Kankyo Soumu ka”

Tel. 0545-55-2768

Fuji Hokenjyo “Eisei Yakumu ka”

Tel. 0545-65-2154

Fuji Keisatsusho “Kaikai ka”

Tel. 0545-51-0110

●Mga hakbang sa pag-iwas sa kalamidad para sa mga alagang hayop

Kinakailangan sa paglisan na dadalhin: Carry bag , Crate (Cage) atbp.

Kinakailangan sa paglisan at pamumuhay ,Cage ,tubig at pet food (na magkakasya hanggang 5 araw) mga plato, at ginagamit para sa toilet , (therapy diet, medicine)

●Depende sa mga pangyayari, kung hindi na kayang alagaan,

maghanap ng panibagong mag-aalaga, bilang isa sa pagpapalitan ng impormasyon, may nakapuwesto sa city hall 1st floor northside “Pochi and Nyanko”mensahe sa mga nagmamahal sa kanilang alaga. Sa mensahe may nakalakip na memo na nakalagay ang mga kinakailangang bagay (Address, mga katangian ng kanilang alaga ,kapanganakan) isulat ito dito,pati na rin ang picture ng alagang nais ibigay ay idikit ito,sya mismo ang maglalagay at magkakabit nito.Isang buwan ang pag po post dito,siya ang mismomg makikipag-usap sa taong bibigyan nito.

Manner Regulation

Sa Lungsod ng Fuji ay ,ipinagbabawal ang pagtatapon ng basura at ang pag-iiwan ng dumi ng aso at pusa, at ang manner ng paninigarilyo ay napagpasyahan na rin.

●ペット全般

- フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。

富士市役所 環境総務課 電話 0545-55-2768

富士保健所 衛生薬務課 電話 0545-65-2154

富士警察署 会計課

代表電話 0545-51-0110

●ペットの防災対策をしましょう。

避難に必要な物：キャリーバッグやクレート（ケージ）など
避難生活に必要な物：クレート（ケージ）、エサと水（最低5日分）、食器、トイレ用品、（療法食、薬）

●事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用紙に、必要事項（連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年月日など）を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになります。

マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

●Pagbabawal ng pagtatapon ng basura

Mga publikong lugar, pagbabawal ng pagtatapon ng basura sa lupa ng ibang tao. Ang upos ng sigarilyo at mga can ay itapon sa basurahan o kaya naman ay dalhin ito pag-uwi ng bahay.

●Pag-iwan ng dumi ng aso at pusa ay ipinagbabawal

Mga publikong lugar, pag-iwan ng dumi ng mga alagang hayop sa lupa ng ibang tao ay ipinagbabawal. Sa dumi ng alaga sa paglalakad, pulutin ito at iuwi ng bahay.

●Manner sa paninigarilyo

Sa mga publikong lugar, kung maninigarilyo, mag-ingat sa tatlong bagay na sumusunod.

- (1) Huwag makapinsala o pinsala sa damit, mga katawan at ari-arian ng ibang tao.
- (2) Huwag maninigarilyo habang naglalakad o nagbibisikleta.
- (3) Maninigarilyo sa mga lugar na may ashtray, o kaya naman ay magdala ng sariling ashtray.

●Pagtugon sa mga lumalabag

Ipinagbabawal ang pagtatapon ng basura, at para sa taong lumalabag sa pagbabawal sa pagpapabaya ng mga aso, mga pusa, maaari naming ibunyag ang iyong pangalan, address, atbp.

■Para sa mga katanungan

Fuji shiyakusho “Kankyo Somu-ka” Environment
General Affairs Division
Nakatalaga sa patakaran para sa kapaligiran (10th floor
south side)
Tel. 0545-55-2902

●ごみのポイ捨て禁止

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

●犬・猫のふん放置の禁止

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

●喫煙時のマナー

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

●違反者への対応

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏名・住所等を公表する場合があります。

■問い合わせ

富士市役所環境総務課
環境政策担当(10階南側) 電話 0545-55-2902



BUWIS

Ang buwis ay ginagamit upang pondohan ang mga administrative serbisyo upang masiguro ang isang komportableng buhay para sa mga residente at ito ay binabayaran ng lahat.

Sa bansang Hapon, may mga pambansa at lokal (munisipyo at panglungsod na buwis) buwis sa bansang Hapon.

PAMBANSANG BUWIS

Ang income tax at consumption tax ay ang mga pangunahing buwis.

●BUWIS NG KITA at Espesyal na Income Tax (Buwis ng Kita) para sa muling pagtatag

Ang buwis ng kita ay ang halagang binabawas ng pamahalaan ayon sa kita sa 1 taon mula ika-1 ng Enero ~ ika-31 ng Disyembre. Ang nasabing buwis ay galing sa mga halagang kinuwenta at inireport mismo ng taong nagnenegosyo, at ang halagang kinakaltas buwan buwan ng kompanya bilang buwis ng kita o sahod ng mga empleyado.

Ang Espesyal na Buwis ng Kita para sa muling pagtatag, ay buwis upang magkaroon ng sapat na ipon para sa pagpapaayos mula noong malaking lindol sa Tohoku. Ito ay dapat bayaran simula 2013 hanggang 2037. Ang halaga nito ay 2.1% ng kabuuang halaga ng kinita sa isang taon, at ito ay dinidiklara at binabayaran kasama ng Buwis ng Kita.

● FINAL INCOME TAX RETURN:

Ipapaalam sa Tanggapan ng Buwis ang halaga ng buwis ng kita sa loob ng 1 taon (mula ika-1 ng Enero hanggang ika-31 ng Disyembre). Nag-aaplay din para magbayad ng buwis ng kita, sa kabilang dako, kung sobra naman ang binawas na buwis sa kita, ibabalik ang sobrang naibayad.

● Year end adjustment:

Ang taong tumatanggap ng sahod kagaya ng empleyado, batay sa halaga ng sahod, ibinabawas na buwan buwan ang buwis sa sahod. Sa pag-bayad ng buwis sa buwan ng Disyembre, kukuwentahin ang buwis ng sahod sa loob ng

税金

税金とは、市民の皆さんが生活する中で必要となるようなサービスを、国や都道府県、市区町村が提供するための経費として、皆さんに分担していただくお金のことです。

日本には、国税と地方税(市区町村税、都道府県税)の2種類があります。

国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

●所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額(基準所得税額)に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

● 確定申告

1年間(1月1日から12月31日まで)の所得と、それに対する所得税の金額を税務署に申告することです。

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めすぎている税金を返してもらう手続きでもあります。

● 年末調整

1 taon kung sobra o kulang. Sa year end adjustment ng sahod sa kumpanya, kung wala nang iba pang kita, o walang mga sertipikong pang diskuwento sa mga pang medikal na gastos hindi na kailangan pang magpaalam sa tanggapan ng buwis ng final income return.

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じてあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っている源泉所得税の合計額と比べ、過不足を精算するものです。

会社などで年末調整を受けた場合は、他に所得がなく、医療費控除などがなければ本人が確定申告する必要はありません。

●CONSUMER'S TAX O REGION CONSUMERS TAX

Ang consumer's tax idinadagdag na halaga sa mga bagay bagay, halimbawa sa pamimili at iba pa. Ang rate ng buwis na ito ay 10%.

●消費税及び地方消費税

消費税は、買い物など、基本的にあらゆる消費にかかります。税率は10%です。

■Para sa detalye magtanong sa:

Tanggapan ng buwis ng Fuji City
Fuji City Motoichiba 297-1
Tel. 0545-61-2460

■問い合わせ

富士税務署
富士市本市場 297-1
電話 0545-61-2460

BUWIS PANGLUNSOD

Ang Buwis Panglunsod ay kinakatawan ng residents tax, at buwis para sa sasakyan.

地方税

地方税の代表的なものに住民税・自動車税と軽自動車税があります。

●RESIDENTS TAX

Ang residents tax ay kinukuhang halaga batay sa kita ng residente na nakatira sa komunidad ngayong nakaraang buong taon mula ika -1 ng Enero, ang magbabayad ng buwis ay kailangang magpahayag tungkol sa kanyang kita noong nakaraang taon, at taon taon mula ika-16 ng Pebrero hanggang ika-15 ng Marso.

●住民税

住民税は、1月1日現在住んでいる市区町村で前年中の所得に対して課せられる税金です。

納税義務者は、例年、2月16日から3月15日までの間に前年中の所得について市役所に申告を行わなければなりません。

Taong hindi na kailangang magpahayag ng kita

① Ang taong walang kita sa buong 1 taon na nakaraan.

※Subalit kahit na ang tao ay walang kita, kailangan niyang magpahayag ng kita para sa pagbibigay ng sertipikasyon ng kita, sa pagkuwenta ng buwis sa Pambansang Seguro ng kalusugan, sa paghiling ng allowance ng bata sa pamahalaan, sa pagtira sa pabahay ng pamahalaan at iba pa.

② Tao na ang kita noong nakaraang taon ay nagmula sa sahod lamang, at nagkaroon ng year-end adjustment sa kumpanyang pinagtatrabahuan at iniuulat sa lokal na pamahalaan.

次の人は申告の必要がありません

①前年中に収入がなかった人(※1)

②前年中の収入が給与所得又は公的年金等のみの所得で、勤務先で年末調整された給与支払報告書又は公的年金等支払報告書が市役所に提出されている人(※2)

③所得税の確定申告をした人

※1 前年中に収入がなかった人であっても、所得証明書等の

※Subalit para sa mga nabawasang medikal na bayad at iba pa na naidagdag sa tao ay maaaring magpahayag ng buwis.

③ Ang taong nagpahayag na ng final income tax return.

■ Para sa detalye magtanong sa

Fuji City Hall, Seksiyon ng Buwis ng Mamamayan,
Pangunang Tagapangasiwa
(City Hall 3rd Floor. South Side)
Tel. 0545-55-2734

● **BUWIS NG SASAKYAN (higit sa 660 cc at 4 ang gulong ng sasakyan)**

- Ang buwis ng sasakyan ay halagang babayaran ng mayari ng sasakyan mula ika-1 ng Abril, Ang babayaranang buwis ay depende sa laki ng silindro ng sasakyan.
- Ang Opisina ng Pamprepektural na Pinansyal ay magpapadala ng notipikasyon ng pagbabayad ng buwis sa simulang Linggo ng Mayo, at kailangan niyo itong bayaran sa Bangko o Convenience Store bago matapos ang Mayo (Kung ang huling araw ng buwan ay Sabado, Linggo o National Holiday, maari itong bayaran sa susunod na ordinaryong araw).

■ Para sa detalye magtanong sa

Fuji City Financial Office Tax Department 1st
Group
Fuji City Motoichiba 441-1
Tel. 0545-65-2118

● **MALIIT NA SASAKYAN (para sa mga motorsiklo at sasakyang may 4 na gulong na mababa sa 660cc.)**

- Ang buwis sa maliit na sasakyan. Mula ika-1 ng Abril, kailangang bayaran ang buwis na ito ng taong mayroong sasakyang may 4 na gulong na mababa sa 660 cc, di bateriyang bisikleta, espesyal na maliit na sasakyan (mga sasakyang ginagamit sa pagsasaka), maliit (magaan) na sasakyan (kabilang na rin ang malaki at katamtamang motorsiklo). Pinagpapasiyahan ang halagang babayaran ayon sa dami ng lumalabas na maruming gas, at uri ng sasakyan. Ang City hall ay magpapadala ng notipikasyon ng pagbabayad ng buwis sa simulang linggo ng Mayo, at kailangan niyo itong bayaran sa Bangko o Convenience Store bago matapos ang Mayo (Kung ang huling araw ng buwan ay Sabado, Linggo o National Holiday, maari itong bayaran sa susunod na ordinaryong araw).

交付、国民健康保険税の算定、児童手当等の給付、公営住宅の入居などの手続きのために申告が必要な場合があります。

※2 年末調整が行われていない場合や医療費控除等の控除を追加する場合は確定申告又は住民税の申告が必要です。

■ 問い合わせ

富士市役所 市民税課
市民税第一担当 (3 階南側)
電話 0545-55-2734

● **自動車税 (排気量 660cc を超える 4 輪自動車)**

- 自動車税は、4 月 1 日の時点で自動車を持っている人にかかる税金です。
- 支払う金額は、車の排気量等によって決まっています。
- 県財務事務所から、納税通知書が 5 月上旬頃届きますので、5 月末日 (末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日) までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ 問い合わせ

富士財務事務所
課税課課税第 1 班
富士市本市場 441-1
電話 0545-65-2118

● **軽自動車税 (バイクと排気量 660cc 以下の軽自動車)**

- 軽自動車税は、4 月 1 日の時点で、軽自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車 (農耕用トラクター、フォークリフト等)、大型・中型バイクなどを持っている人にかかる税金です。支払う金額は、排気量や、車種によって決まっています。
- 市役所から、納税通知書が 5 月中旬頃届きますので、5 月末日 (末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日) までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ Para sa detalye magtanong sa
Fuji City Hall, Seksiyon ng Buwis ng Mamamayan,
Pangalawang tagapangasiwa
(City Hall 3rd Floor South Side)
Tel. 0545-55-2735

● **Bayaran ng Buwis (Local Tax)**

Dalhin ang Local Tax Payment Slip at bayaran sa mga lugar na nakasulat sa ibaba.

Kung nawala o nasira ang inyong tax payment slip, maari po lamang na ipaalam niyo ito sa Receipt of Payments Section.

1. **Pinansyal na institusyon (bangko)**

Maaring magbayad sa mga piling bangko ng siyudad ng Fuji, Yuucho bank, Yubinkyoku bank at mga may kaugnayang pinansyal na institusyon.

2. **Mga convenience store na nakasulat sa tax payment slip**

Ang mga buwis na maaring bayaran sa convenience stores ay ang Municipal o Prefectural Residents Tax • Forest Environment Tax (normal na koleksyon), Fixed Property Tax • City Planning Tax, Light-vehicle Tax at National Health Insurance Tax.

Dalhin ang tax payment slip na may barcode sa mga convenience store

Bayaran ito ng cash.

Hangga't bukas ang convenience store, maari din pong magbayad kahit Sabado, Linggo o oras ng gabi.

(Hindi pwedeng bayaran ang tax payment slip na walang bar code, ganon din ang mga lampas na ang date ng pagbayad at mga at naiwastong halaga ay hindi na mababayaran sa convenience store.)

3. **Fuji City Hall**

Magbayad sa nakalaang branch office ng isang pinansyal na institusyon (sa ika-2 palapag ng City Hall)

4. **Smart phone Appli (PayPay atbp.)**

Kung ang resibo sa pagbabayad ay may naka-imprentang eL-QR, maaaring gamitin ang Smartphone App (PayPay atbp.) para magbayad ng buwis sa Lungsod at Prefectural/ Shi kenmin-zei at buwis sa kapaligiran” *shinrin kankyou zei*” ng kagubatan (normal na koleksiyon), fixed asset at city planning tax / koteishizanzei • toshi keikakuzei, light

■ **問い合わせ**

富士市役所 市民税課
市民税第二担当 (3 階南側)
電話 0545-55-2735

● **地方税の納付場所**

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

1. 金融機関

富士市指定金融機関、指定代理金融機関、ゆうちょ銀行、郵便局、収納代理金融機関で納付ができます。

2. 納付書に記載の各コンビニエンスストアで納めることができるのは、市県民税・森林環境税(普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンスストアにお持ちいただき、レジにて現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

(バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません)

3. 富士市役所

指定金融機関派出所
(市役所 2 階)

4. スマートフォンアプリ (PayPay 等)

eL-QR が印刷された納付書であればスマートフォンアプリ (PayPay 等) を利用して、市県民税・森林環境税

(普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健

vehicle tax/keijidosha zei, at National Health Insurance Tax/ kokumin Kenko Hoken kahit saan, anumang oras.

康保険税がいつでもどこでも納付できます。

5. Credit card

Para sa pagbabayad gamit ang credit card, maaaring magbayad ng municipal at prefectural resident tax (regular na koleksyon), fixed asset at city planning tax, light vehicle tax (tax rate ayon sa uri ng sasakyan), at national health insurance tax, maaaring magbayad gamit ang smartphone sa pamamagitan ng pag-scan ng eL-QR ng payment slip mula sa nakalaang site ng pagbabayad ng lungsod.

Gayunpaman, para sa pagbabayad gamit ang credit card, kailangang magbayad ng hiwalay na fee ayon sa halaga ng babayaran.

5. クレジットカード

クレジットカード納付については、専用の納付サイトから納付書のeL-QRを読み取ることで、市・県民税（普通徴収）、固定資産・都市計画税、軽自動車税（種別割）、国民健康保険税をスマートフォンから納付できるようになります。

ただし、クレジットカード納付については、納付金額に応じて手数料が別途必要となります。

● Bank transfer (automatic payment)

Ang ibig sabihin ng Bank transfer (automatic payment) ay automatikong babayaran ng bangko ang iyong buwis mula sa iyong bank account. Nirerekomenda po namin ang ganitong sistema dahil siguradong mababayaran ang inyong buwis kahit na kayo ay nagtatrabaho o maraming gawaing bahay.

● 口座振替 (自動払込)

口座振替（自動払込）とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

● Konsultasyon tungkol sa pagbabayad ng buwis

Maari po lamang na kumunsulta po kayo kaagad kung nahihirapan na kayong magbayad ng buwis dahil kayo ay may sakit o hindi na maayos ang kita ng inyong hanap-buhay.

● 納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

■ Para sa mga katanungan

Fuji City Hall, Finance Department, Receipt of Payments Section
(Ika-3 palapag ng City Hall, South side)
Tel. No. 0545-55-2730、2771

■ 問い合わせ

富士市役所 財政部収納課
収税担当（市役所3階南側）電話 0545-55-2730、2771



SA ORAS NG KAGIPITAN

消防・救急

PAGPATAY NG SUNOG

●KAPAG MAY SUNOG ,TUMAWAG SA Tel. 119

Sa Lungsod ay mayroong mga fire headquarters, fire stations at grupo ng mga fire fighters upang protektahan ang sunog at kapinsalaan ang ating buhay at ari-arian.

●MAG-INGAT PALAG I

- Siguraduhin ang maaaring pagmulan o maging sanhi ng apoy bago matulog o lumabas ng bahay.
- Huwag manigarilyo kapag nakahiga na para matulog..
- Huwag ilagay ang mga lighter o posporo sa lugar na maa bot ng mga bata.
- Huwag ilagay ang mga bagay na madaling masunog na malapit sa heater o lutuan . Gamitin ang mga kagamitan sa tamang paraan.

●KAPAG MAY SUNOG

- TUMAWAG KAAGAD SA TELEPONO bilang 119
- Maaaring tumawag kahit hindi nakakapagsalita ng wikang Japanese. Huwag ibaba ang telepono hangga't hindi lumalabas ang interpreter na operator.
- Ipaalam agad sa pamilya at mga kapitbahay sa pamamagitan ng pagsigaw o sa malakas na boses.
- Patayin agad ang sunog habang maliit pa . Gumamit halimbawa ng fire extinguisher.
- Tumakas at iligtas ang sarili kapag hindi agad napatay ang sunog.

●Maging kalmado, ipaalam ang sunog sa mahinahon na boses,.

Sa panahon ng kalamidad at sakuna , maaring magulat o mataranta ang kahit sino. Maging mahinahon at ipaliwanag ng maayos ang pangyayari...

May sunog, nasusunog na bahay (store house, kagubatan) !

Ang lugar ay _____ cho, _____
banchi _____ bahay ni _____ ang
landmark ay _____ (kabilang na ang malaking
gusali).

消防

●火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

●ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子どもの目に触れないところへ
- ストーブやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

●もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

●火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は〇〇町 〇〇番地の〇〇宅、目標は〇〇(大きな建物など)の〇〇側(方位)です。」

PAMBAHAY NA KAGAMITANG ALARMA SA SUNOG(Residential Fire Alarm Device)

Bago mangyari ang sunog, makakakita ng usok at apoy, makakaamoy ng nasusunog na bagay at makakarinig ng tunog ng kumikislap na liyab ng apoy, . . . mapapansin ang sunog nang halos ayon sa ating limang pandama (five senses). Subalit maaaring mahuli o hindi mapansin agad ang apoy habang nagtatrabaho o nakatutok sa ginagawa o habang nasa loob ng tahimik na silid.

Dahil dito, kakailanganin ng Pangbahay na kagamitan na pang alarma sa sunog upang makapagbigay pansin o mensahe at madaling makasagap ng mangyayaring sunog. Ang pambahay na kagamitang alarma sa sunog ay na nakakasalo ng usok at init mula sa nagsisimulang sunog, at ito ay humuhudyat sa pamamagitan ng tunog o boses. Bukod dito, may mga alarma rin na maaring wireless o maaaring ikabit sa ibang kuwarta na humuhudyat ng sunog para sa mga may kapansanan sa paningin at pandinig, na humuhudyat sa pamamagitan ng liwanag at pag- alog. Binabantayan ng pambahay na kagamitang alarma sa sunog ang inyong sarili, ang minamahal ninyong pamilya, ari-arian at iba pa. Sa maagang pagkakatuksa ng sunog, napapadali ang pagbibigay alam nito at napapaaga ang pagpatay habang nag-uumpisa pa lamang ang apoy .Nababawasan rin ang maaaring pinsala sa mga kapitbahay ng dahilan sa pagkalat ng sunog.

Para sa bagay na ito ayon sa Fire Service Act, lahat ng silid tulugan at hagdanan ng tirahan, (kung ang tulugan ay wala sa first floor) kinakailangang maglagay ng pambahay na kagamitang alarma sa sunog sa lahat ng tirahan.

【Saan makakabili ng pambahay na kagamitang alarma sa sunog?】

Mabibili ang nasabing kagamitan sa mga tindahan na nagbebenta ng mga disaster prevention equipment, sa tindahan ng electrical equipments, sa home center at sa home electrical appliances. Ang kagamitang may markang kagaya sa ibaba ay umaangkop sa batas na itinakda ng bansa. Sa Fuji City, inirekomenda ang pambahay na kagamitang alarma sa sunog na mayroon nitong marka.

住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思います。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を感知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線ではかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に発見することで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段（寝室が1階以外にある場合）に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】

防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下記の検定合格の表示が付されています。



【Saan maaaring ilagay ang pambahay na kagamitang alarma sa sunog?】

Ang alarma ay kadalasang inilalagay sa silid tulugan o sa pinakataas na bahagi ng hagdan ito (huwag ilagay sa unang palapag ng hagdan).

Gayonpaman kakailanganin ring maglagay ng alarma sa sunog, depende sa dami ng palapag at silid ng bahay..

【Pagkatapos na mailagay ang pambahay na kagamitang alarma sa sunog.】

Ang pambahay na alarma sa sunog ay mahalagang kagamitang nagbabantay ng ating buhay, Upang maayos ang paggana nito lalo sa oras ng kapahamakan, lagi itong linisin at siyasatin.

●Sa oras na tumunog ang alarma

Kapag sunog, ipaalam ito sa paligid sa malakas na boses at tumawag sa telephone number 119. Kung posible, isagawa ang pagpatay ng apoy.

Kung hindi sunog, pindutin ang button sa pagpatigil ng tunog. Kung may tali, hilain ito. Maaring tumunog ang alarma nang dahil sa usok ng niluluto, singaw o pamatay-insekto/peste at iba pa, Pahanginan ang loob ng bahay.

●Paraan ng pagsiyasat

1. Alamin kung gumagana ito, sa isang buwan isang beses na inspeksiyunin. Pindutin ang button o hilain ang tali.
2. Mahirap makaramdam ng usok ang alarma kung maalikabok o napamahayan na ng gagamba, kaya punasan ito ng tuyong tela .
3. Panahon ng pagpapalit

Pag naubos na ang bateriya, tutunog ito para malaman , pi pimay mga bagay na maigsi ang tunog at ang interval nito ay naka pirmi .

Palitan ng bagong bateriya para magamit ito uli.

Ang life expectancy ng alarma na ito ay hanggang 10 taon.. palitan ng panibago ,bago matapos ng 10 taon

【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

【住宅用火災警報器を設置した後は】

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

●警報が鳴ったとき

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプのものはひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

●点検の方法

- 1 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
- 2 お手入れの方法
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなります。汚れは乾いた布でふき取りましょう
- 3 交換の時期

電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命は、約10年です。設置後10年を目安

に新しい機器に交換してください。

【Mag-ingat sa manlolokong naglalako.】

May mga mapagsamantalang nagsasagawa ng panloloko sa pagbebenta ng alarma sa sunog,. May mga taong isinasagawa ang masamang paglalako sa bahay bahay at ipinagbibili ang kagamitan sa napakalaking halaga.

Ang Fire Department ay hindi humihiling sa mga tao na magbenta o maglako. Kung may pag dududa kayo sa naglalakong tao, tumawag mismo sa oras na iyon sa Fire Department. Kung naramdamang nabiktima, kumunsulta kaagad sa 「Consumer Affairs Center : 0545-55-2756」.

Dibisyon ng pag-iingat sa malaking kapahamakan
Tagapamahala ng pag-iingat sa malaking kapahamakan
(Government office building para sa pag-iingat sa malaking kapahamakan, 2nd floor)

【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。

消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター:0545 - 55 - 2756」へご相談ください。

■問い合わせ

富士市役所 予防課
予防担当
(消防防災庁舎 2 階)
電話 0545-55-2859

EMERGENCY

●Tumawag ng Ambulansya

- Kung nasugatan o may sakit at nangangailangan ng ambulansya, mangyaring tumawag sa 119.
- Maaring tumawag kahit hindi marunong ng Wikang Hapon. Mangyaring huwag ibaba ang telepono at maghintay hanggang mapalitan ng operator na tagapagsalin ng wika o interpreter. .
- Mahinahong sagutin ang mga katanungan ng nakatalagang tao dito. Sabihin ang lugar, o address, pangalan at maaaring palatandaang lugar, ganon na rin ang sakit o aksidente at iba pa
- Kung ligtas ang kalagayan, kung may oras ,sumenyas sa ambulansiya.
- Alamin kung sino ang unang nangangailangan ng tulong depende sa first aid na kakailangin ng pasyente,sumunod sa 119 nakatalagang tao na nagbibigay ng numero para sa pasyente.

救急

●救急車を呼ぶ

- ケガや病気で救急車が必要なときは、119番に通報してください。
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 場所（住所）、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついてゆっくりと教えてください。
- 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。
- 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。